

**Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm
Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung
Amitābha Buddha Thrice Yearning
And Chanting Service**

三 中
時 峰
繫 念
法 事
全 集

Printed for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>
Mobile Web: m.budaedu.org
This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

jiè dìng xiāng zàn

戒定香讚

Giới Định Hương Tán
Precepts And Samādhi Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng,
戒定真香,

Giới định chân hương,

The true incense of Precepts and Samādhi,

fén qǐ chōng tiān shàng.
焚起衝天上.

Phản khởi xung thiên thượng.

burning and pervading the heavens.

dì zǐ qián chéng,
弟子虔誠,

Đệ tử kiên thành,

As devout and sincere disciples,

ruò zài jīn lú fàng.
蕪在金爐放.

Nhiệt tại kim lư phóng.

offering in a golden censer.

qǐng kè yīn yūn,
頃刻氤氳,

Khoảnh khắc nhân ôn,

Instantaneously and suffusively,

jí biàn mǎn shí fāng.
即徧滿十方.

Tức biến mãn thập phương.

instantly permeating the tenfold directions.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

xí rì yē shū,
昔 日 耶 輸,

Tích nhật Da Thâu,

As previously, Yasodhara once,

miǎn nán xiāo zāi zhàng.

免 難 消 災 障.

Miễn nạn tiêu tai chướng.

avoided calamity and averted disasters.

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahāsattva. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

jué hǎi xū kōng qǐ,
覺 海 虛 空 起,

Giác hải hư không khởi,

The sea of consciousness rises from non-existence.

suō pó yè làng liú.

娑 婆 業 浪 流.

Sa Bà nghiệp lãng lưu.

The world is full of waves and turbulences of karmas.

ruò rén dēng bǐ àn,

若 人 登 彼 岸,

Nhược nhân đặng bỉ ngạn,

For the one who seeks the other shore.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

jí lè yǒu guī zhōu.
極 樂 有 歸 舟.

Cực Lạc hữu quy châu.

There is the ferry to the land of bliss.

Nghĩa khai thị:

*(Biển giác khởi hư không,
Sa Bà sóng nghiệp trào,
Ai muốn lên bến giác,
Cực Lạc sẵn thuyền về).*

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật...

Homage to Amitābha Buddha...

nán mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà.
南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to all Bodhisattvas Mahāsattvas in the great tranquil world. (3 times)

nán mó bō rě huì shàng fó pú sà.
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩.

Nam mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3 lần)

Homage to the Prajñā Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (3 times)

buō rè bō luó mì duō xīn jīng

般若波羅蜜多心經

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

The Heart Of Prajñā Pāramitā Sūtra

guān zì zài pú sà xíng shēn buō rè bō luó
觀 自 在 菩 薩 行 深 般 若 波 羅

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba La

Bodhisattva Avalokiteśvara, while deeply immersed in Prajñā Pāramitā,

mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí
蜜 多 時, 照 見 五 蘊 皆 空, 度 一

Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất

clearly perceived the empty nature of the five skandhas, and transcended

qiè kǔ è. shè lì zǐ! sè bù yì kōng, kōng
切 苦 厄. 舍 利 子! 色 不 異 空, 空

thiết khổ ách. Xá Lợi Tử! Sắc bất dị không, không

all sufferings. Sāriputra, form is not different from emptiness,

bù yì sè. sè jí shì kōng, kōng jí shì sè. shòu,
不 異 色 色 即 是 空 空 即 是 色 受,

bất dị sắc. Sắc tức thị không, không tức thị sắc. Thọ,

emptiness is not different from form. Form is emptiness, emptiness is form.

xiǎng, xíng, shí, yì fù rú shì. shè lì zǐ!
想, 行, 識, 亦 復 如 是. 舍 利 子!

tưởng, hành, thức, diệc phục như thị. Xá Lợi Tử!

So, it is with feeling, conception, volition, and consciousness. Sāriputra, all

shì zhū fǎ kōng xiàng, bù shēng, bù miè, bù
是 諸 法 空 相, 不 生, 不 滅, 不

Thị chư pháp không tướng, bất sanh, bất diệt, bất

dharma are empty in character; neither arising nor ceasing,

gòu, bù jìng, bù zēng, bù jiǎn. shì gù kōng zhōng
垢, 不 淨, 不 增, 不 減. 是 故 空 中
cáu, bất tịnh, bất tăng, bất giảm. Thị cố không trung
neither impure nor pure, neither increasing nor decreasing. Therefore, in emptiness,

wú sè, wú shòu, xiǎng, xíng, shí; wú yǎn, ěr,
無 色, 無 受, 想, 行, 識; 無 眼, 耳,
vô sắc, vô thọ, tưởng, hành, thức; vô nhãn, nhĩ,
there is no form; there is no feeling, conception, volition, or consciousness; no eye,

bí, shé, shēn, yì; wú sè, shēng, xiāng, wèi, chù,
鼻, 舌, 身, 意; 無 色, 聲, 香, 味, 觸,
tỷ, thiệt, thân, ý; vô sắc, thanh, hương, vị, xúc,
ear, nose, tongue, body, or mind; no form, sound, smell, taste, touch, or dharma;

fǎ; wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shí jiè; wú wú
法; 無 眼 界, 乃 至 無 意 識 界; 無 無
pháp; vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới; vô vô
no realm of vision, and so forth, up to no realm of mind-consciousness; no

míng, yì wú wú míng jìn; nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì
明, 亦 無 無 明 盡; 乃 至 無 老 死, 亦
minh, diệt vô vô minh tận; nãi chí vô lão tử, diệt
ignorance or ending of ignorance, and so forth, up to no aging and death or

wú lǎo sǐ jìn; wú kǔ, jí, miè, dào; wú zhì yì wú
無 老 死 盡; 無 苦, 集, 滅, 道 無 智 亦 無
vô lão tử tận; vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệt vô
ending of aging and death. There is no suffering, no cause, no extinction,

dé. yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duō yī buō rē bō
得. 以 無 所 得 故, 菩 提 薩 埵 依 般 若 波
đắc. Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa y Bát Nhã Ba
no path. There is no wisdom and no attainment. There is nothing to be attained. By

luó mì duō gù, xīn wú guà ài, wú guà ài gù,
羅 蜜 多 故, 心 無 罣 礙, 無 罣 礙 故,

La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại, vô quái ngại cố,
way of Prajñā Pāramitā, the Bodhisattva's mind is free from hindrances.

wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dào mèng xiǎng,
無 有 恐 怖, 遠 離 顛 倒 夢 想,

vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng,
With no hindrance, there is no fear; freed from all distortion and delusion,

jiù jìng niè pán. sān shì zhū fó yī bō rě
究 竟 涅 盤. 三 世 諸 佛 依 般 若

cúu cánh Niết Bàn. Tam thể chư Phật y Bát Nhã
ultimate Nirvana is reached. By way of Prajñā Pāramitā, all Buddhas

bō luó mì duō gù dé a nòu duō luó sān miǎo
波 羅 蜜 多 故 得 阿 耨 多 羅 三 藐

Ba La Mật Đa cố đắc A Nậu Đa La Tam Miệu
of the past, present, and future attain Anuttarā Samyak-sambodhi.

sān pú tí. gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà
三 菩 提. 故 知 般 若 波 羅 蜜 多 是 大

Tam Bồ Đề. Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa thị đại
Therefore, Prajñā Pāramitā is the great

shén zhòu, shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu, shì
神 咒, 是 大 明 咒, 是 無 上 咒, 是

thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị
powerful mantra, the great enlightening mantra, the supreme

wú děng děng zhòu, néng zhù yí qiè kǔ, zhēn
無 等 等 咒, 能 除 一 切 苦, 真

vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chân
and peerless mantra. It can remove all sufferings. This is the truth beyond

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

shí bù xū. gù shuō buō rē bō luó mì duō zhòu
實 不 虛. 故 說 般 若 波 羅 蜜 多 咒
thật bất hư. Cổ thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú
all doubts. And the Praiñā Pāramitā mantra is

jí shuō zhòu yuē:
即 說 咒 曰:
tức thuyết chú viết:
spoken thus:

jiē dì, jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng jiē dì,
揭 諦, 揭 諦, 波 羅 揭 諦, 波 羅 僧 揭 諦,
Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế,
Gate gate pāragate pārasamgate

pú tí sà pó hē.
菩 提 薩 婆 訶.
Bồ Đề tát bà ha.
Bodhi svāhā.

nán mó a mí duō pó yè,
南 無 阿 彌 多 婆 夜,
Nam mô A di đà bà dạ,
Namo Amitābhā

duō tā qié duō yè,
哆 他 伽 多 夜,
đá tha già đạ đạ,
tathāgatāya

duō dì yè tā,
哆 地 夜 他,
đá đạ đạ tha,
tadyathā

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

a mí lì dū pó pí,
阿彌利都婆毗,
a di rì dō bà tỳ,
amṛtabhave

a mí lì duō,
阿彌利多,
a di rì dá,
amṛta

xì dān pó pí,
悉耽婆毗,
tát dam bà tỳ,
saṃbhave

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan dé,
vikrānte

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán duō,
毗迦蘭哆,
tỳ ca lan dá,
vikrānta

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qié mí ní,
伽 彌 膩,
già di nị,
gāmini

qié qié nà,
伽 伽 那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
枳 多 迦 利.
chǐ đa ca lệ.
kīrtīchare

suō pó hē.
娑 婆 訶.
Sa bà ha. (3 lần/3 times)
Svāhā

biàn shí zhēn yán
變 食 真 言
Biến Thực Chân Ngôn
Transform Food Mantra

nán mó sà wā dán tā yé duō, wā lū zhī
南 無 薩 縛 怛 他 哦 多, 縛 嚧 枳
Nam mô tát phạ đát tha nga đa, phạ lô chỉ

dì. ǎn, sān buō lāi, sān buō lāi, hóng.
帝. 唵, 三 跋 囉, 三 跋 囉. 吽.
đế. Án, tam bạt ra, tam bạt ra, hồng. (3 lần/3 times)

gān lù shuǐ zhēn yán

甘露水真言

Cam Lộ Thủy Chân Ngôn

Sweet Dew Mantra

nán mó sù lū pó yē, dán tā yé duō yē, dán
南 無 素 嚕 幡 耶, 怛 他 哦 多 耶, 怛
Nam mô tô rô bà da, đát tha ngạ đa da, đát

zhí tā, ǎn, sū lū sū lū, pó lái sū lū pó
姪 他. 唵, 蘇 嚕 蘇 嚕, 幡 囉 蘇 嚕, 幡
điệt tha. Án, tô rô tô rô, bát ra tô rô, bát

lai sū lū, suō pó hē.
囉 蘇 嚕, 莎 婆 呵.
ra tô rô, sa bà ha. (3 lần/3 times)

pǔ gòng yǎng zhēn yán

普供養真言

Phổ Cúng Dưỡng Chân Ngôn

Universal Offer Mantra

ǎn, yé yé nǎn, sān pó wā, fá rì lái, hú.
唵, 哦 哦 曩, 三 婆 縛, 伐 日 囉, 斛.
Án, nga nga nǎng, tam bà phạ, phạt nhật ra, hộc.
(3 lần/3 times)

lián chí zàn

蓮池讚

Liên Trì Tán

Lotus Pond Praise

lián chí hǎi huì mí tuó rú lái.

蓮池海會彌陀如來。

Liên trì Hải Hội Di Đà Như Lai,

In the vast Lotus Pond Assembly, Amitā Tathagata

guān yīn shì zhì zuò lián tái,

觀音勢至坐蓮臺，

Quán Âm Thế Chí tọa liên đài,

together with Avalokiteśvara and Mahāsthāmaprāpta,

jiē yǐn shàng jīn jiē.

接引上金階，

Tiếp dẫn thượng kim giai,

receive and lead us to ascend the golden lotus platforms,

dà shì hóng kāi,

大誓弘開，

Đại thệ hoằng khai,

great vows magnificently taking,

pǔ yuàn lí chén āi.

普願離塵埃。

Phổ nguyện ly trần ai.

we universally wish all to leave the mundane world.

huí xiàng jié

迴向偈

Hồi Hướng Kệ
Merit Transference Verse

yuàn shēng xī fāng jìng dù zhōng,
願 生 西 方 淨 土 中,

Nguyện sanh Tây Phương tịnh độ trung,

We wish to be born in the Western Pure Land,

jiǔ pǐn lián huá wéi fù mǔ.

九 品 蓮 華 為 父 母.

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.

with lotus blossoms in nine stages as our parents. When the lotus opens,

huā kāi jiàn fó wù wú shēng,
花 開 見 佛 悟 無 生,

Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,

we shall see the Buddha and be enlightened to the absolute truth,

bú tuì pú sà wéi bàn lǚ.

不 退 菩 薩 為 伴 侶.

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

with Bodhisattvas who never regress on the path as companions.

kāi shì

開示

Khai Thị
Upādhyāya Recites

fǎ wáng lì wù,

法 王 利 物,

Pháp vương lợi vật,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

bēi zhì hóng shēn.

悲 智 洪 深.

Bi trí hòng thâm.

pǔ biàn shí fāng,

普 徧 十 方,

Phổ biến thập phương,

míng yáng mí gé.

冥 陽 靡 隔.

Minh dương mi cách.

jīn méng zhāi zhǔ gōng wéi jiè féng zhī qí,
今 蒙 齋 主 恭 為 屆 逢 之 期,

Kim mông trai chủ _____ cung vi _____ giới phùng _____ chi kỳ,

Today, by the special invitation of (name) to hold service on behalf of (deceased) for (occasion), we have the honor to invite the monks to perform a service called the Amitābha Buddha Thrice Yearning and Chanting. The great masters will teach us Dharma, according to the essence of the Buddha's teaching, which requires everyone to securing his or her thought to Amitābha Buddha. When one's state of mind is pure,

tè qǐng shān sēng dēng zuò. yī píng jiào fǎ, zuò sān
特 請 山 僧 登 座. 依 憑 教 法, 作 三

đặc thỉnh sơn tăng đặng tọa. Y bằng giáo pháp, tác tam

Amitābha Buddha will respond. In the western world, it is known as telepathy, the service is separated into three different time periods: Morning, mid-day, and evening. All the dead (all living beings that passed away) should also seize this rare opportunity

shí xì niàn fó shì. nǎi ěr shén líng, zāo cǐ
時 繫 念 佛 事. 迺 爾 神 靈, 遭 此

thời hệ niệm Phật sự. Nãi nhĩ thần linh, tao thử

They should have only one thing in their mind, to truly accept Buddha's teaching and escape the six paths of reincarnation.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

shèng yuán. zì yí yán sù wēi yí, lái lín zuò
勝 緣. 自 宜 嚴 肅 威 儀, 來 臨 座
thắng duyên. Tự nghi nghiêm túc oai nghi, lai lâm tọa
By listening to Dharma, this will end their pains and sufferings. It will also bring them

xià, gōng líng miào fǎ, yí xīn shòu dù.
下, 恭 聆 妙 法, 一 心 受 度.
hạ, cung linh diệu pháp, nhất tâm thọ độ.
to the Amitābha's land, the Land of Ultimate Bliss.

Nghĩa khai thị:

*(Pháp vương lợi vật,
Bi trí rộng sâu.
Trọn khắp mười phương,
Âm dương chẳng cách.*

*Nay nhờ trai chủ ...[tên]... chuyên vì ...[tên]... đến kỳ ...[lễ/hội]... lễ
thỉnh sơn tăng đảnh tào. Y theo giáo pháp của Như Lai, tu Tam Thời Hệ
Niệm Phật Sư. Chư vị thần linh, nay gặp được pháp duyên thù thắng này,
xin chư vị tự nghiêm túc oai nghi, đến dưới pháp tào, lắng nghe diệu
pháp, tận lòng thọ giáo phụng hành).*

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

lú xiāng zàn
爐 香 讚

Lư Hương Tán
Incense Praise

lú xiāng zhà ruò,
爐 香 乍 爇,
Lư hương xạ nhiệt,
Incense in the censer now is burning,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

fǎ jiè méng xūn.
法 界 蒙 熏.

Pháp giới môn hương.

all the Dharma realms receive the fragrance.

zhū fó hǎi huì xī yáo wén,
諸 佛 海 會 悉 遙 聞,

Chư Phật hải hội tất đạo văn,

From afar the sea-vast host of the Buddhas, all inhale its sweetness,

suí chǔ jié xiáng yún.
隨 處 結 祥 雲.

Tùy xứ kết tường vân.

in every place auspicious clouds appearing.

chéng yì fāng yīn,
誠 意 方 殷,

Thành ý phương ân,

With our sincere intentions thus fulfilling,

zhū fó xiàn quán shēn.
諸 佛 現 全 身.

Chư Phật hiện toàn thân.

as all Buddhas show their perfect bodies.

nán mó yún lái jí pú sà mó hē sà.
南 無 雲 來 集 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Vân Lai Tập Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahāsattava. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

cǐ yí bàn xiāng, gēn pán jié wài, zhī bō
此 一 瓣 香, 根 蟠 劫 外, 枝 播

Thử nhất biện hương, căn bản kiếp ngoại, chi bá
The intrinsic nature of one's mind that is pure and underfiled. It has roots that surpass

chén huán; bù jīng tiān dì yǐ shēng chéng. qǐ
塵 寰; 不 經 天 地 以 生 成. 豈

trần hoàn; bất kinh thiên địa dĩ sanh thành. Khởi
through time and branches surpass that through space. It is beyond nature and creation.

shǔ yīn yáng ér zào huà? ruò xiàng lú zhōng,
屬 陰 陽 而 造 化? 熱 向 爐 中,

thuộc âm dương nhi tạo hóa? Nhiệt hướng lô trung,
It has no intention; thus, show no transformation. By discovering this state of

zhuān shēn gòng yǎng cháng zhù sān bǎo, chà
專 伸 供 養 常 住 三 寶, 剎

chuyên thân cúng dường Thường Trụ Tam Bảo, sát
mind which is the purist of all, one should offers it to the Eternal Triple Gems.

hǎi wàn líng, jí lè dǎo shī a mí tuó fó, guān
海 萬 靈, 極 樂 導 師 阿 彌 陀 佛, 觀

hải vạn linh, Cực Lạc đạo sư A Di Đà Phật, Quán
The Amitābha Buddha, Avalokiteśvara, Mahāsthāmaprāpta, and

yīn, shì zhì, qīng jìng hǎi zhòng. xī zhàng
音, 勢 至, 清 淨 海 眾. 悉 仗

Âm, Thế Chí, Thanh Tịnh Hải Chúng. Tất trọng
all Bodhisattvas in the great pure congregation. With this true incense, we offer to thee.

zhēn xiāng, pǔ tóng gòng yàng.
真 香, 普 同 供 養.

chân hương, phổ đồng cúng dường.
It is the highest offering that one could provide.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

Nghĩa khai thi:

(Một nén hương này, vượt ngoài không gian và thời gian, rải khắp vũ trụ. Nếu không trải qua trời đất sanh thành, thì làm sao mà thuộc âm dương tạo hóa? Nay đốt trong lư hương, cung kính cúng dường Thường Trụ Tam Bảo, và tất cả chúng sanh khắp pháp giới. Cực Lạc đạo sư A Di Đà Phật, Quán Âm Bồ Tát, Thế Chí Bồ Tát, Thanh Tịnh Hải Chúng Bồ Tát, dâng lên chân hương, bình đẳng cúng dường).

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)
Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahāsattva. (3 times)

dì yí shí fǎ shì

第一時法事

Đệ Nhất Thời Pháp Sự

Congregation Recite Part I Of Chanting Service

nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà.
南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩。

Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. (3 lần)
Homage to the Sea Lotus Pond Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (3 times)

fó shuō a mí tuó jīng

佛說阿彌陀經

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

The Buddha Spoke The Amitābha Sūtra

rú shì wǒ wén: yí shí fó zài shè wèi guó,
如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛 國,

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc,
Thus I have heard. Once the Buddha was in the country of Śrāvastī,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bǐ qiū sēng,
祇 樹 給 孤 獨 園, 與 大 比 丘 僧,
Kỳ Thụ Cấp Cô Độc viên, dũ đại tỷ-kheo tăng,
at the Jeta Grove of Anāthapindika, together with an assembly of

qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē shì dà a
千 二 百 五 十 人 俱, 皆 是 大 阿
thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai thị đại A
one thousand two hundred and fifty great Bhikshus who all were Great Arhats

luó hàn, zhòng suǒ zhī shì: zhǎng lǎo shè lì
羅 漢, 眾 所 知 識: 長 老 舍 利
La Hán, chúng sở tri thức: Trưởng Lão Xá Lợi
and well known to all in the assembly: Among them were Elder Sāriputra,

fú, mó hē mù jiàn lián, mó hē jiā shè,
弗, 摩 訶 目 犍 連, 摩 訶 迦 葉,
Phát, Ma Ha Mục Kiền Liên, Ma Ha Ca Diếp,
Great Maudgalyāyan, Great Kaśyapa,

mó hē jiā zhān yán, mó hē jù chī luó,
摩 訶 迦 梅 延, 摩 訶 俱 絺 羅,
Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma Ha Câu Hy La,
Great Kātyāyana, Great Kausthila,

lí pó duō, zhōu lì pán tuó qié, nán tuó, a nán
離 婆 多, 周 利 槃 陀 伽, 難 陀, 阿 難
Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Đà, Nan Đà, A Nan
Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ānanda,

tuó, luó hóu luó, jiāo fàn pō tí, bīn tóu lú
陀, 羅 睺 羅, 憍 梵 波 提, 賓 頭 盧
Đà, La Hầu La, Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô
Rāhula, Gavāmpati, Pindola-bhāradvāja,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

pō luó duò, jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn
頗 羅 墮, 迦 留 陀 夷, 摩 訶 劫 賓

Phả La Đọa, Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân
Kalodayin, Great Kamphina,

nuó, bó jū luó, a nòu lóu tuó, rú shì děng
那, 薄 拘 羅, 阿 菟 樓 駄, 如 是 等

Na, Bạc Câu La, A Nậu Lôu Đà, như thị đẳng
Vakula, Aniruddha, and others such great disciples.

zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà: wén
諸 大 弟 子. 并 諸 菩 薩 摩 訶 薩: 文

chư đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn
Also there were Great Bodhisattvas:

shū shī lì fǎ wáng zǐ, a yì duō pú sà, qián
殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多 菩 薩, 乾

Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa Bồ Tát, Càn
Mañjuśrī Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva,

tuó hē tí pú sà, cháng jīng jìn pú sà, yǔ
陀 訶 提 菩 薩, 常 精 進 菩 薩, 與

Đà Ha Đề Bồ Tát, Thường Tinh Tấn Bồ Tát, dũ
Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva,

rú shì děng zhū dà pú sà, jí shì tí huán
如 是 等 諸 大 菩 薩, 及 釋 提 桓

như thị đẳng chư đại Bồ Tát, cập Thích Đề Hoàn
and others such Great Bodhisattvas. Also there was Indra,

yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù. ěr
因 等, 無 量 諸 天 大 眾 俱. 爾

nhân đẳng, vô lượng chư thiên đại chúng câu. Nhĩ
with the countless Heavenly Beings in the assembly.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì xī
時 佛 告 長 老 舍 利 弗: 從 是 西

thời Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phất: Tùng thị Tây

At that time the Buddha said to the Elder Sāriputra: Following the West direction

fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu shì jiè
方, 過 十 萬 億 佛 土, 有 世 界

phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới

from here, past ten trillion Buddha lands, there exists a world named

míng yuē jí lè, qí dù yǒu fó, hào a mí tuó,
名 曰 極 樂, 其 土 有 佛, 號 阿 彌 陀,

đanh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật, hiệu A Di Đà,

Ultimate Bliss. In that land, there exists a Buddha named Amitābha,

jīn xiàn zài shuō fǎ. shè lì fú! bǐ dù hé gù
今 現 在 說 法. 舍 利 弗! 彼 土 何 故

kim hiện tại thuyết pháp. Xá Lợi Phất! Bĩ độ hà cố

who is at this time expounding the Dharma. Sāriputra, why is that land named

míng wéi jí lè? qí guó zhòng shēng wú yǒu zhòng
名 為 極 樂? 其 國 眾 生 無 有 眾

đanh vi Cực Lạc? Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng

Ultimate Bliss? In that land, sentient beings do not have myriad sufferings and

kǔ, dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè. yòu shè
苦, 但 受 諸 樂, 故 名 極 樂. 又 舍

khổ, đản thọ chư lạc, cố đanh Cực Lạc. Hựu Xá

only receive myriad joys. That is why it is named Ultimate Bliss. Moreover,

lì fú! jí lè guó dù, qī chóng lán shǔn,
利 弗! 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,

Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,

Sāriputra, that land of Ultimate Bliss is surrounded by seven rings of railings,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē shì sì
七 重 羅 網, 七 重 行 樹, 皆 是 四
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai thị tứ
seven rows of nets, and seven rows of trees. All are made of

bǎo, zhōu zá wéi rào, shì gù bǐ guó míng wéi
寶, 周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國 名 為
bǎo, châu táp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh vi
four precious jewels. That is why that land is called Ultimate Bliss.

jí lè. yòu shè lì fú! jí lè guó dù, yǒu
極 樂. 又 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 有
Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, hữu
Also Sāriputra, the land of Ultimate Bliss has ponds made of

qī bǎo chí, bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn qí zhōng,
七 寶 池, 八 功 德 水, 充 滿 其 中,
thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung,
seven jewels, and full of waters of eight merits and virtues.

chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì. sì biān jiē dào,
池 底 純 以 金 沙 布 地. 四 邊 階 道,
từ đở thuận dĩ kim sa bố địa. Tứ biên giai đạo,
The ponds bottom is filled with pure golden sand. On four sides of the ponds are the

jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng; shàng yǒu
金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃 合 成; 上 有
kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành; thượng hữu
steps and walkways made of gold, silver, lapis lazuli, crystal. Above them are towers

lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qǔ,
樓 閣, 亦 以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬,
lâu các, diệc dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,
with adornments also made of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī. chí zhōng
赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池 中

xích châu, mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì trung
red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers

lián huá, dà rú chē lún: qīng sè qīng guāng,
蓮 華, 大 如 車 輪: 青 色 青 光,

liên hoa, đại như xa luân: Thanh sắc thanh quang,
as big as carriage wheels - blue ones with blue light,

huáng sè huáng guāng, chì sè chì guāng, bái
黃 色 黃 光, 赤 色 赤 光, 白

hoàng sắc hoàng quang, xích sắc xích quang, bạch
yellow ones with yellow light, red ones with red light, white

sè bái guāng, wēi miào xiāng jié. shè lì fú!
色 白 光, 微 妙 香 潔. 舍 利 弗!

sắc bạch quang, vi diệu hương khiết. Xá Lợi Phất!
ones with white light. All are wonderful, fragrant and pure. Sāriputra,

jí lè guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng
極 樂 國 土, 成 就 如 是 功 德 莊

Cực Lạc quốc độ, thành tựu như thị công đức trang
the land of Ultimate Bliss is complete with all these merits and adornments.

yán. yòu shè lì fú! bǐ fó guó dù cháng
嚴. 又 舍 利 弗! 彼 佛 國 土 常

nghiêm. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ thường
Also Sāriputra, in that Buddha's land, celestial music is played constantly,

zuò tiān yuè, huáng jīn wéi dì, zhòu yè liù shí,
作 天 樂, 黃 金 為 地, 晝 夜 六 時,

tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời,
and the ground is made of pure gold. Six times during the day and night,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yù tiān màn tuó luó huá. qí dù zhòng shēng, cháng
雨 天 曼 陀 羅 華. 其 國 眾 生, 常
vũ thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường
mandarava flowers rain down from heaven. In that land, sentient beings

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào huá,
以 清 旦, 各 以 衣 裓, 盛 眾 妙 華,
dī thanh đán, các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa,
in early morning use cloth bags to hold myriad of wonderful flowers,

gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ
供 養 他 方 十 萬 億 佛, 即 以
cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ
and make offering to ten trillion Buddhas in other directions.

shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.
食 時, 還 到 本 國, 飯 食 經 行.
thực thời, hoàn đảo bản quốc, phạn thực kinh hành.
At meal time, they return to their own land. After eating, they circumambulate.

shè lì fú! jí lè guó dù, chéng jiù rú
舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就 如
Xá Lợi Phật! Cực Lạc quốc độ, thành tựu như
Sāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with

shì gōng dé zhuāng yán. fù cì shè lì fú!
是 功 德 莊 嚴. 復 次 舍 利 弗!
thị công đức trang nghiêm. Phục thứ Xá Lợi Phật!
all these merits and adornments. Moreover, Sāriputra,

bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào, zá sè
彼 國 常 有 種 種 奇 妙, 雜 色
bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc
in that land, there are all kinds of colorful and beautiful

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

zhī niǎo: bái hè, kǒng què, yīng wǔ, shè lì,
之 鳥: 白 鵠, 孔 雀, 鸚 鵡, 舍 利,
chi điểu: Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vũ, Xá Lợi,
birds, like white cranes, peacocks, orioles, myna birds,

jiā líng pín qié. gòng mìng zhī niǎo, shì zhū
迦 陵 頻 伽. 共 命 之 鳥, 是 諸
Ca Lăng Tần Già. Cộng mạng chi điểu, thị chư
and cuckoos. Six times during the day and night all these birds make

zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū hé yǎ yīn. qí
眾 鳥, 晝 夜 六 時, 出 和 雅 音. 其
chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ
harmonious and elegant sounds. Those bird songs expound Dharma teachings

yīn yǎn chàng: wǔ gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn,
音 演 暢: 五 根, 五 力, 七 菩 提 分,
âm diển sướng: Ngũ căn, ngũ lực, thất bồ đề phần,
such as Five Roots, Five Powers, Seven Awakening Factors,

bā shèng dào fēn, rú shì děng fǎ. qí dù
八 聖 道 分, 如 是 等 法. 其 土
bát thánh đạo phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ
the Factors of the Noble Eightfold Path etc... In that land, when sentient beings

zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn
眾 生, 聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念
chúng sanh, văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm
listen to the bird songs, they become mindfulness of the Buddha, mindfulness of the

fǎ, niàn sēng. shè lì fú! rǔ wù wèi cǐ niǎo,
法, 念 僧. 舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥,
Pháp, niệm Tăng. Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điểu,
Dharma, and mindfulness of the Sangha. Sāriputra, do not say that those birds are

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí shì zuì bào suǒ shēng. suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó
實 是 罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛
thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật
born by karmic retribution for past misdeeds. Why so? Because that Buddha's land

guó dù wú sān è dào. shè lì fú! qí fó
國 土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
quốc độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phát! Kỳ Phật
has no three evil destinies. Sāriputra, in that Buddha's land, even the names of

guó dù shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何 況
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống
evil paths do not exist, much less their real existence.

yǒu shí, shì zhū zhòng niǎo, jiē shì a mí tuó
有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是 阿 彌 陀
hữu thật, thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà
All those birds are created by Amitābha Buddha

fó, yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.
佛, 欲 令 法 音 宣 流 變 化 所 作.
Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu biến hóa sở tác.
who wants to broadcast the Dharma sounds.

shè lì fú! bǐ fó guó dù wéi fēng chuī dòng,
舍 利 弗! 彼 佛 國 土 微 風 吹 動,
Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động,
Sāriputra, in that Buddha's land, light winds touch the rows of

zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào
諸 寶 行 樹, 及 寶 羅 網, 出 微 妙
chư bảo hàng thụ, cập bảo la võng, xuất vi diệu
jeweled trees and jeweled nets, and produce wondrous sounds,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù zuò.
音, 譬 如 百 千 種 樂 同 時 俱 作.

âm, thí như bách thiên chủng nhạc đồng thời câu tác.
like hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together.

wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng: niàn fó, niàn
聞 是 音 者, 自 然 皆 生: 念 佛, 念
Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh: Niệm Phật, niệm
Listening to those sounds give rise to mindfulness of the Buddha, mindfulness

fǎ, niàn sēng zhī xīn. shè lì fú! qí fó guó
法, 念 僧 之 心. 舍 利 弗! 其 佛 國
Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc
of the Dharma, and mindfulness of the Sangha. Sāriputra, that Buddha's land

dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
土, 成 就 如 是 功 德 莊 嚴.
độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm.
is complete with these merits and adornments.

shè lì fú! yú rǔ yì yún hé? bǐ fó hé gù hào
舍 利 弗! 於 汝 意 云 何? 彼 佛 何 故 號
Xá Lợi Phất! U nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu
Sāriputra, what do you think, why is that Buddha named Amitābha?

a mí tuó? shè lì fú! bǐ fó guāng míng wú
阿 彌 陀? 舍 利 弗! 彼 佛 光 明 無
A Di Đà? Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô
Sāriputra, that Buddha has infinite bright light that shines all worlds

liàng, zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng ài,
量, 照 十 方 國, 無 所 障 礙,
lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại,
in ten directions without any obstruction.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shì gù hào wéi a mí tuó. yòu shè lì fú! bǐ fó
是 故 號 為 阿 彌 陀. 又 舍 利 弗! 彼 佛
thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật
For this reason that Buddha is named Amitābha. Also, Sāriputra, that Buddha and

shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú biān a
壽 命, 及 其 人 民 無 量 無 邊 阿
thọ mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a
his people live for infinite boundless incalculable eons.

sēng qí jié, gù míng a mí tuó. shè lì fú!
僧 祇 劫, 故 名 阿 彌 陀. 舍 利 弗!
tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi Phất!
That is why that Buddha is named Amitābha. Sāriputra,

a mí tuó fó chéng fó yǐ lái, yú jīn shí jié.
阿 彌 陀 佛 成 佛 已 來, 於 今 十 劫.
A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim thập kiếp.
Amitābha Buddha became a Buddha ten eons ago.

yòu shè lì fú! bǐ fó yǒu wú liàng wú biān
又 舍 利 弗! 彼 佛 有 無 量 無 邊
Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên
Also Sāriputra, that Buddha has infinite boundless

shēng wén dì zǐ, jiē a luó hàn, fēi shì suàn shù
聲 聞 弟 子, 皆 阿 羅 漢, 非 是 算 數
Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán, phi thị toán số
Voice-hearer disciples that are all Arhats, incalculable and

zhī suǒ néng zhī; zhū pú sà zhòng yì fù rú
之 所 能 知; 諸 菩 薩 眾 亦 復 如
chi sở năng tri; chư Bồ Tát chúng diệc phục như
innumerable. The Bodhisattvas are also very numerous.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shì. shè lì fú! bǐ fó guó dù chéng jiù rú
是. 舍 利 弗! 彼 佛 國 土 成 就 如
thị. Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như
Sāriputra, that Buddha's land is complete with these

shì gōng dé zhuāng yán. yòu shè lì fú! jí
是 功 德 莊 嚴. 又 舍 利 弗! 極
thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực
merits and adornments. Also Sāriputra, in that land of Ultimate

lè guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì a pí
樂 國 土, 眾 生 生 者, 皆 是 阿 鞞
Lạc quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bệ
Bliss, sentient beings born there all dwell in the stage of

bá zhì, qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ, qí shù
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處, 其 數
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ, kỳ số
Non-Retrogression. Among them, there are many Once-Returners.

shèn duō, fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī, dàn kě
甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知 之, 但 可
thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi, đản khả
These are very numerous, incalculable, and innumerable, and it is only

yǐ wú liàng wú biān a sēng qí shuō. shè lì fú!
以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說. 舍 利 弗!
dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết. Xá Lợi Phát!
possible to use infinite boundless incalculable eons to describe it. Sāriputra,

zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā yuàn, yuàn
眾 生 聞 者, 應 當 發 願, 願
Chúng sanh văn giả, ưng đương phát nguyện, nguyện
sentient beings who listen to this Sūtra should vow to be reborn in that land.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shēng bǐ guó. suǒ yǐ zhě hé? dé yǔ rú shì zhū
生 彼 國. 所 以 者 何? 得 與 如 是 諸
sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư
Why so? Because they will be together with Beings with Superior

shàng shàn rén jù huì yí chù. shè lì fú!
上 善 人 俱 會 一 處. 舍 利 弗!
thượng thiện nhân câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phất!
Goodness in one place. Sāriputra,

bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán
不 可 以 少 善 根 福 德 因 緣
Bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân duyên
it is impossible to use a few good roots, blessings, virtues, causes

dé shēng bǐ guó. shè lì fú! ruò yǒu shàn
得 生 彼 國. 舍 利 弗! 若 有 善
đắc sanh bỉ quốc. Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
and conditions to be born in that land. Sāriputra,

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shuō a mí tuó fó,
男 子, 善 女 人, 聞 說 阿 彌 陀 佛,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật,
if good men and good women hear of Amitābha Buddha and

zhí chí míng hào. ruò yí rì, ruò èr rì,
執 持 名 號. 若 一 日, 若 二 日,
chấp trì danh hiệu. Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật,
recite His name for one day, or two days,

ruò sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì,
若 三 日, 若 四 日, 若 五 日,
nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật,
or three days, or four days, or five days,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

ruò liù rì, ruò qī rì, yí xīn bú luàn,
若 六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂,
nhược lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn,
or six days, or seven days, single-mindedly and without confusion,

qí rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
其 人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸
kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư
then at the end of their life, Amitābha Buddha

shèng zhòng, xiàn zài qí qián; shì rén zhōng shí,
聖 眾, 現 在 其 前; 是 人 終 時,
thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị nhân chung thời,
with all the sages will appear before them. When those persons die,

xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí tuó fó
心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌 陀 佛
tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật
their mind will not be in delusion and they will be immediately reborn in the

jí lè guó dù. shè lì fú! wǒ jiàn shì lì, gù
極 樂 國 土. 舍 利 弗! 我 見 是 利, 故
Cực Lạc quốc độ. Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố
land of Ultimate Bliss of Amitābha. Sāriputra, perceiving these benefits,

shuō cǐ yán, ruò yǒu zhòng shēng wén shì shuō
說 此 言, 若 有 眾 生 聞 是 說
thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết
I speak these words: If sentient beings listen to these words,

zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè
者, 應 當 發 願, 生 彼 國 土. 舍
giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá
they should vow to be reborn in that land.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

lì fú! rú wǒ jīn zhě, zàn tàn a mí tuó
利 弗! 如 我 今 者, 讚 歎 阿 彌 陀
Lợi Phát! Như ngã kim giả, tán thán A Di Đà
Sāriputra, like I now praise the inconceivable merits and virtues

fó, bù kě sī yì gōng dé zhī lì. dōng fāng
佛, 不 可 思 議 功 德 之 利. 東 方
Phật, bất khả tư nghị công đức chi lợi. Đông phương
of Amitābha Buddha, In the East direction there exist

yì yǒu a chù pí fó, xū mí xiàng fó, dà
亦 有 阿 閼 鞞 佛, 須 彌 相 佛, 大
diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật, Đại
Akshobhya Buddha, Signs of Mount Sumeru Buddha, Great Mount

xū mí fó, xū mí guāng fó, miào yīn fó;
須 彌 佛, 須 彌 光 佛, 妙 音 佛;
Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật;
Sumeru Buddha, Light of Mount Sumeru Buddha, Wondrous Voice Buddha,

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí
如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其
như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các u kỳ
and countless other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biān fù sān
國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三
quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biên phủ tam
signs of the Wide Long Tongue that cover Three Thousand Great

qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
千 大 千 世 界, 說 誠 實 言:
thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:
Thousand worlds (Great Trichiliocosm) and speak the following true words:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

rǔ dēng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱 讚

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán
“All of you sentient beings should believe in this Sūtra

bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó
不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛

Bát Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật
that is named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! nán fāng shì
所 護 念 經. 舍 利 弗! 南 方 世

Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Nam phương thế
by All Buddhas’.” Sāriputra, in the worlds of the South direction there

jiè yǒu rì yuè dēng fó, míng wén guāng
界 有 日 月 燈 佛, 名 聞 光

giới hữu Nhật Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang
exist Lamp of Sun and Moon Buddha, Light of Renown

fó, dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú
佛, 大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無

Phật, Đại Diễm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô
Buddha, Great Flaming Shoulders Buddha, Lamp of Mount Sumeru Buddha,

liàng jīng jìn fó; rú shì děng héng hé shā
量 精 進 佛; 如 是 等 恆 河 沙

Lượng Tinh Tấn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Infinite Diligence Buddha, and countless other such Buddhas.

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生, 當
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương
the following true words: “All of you sentient beings should believe

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí
信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 一
tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất
in this Sūtra that is named ‘Praise of the Inconceivable

qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú!
切 諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗!
Thiệt Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất!
Virtues and Protection by All Buddhas’.” Sāriputra,

xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fó,
西 方 世 界 有 無 量 壽 佛,
Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,
in the worlds of the West direction there exist Amitāyus,

wú liàng xiàng fó, wú liàng chuáng fó, dà
無 量 相 佛, 無 量 幢 佛, 大
Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật, Đại
Infinite Marks Buddha, Infinite Banners Buddha,

guāng fó, dà míng fó, bảo xiàng fó, jìng
光 佛, 大 明 佛, 寶 相 佛, 淨
Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh
Great Light Buddha, Great Clear Buddha, Marks of Reality Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

guāng fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū
光 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸

Quang Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư
Light of Purity Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

Phật, các u kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
that cover the Great Trichiliocosm and speak the following

shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信 是

thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị
true words: “All of you sentient beings should believe in this Sūtra that is

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切

Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết
named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! běi
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗! 北

Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Bắc
by All Buddhas’.” Sāriputra, in the worlds of the North direction there

fāng shì jiè yǒu yàn jiān fó, zuì shèng yīn
方 世 界 有 燄 肩 佛, 最 勝 音

phương thế giới hữu Diễm Kiên Phật, Tối Thắng Âm
exist Flaming Shoulders Buddha, Supreme Voice Buddha, Unstoppable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập

National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

fó, nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng míng
佛, 難 沮 佛, 日 生 佛, 網 明

Phật, Nan Trử Phật, Nhật Sanh Phật, Vãng Minh

Buddha, Born of the Sun Buddha, Netted Light Buddha, and countless

fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於

Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các u

other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biān fù
其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆

kỳ quốc, xuất quang trường thiệt tướng, biến phú

signs of the Wide Long Tongue that cover the Great

sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
三 千 大 千 世 界, 說 誠 實 言:

tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

Trichilocosm and speak the following true words:

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱 讚 不

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán Bất

“All of you sentient beings should believe in this Sūtra that is named

kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ
可 思 議 功 德 一 切 諸 佛 所

Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở

‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection by All Buddhas’.”

hù niàn jīng. shè lì fú! xià fāng shì jiè
護 念 經. 舍 利 弗! 下 方 世 界

Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới

Sāriputra, in the worlds below (in the nadir direction) there

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yǒu shī zǐ fó, míng wén fó, míng guāng fó,
有 師 子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,
hữu Sư Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,
exist Lion Buddha, Renown Buddha, Name Light Buddha,

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó; rú
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法 佛; 如
Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật; như
Bodhidharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the Dharma Buddha,

shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國,
thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc,
and countless other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

chū guǎng cháng shé xiàng, biàn fù sān qiān
出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千
xuất quảng trường thiết tướng, biến phủ tam thiên
signs of the Wide Long Tongue that cover the Great

dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán: rǔ děng
大 千 世 界, 說 誠 實 言: 汝 等
đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng
Trichilocosm and speak the following true words: “All of you

zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī
眾 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思
chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư
sentient beings should believe in this Sūtra that is named

yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn
議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念
Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm
‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection by All Buddhas.’”

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jīng. shè lì fú! shàng fāng shì jiè yǒu
經. 舍 利 弗! 上 方 世 界 有

Kinh. Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu
Sāriputra, in the worlds of the above (zenith) direction, there exist

fàn yīn fó, xiù wáng fó, xiāng shàng fó,
梵 音 佛, 宿 王 佛, 香 上 佛,

Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương Thượng Phật,
Pure Voice Buddha, Beautiful King Buddha, Incense Fragrance Buddha,

xiāng guāng fó, dà yàn jiān fó, zá sè
香 光 佛, 大 燄 肩 佛, 雜 色

Hương Quang Phật, Đại Diễm Kiên Phật, Tạp Sắc
Incense Light Buddha, Great Flaming Shoulders Buddha, Colorful

bǎo huá yán shēn fó, suō luó shù wáng fó,
寶 華 嚴 身 佛, 娑 羅 樹 王 佛,

Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật, Sa La Thủ Vương Phật,
and Precious Flower Adornment Body Buddha, Sala Tree King Buddha,

bǎo huá dé fó, jiàn yí qiè yì fó, rú
寶 華 德 佛, 見 一 切 義 佛, 如

Bảo Hoa Đức Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như
Precious Flower Virtue Buddha, See All Truths Buddha,

xū mí shān fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū
須 彌 山 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸

Tu Di Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư
Like Mount Sumeru Buddha, and countless other such Buddhas.

fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long Tongue that cover

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠
biēn phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
the Great Trichiliocosm and speak the following

shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信 是
thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị
true words: “All of you sentient beings should believe in this Sūtra

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切
Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết
that is named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! yú rǔ
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗! 於 汝
Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Ư nhữ
by All Buddhas’.” Sāriputra,

yì yún hé? hé gù míng wéi: yí qiè zhū fó suǒ
意 云 何? 何 故 名 為: 一 切 諸 佛 所
ý vân hà? Hà cố danh vi: Nhất Thiết Chư Phật Sở
what do you think, why is it named ‘Sūtra of Protection

hù niàn jīng? shè lì fú! ruò yǒu shàn
護 念 經? 舍 利 弗! 若 有 善
Hộ Niệm Kinh? Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
by All Buddhas’? Sāriputra, if good men and good women

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě,
男 子, 善 女 人, 聞 是 經 受 持 者,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả,
listen to this Sūtra, accept and uphold it,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ,
及 聞 諸 佛 名 者, 是 諸 善 男 子,
cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện nam tử,
and also hear the names of those Buddhas, then all these good men

shàn nǚ rén, jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù
善 女 人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護
thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ
and good women will be protected by All Buddhas and all will

niàn, jiē dé bú tuì zhuǎn yú a nòu duō luó sān
念, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三
niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam
dwell in non-retrogression from Supreme and Perfect Enlightenment

miǎo sān pú tí. shì gù shè lì fú! rǚ děng
藐 三 菩 提. 是 故 舍 利 弗! 汝 等
Miêu Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phất! Nhữ đẳng
(Anuttarā Samyak-sambodhi). That is why, Sāriputra,

jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū fó suǒ shuō.
皆 當 信 受 我 語, 及 諸 佛 所 說.
giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.
you all should believe, and accept my words, and those of other Buddhas.

shè lì fú! ruò yǒu rén yǐ fā yuàn, jīn
舍 利 弗! 若 有 人 已 發 願, 今
Xá Lợi Phất! Nhược hữu nhân dĩ phát nguyện, kim
Sāriputra, if there are persons who had taken a vow, or are now taking a vow,

fā yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng a mí
發 願, 當 發 願, 欲 生 阿 彌
phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di
or will take a vow in the future to be reborn in the land of Amitābha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

tuó fó guó zhě, shì zhū rén děng, jiē dé bú
陀 佛 國 者, 是 諸 人 等, 皆 得 不
Đà Phật quốc giả, thị chư nhân đẳng, giai đắc bất
Buddha, then such persons all dwell in the stage of non-retrogression

tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,
退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提,
thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,
from Supreme and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyaksambodhi).

yú bǐ guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng,
於 彼 國 土 若 已 生, 若 今 生,
ư bỉ quốc độ nhược dĩ sanh, nhược kim sanh,
In that land, such persons have already been born, or are now being born,

ruò dāng shēng. shì gù shè lì fú! zhū shàn
若 當 生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善
nhược đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phất! Chư thiện
or will be born. For this reason, Sāriputra,

nán zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng
男 子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應
nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng
all good men and good women of faith should aspire

dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè lì fú!
當 發 願, 生 彼 國 土. 舍 利 弗!
đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá Lợi Phất!
to be born in that land. Sāriputra,

rú wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī
如 我 今 者 稱 讚 諸 佛 不 可 思
Như ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư
I am now praising the inconceivable merits and virtues of All Buddhas,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yì gōng dé, bǐ zhū fó dēng, yì chēng zàn wǒ
議 功 德, 彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我
ngộ công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã
and those Buddhas are also praising my inconceivable merits and virtues,

bù kě sī yì gōng dé ér zuò shì yán: “shì
不 可 思 議 功 德 而 作 是 言: 釋
bát khả tư ngộ công đức nhi tác thị ngôn: “Thích
saying, ‘Śākyamuni Buddha was capable of completing a very difficult and

jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī yǒu zhī shì,
迦 牟 尼 佛 能 為 甚 難 希 有 之 事,
Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự,
extraordinary task. He was capable in the age of the five evil corruptions of this Saha

néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è shì: jié zhuó,
能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡 世: 劫 濁,
năng ư Sa Bà quốc độ, ngũ trược ác thế: Kiếp trược,
world: the corruption of the time, the corruption of views, the corruption of passions,

jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng
見 濁, 煩 惱 濁, 眾 生 濁, 命
kiến trược, phiền não trược, chúng sanh trược, mạng
the corruption of sentient beings, and the corruption of lifespan - to attain Supreme

zhuó zhōng, dé a nòu duō luó sān miǎo sān pú
濁 中, 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
trược trung, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ
and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-sambodhi). For the sake of all sentient

tí, wéi zhū zhòng shēng, shuō shì yí qiè shì
提, 為 諸 眾 生, 說 是 一 切 世
Đề, vi chư chúng sanh, thuyết thị nhất thiết thế
beings, He speaks this Dharma which is the most difficult in the world to accept in

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jiān nán xìn zhī fǎ”. shè lì fú! dāng zhī wǒ
間 難 信 之 法. 舍 利 弗! 當 知 我
gian nan tín chi Pháp”. **Xá Lợi Phát! Đương tri ngã**
faith.’ Sāriputra, you must realize that I have accomplished this difficult task during

yú wǔ zhuó è shì, xíng cǐ nán shì dé a nòu duō
於 五 濁 惡 世, 行 此 難 事 得 阿 耨 多
ư ngũ trước ác thế, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa
this age of the five evil corruptions, attaining Supreme and Perfect Enlightenment

luó sān miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiān
羅 三 藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間
La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian
(Anuttarā Samyak-sambodhi). Because of all beings in the world, I have spoken this

shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán. fó
說 此 難 信 之 法, 是 為 甚 難. 佛
thuyết thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan. Phật
Dharma which is so hard to accept in faith. This is indeed a very difficult task.” When

shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū,
說 此 經 已, 舍 利 弗 及 諸 比 丘,
thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phát cập chư tỳ - kheo,
the Buddha had finished delivering this Sūtra, Sāriputra and all the Bhikshus, together

yí qiè shì jiān, tiān, rén, a xiū luó děng, wén
一 切 世 間, 天, 人, 阿 修 羅 等, 聞
nhất thiết thế gian, thiên, nhân, A Tu La đấng, văn
with all beings of the world, including gods, humans, and Asuras, rejoiced at what the

fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.
佛 所 說 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.
Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.
Buddha had said and reverently accepted it. Having bowed in homage, they withdrew.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

fó shuō a mí tuó jīng.

佛 說 阿 彌 陀 經.

Phật thuyết A Di Đà Kinh.

The Buddha spoke the Amitābha Sūtra.

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng

拔 一 切 業 障 根 本 得 生

Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh

Uproots All Karmic Hindrances For Rebirth In The

jìng dù tuó luó ní.

淨 土 陀 羅 尼.

Tịnh Độ đà la ni.

Pure Land Dhāraṇī.

wǎng shēng zhòu

往 生 咒

Vãng Sanh Chú

Pure Land Rebirth Dhāraṇī

nán mó a mí duō pó yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜,

Nam mô A di đà bà dạ,

Namo Amitābhā

duō tā qié duō yè,

哆 他 伽 多 夜,

đá tha già đạ đạ,

tathāgatāya

duō dì yè tā,

哆 地 夜 他,

đạ đạ đạ tha,

tadyathā

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

a mí lì dū pó pí,
阿彌利都婆毗,
a di rì dō bà tỳ,
amṛtabhave

a mí lì duō,
阿彌利多,
a di rì dá,
amṛta

xì dān pó pí,
悉耽婆毗,
tát dam bà tỳ,
saṃbhave

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan dé,
vikrānte

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán duō,
毗迦蘭哆,
tỳ ca lan dá,
vikrānta

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qié mí ní,
伽 彌 膩,
già di nị,
gāmini

qié qié nà,
伽 伽 那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
积 多 迦 利.
chǐ đa ca lệ.
kīrtichare

suō pó hē.
娑 婆 訶.
Sa bà ha. (3 lần/3 times)
Svāhā

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.
Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)
Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas. (3 times)

kāi shì
開 示

Khai Thị
Upādhyāya Recites

shì jiè hé yuán chēng jí lè?
世 界 何 緣 稱 極 樂?
Thế giới hà duyên xưng Cực Lạc?

Why do we call the land of Amitābha Buddha as the Land of Ultimate Bliss? It

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

zhǐ yīn zhòng kǔ bù néng qīn,
只 因 眾 苦 不 能 侵,

Chỉ nhân chúng khổ bất năng xâm,

is because all the pains, sufferings do not exist on Amitābha Buddha's land. So,

dào rén ruò yào xún guī lù,
道 人 若 要 尋 歸 路,

Đạo nhân nhược yếu tầm quy lộ,

if any of the believer wants to seek the path to this land, then one needs to look

dàn xiàng chén zhōng liǎo zì xīn!
但 向 塵 中 了 自 心!

Đản hướng trần trung liễu tự tâm!

through the dust and deep into one's true nature and realizing the Buddhist way.

xīn xīn jí fó, tí hú, sū, luò, xián zì rǔ shēng.
心 心 即 佛, 醍 醐, 酥, 酪, 咸 自 乳 生.

Tâm tâm tức Phật, đề hồ, tô, lạc, hàm tự như sanh.

Cheese and yogurt are cultivated from milk, we and the Buddha have the same nature. Bracelets and golden vases are fabricated from gold. The Buddha is the Buddha because of the heart. Trillions of miles from East to West, twenty-four hours a day, mortals and saints all start from the same point. In Buddhism, we believed that everyone has the potential of becoming a Buddha. We also believed that everyone should want to become a Buddha. How is that possible and how could it be achieved? First, it is because deep in the Degenerate Age (In the distant future) when all Sūtras

fó fó wéi xīn. chāi chuàn píng pán, jìn cóng jīn
佛 佛 惟 心. 釵 釧 瓶 盤, 盡 從 金

Phật Phật duy tâm. Thoa, xuyên, bình, bàn, tận tòng kim

have disappeared and people's capacities are at a low level, they will not be aware of

chū. shí wàn yì chéng, dōng xī bù gé; èr liù
出. 十 萬 億 程, 東 西 不 隔; 二 六

xuất. Thập vạn ức trình, Đông Tây bất cách; nhị lục

any method other than Buddha recitation. If they do not believe in and practice Pure

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí nèi, fán shèng tóng tú. dī tóu hé zhǎng
時 內, 凡 聖 同 途. 低 頭 合 掌

thời nội, phàm thánh đồng đồ. Đê đầu hiệp chưởng
Land's method, they will certainly remain mired in the cycle of Birth and Death. Within

bái yù háo, xīng míng rì lì. gē yǒng zàn yáng
白 玉 毫, 星 明 日 麗. 歌 詠 讚 揚

bạch ngọc hào, tinh minh nhật lệ. Ca vịnh tán dương
that cycle, good actions are difficult to perform while bad deeds are easy to commit.

zǐ jīn róng. tíng zhèn léi hōng, qīng liáng yuè
紫 金 容. 霆 震 雷 轟, 清 涼 月

tử kim dung. Đình chấn lôi oanh, thanh lương nguyệt
The advantages for practice Pure Land's method is that people can take their residual

xī yǒu shuǐ jiē hán. gōng dé yún ér wú shān bù
兮 有 水 皆 含. 功 德 雲 而 無 山 不
hề hữu thủy giai hàm. Công đức vân nhi vô sơn bất
karma along with them to the Amitābha's land, by relying on their own vows and

dài. xiāng xiàng dù hé, yí jǔ hóng míng chāo èr sǐ.
戴. 香 象 渡 河, 一 舉 洪 名 超 二 死.

đới. Hương tượng độ hà, nhất cử hồng danh siêu nhị tử.
those of Amitābha Buddha. Once there, they have escaped Birth and Death, achieved

jiā líng chū qué, qiān chēng jiā hào yā qún yīn. xià
迦 陵 出 殼, 千 稱 嘉 號 壓 群 音. 下

Ca lǎng xuất xác, thiên xưng gia hiệu áp quần âm. Hạ
non-retrogression, and can progress in cultivation until they reach the stage of Buddha-

qíng wéi cūn yǐ nán sī, yí niàn huí guāng ér yì wǎng.
情 唯 忖 以 難 思, 一 念 回 光 而 易 往.

tình duy thôn dĩ nan tư, nhất niệm hồi quang nhi dị vãng.
hood. Everyone knows that he or she needs to have the right environment and capable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jiù jìng bù jū xīn wài, fēn míng zhǐ zài mù
究 竟 不 居 心 外, 分 明 祇 在 目

Cứu cánh bất cư tâm ngoại, phân minh kỳ tại mục
people helping in order to accomplish something faster and easier. Amitābha Buddha

qián! shěn rú shì, jí jīn zhòng děng, xì niàn
前! 審 如 是, 即 今 眾 等, 繫 念

tiền! Thảm như thị, tức kim chúng đặng, hệ niệm
offers this opportunity to everyone who wants to truly escape the cycle of Birth and

mí tuó sān shí fó shì. zhǐ rú bù shè zhèng xiū,
彌 陀 三 時 佛 事. 只 如 不 涉 證 修,

Di Đà tam thời Phật sự. Chỉ như bất thiệp chứng tu,
Death. We need to look into our mind, the true and deluded so if we could get rid of

qīn méng shòu jì yí jù, rú hé jǔ yáng?
親 蒙 授 記 一 句, 如 何 舉 揚?

thân môn thọ ký nhất cú, như hà cử dương?
deluded mind, we can become a Buddha. How can we praise the Amitābha Buddha?

fēng yín shù shù qiān bān yué,
風 吟 樹 樹 千 般 樂,

Phong ngâm thụ thụ thiên ban nhạc,
When soft wind blows, the rows of precious trees give forth subtle and wonderful sounds.

xiāng jìn chí chí sì sè huá.
香 浸 池 池 四 色 華.

Hương tẩm trì trì tứ sắc hoa.

In the pond of the seven jewels, filled with the eight waters of merit and virtue, the four different colored lotuses blossom.

Nghĩa khai thi:

(Thế giới duyên gì tên Cực Lạc?

Chỉ vì các khổ chẳng hề xâm,

*Nẻo về nếu muốn tìm cho được,
Hãy đổi trần lao liễu tự tâm.*

Tư tâm tức Phật, ví như đề hồ, tô, lạc đều chế từ sữa; tất cả chư Phật đều do tâm tạo, tất cả vòng, xuyên, bình, mâm đều do vàng làm ra. Đường xa mười vạn ức cõi Phật, Đông độ và Tây Phương vốn không ngăn cách. Trong ngày đêm mười hai thời, bậc thánh và phàm phu cùng một đường. Chắp tay đánh lễ đấng Đạo Sư, nguyện Phật từ bi gia hộ, khiến cho tâm được sáng tỏ như mặt trời. Ca ngâm khen ngợi dung nhan tướng tốt đoan nghiêm, như sấm sét vang động, như mặt trăng trong sáng, nơi nào có nước thì trăng đều hiện, như mây công đức bao la, che phủ núi non, lại như hương tượng qua sông, muốn thoát khỏi hai thứ sanh tử, thì nên xưng niệm hồng danh, cũng như chim Ca Lãng vừa ra khỏi vỏ, tiếng hót vi diệu không có âm thanh nào sánh bằng.

Dùng tâm ý thức rất khó thấu triệt, một niệm phản chiếu thấy tự tánh. Cảnh giới rốt ráo không ngoài tâm, rõ ràng là ngay trước mắt. Xét kỹ như vậy, bây giờ đại chúng, hệ niệm Di Đà, chuyên tu Tam Thời Hệ Niệm Phật Sư, chỉ cần tu không xen tạp, thì nhất định chứng đắc, câu “đức Phật đích thân thọ ký” phải nói như thế nào đây?

*Gió thoảng hàng cây vang tiếng nhạc,
Ao quện ngạt ngào bốn màu hoa).*

zàn fó jié

讚佛偈

Tán Phật Kệ

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó shēn jīn sè,
阿彌陀佛身金色,
A Di Đà Phật thân kim sắc,
Amitābha Buddha all in golden color,

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.
相好光明無等倫.
Tướng hảo quang minh vô đẳng luân.
with unequalled features in form and radiance.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,
白 毫 宛 轉 五 須 彌,
Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di,
White curls winding like the five Sumeru Mountains,

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.
紺 目 澄 清 四 大 海.
Cám mục trùng thanh tứ đại hải.
and purple eyes clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì,
光 中 化 佛 無 數 億,
Quang trung hóa Phật vô số ức,
In his aura are transformed countless millions of Buddhas,

huà pú sà zhòng yì wú biān.
化 菩 薩 眾 亦 無 邊.
Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.
and Bodhisattvas are also transformed, limitless in number.

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
四 十 八 願 度 眾 生,
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,
He made forty-eight vows to enlighten sentient beings,

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.
九 品 咸 令 登 彼 岸.
Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.
and enable all nine-grades to reach the other shore.

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.

đại bi A Di Đà Phật.

Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó... a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.

Homage to Amitābha Buddha... Amitābha Buddha.

mí tuó dà yuàn zàn

彌 陀 大 願 讚

Di Đà Đại Nguyện Tán

Great Vows Of Amitābha Buddha

dì yí dà yuàn,
第 一 大 願,

Đệ nhất đại nguyện,

The first vow that everyone should make is by picturing Amitābha

guān xiǎng mí tuó,
觀 想 彌 陀,

Quán tưởng Di Đà,

Buddha, and his forty-eight compassionate vows that he made

sì shí bā yuàn dù suō pó,
四 十 八 願 度 娑 婆,

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

in order to liberate and save all of us from suffering in the Saha land.

jiǔ pǐn yǒng jīn bō.
九 品 湧 金 波.

Cửu phẩm dũng kim ba.

In nine Lotus-stages, he shines his brilliance upon us.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

bǎo wǎng jiāo luó,
寶 網 交 羅,

Bǎo wōng giāo la,

The magic nets build a bridge, he enable us to reach the Western Pure

dù shén líng chū ài hé.

度 神 靈 出 愛 河.

Độ thần linh xuất ái hà.

Land and escape the pains and sufferings of reincarnation forever.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

zhū kǔ jìn cóng tān yù qǐ,
諸 苦 盡 從 貪 欲 起,

Chư khổ tận tòng tham dục khởi,

All the pains and sufferings originate from the three major
evil passions: greed, anger, and stupidity.

bù zhī tān yù qǐ yú hé?
不 知 貪 欲 起 於 何?

Bất tri tham dục khởi ư hà?

Out of these three, greed is the root. Where does
greed originate?

yīn wàng zì xìng mí tuó fó,
因 忘 自 性 彌 陀 佛,
Nhân vong tự tánh Di Đà Phật,
It is because we abandon our true mind, the mind of
a potential enlightened being.

yì niàn fēn chí zǒng shì mó!
異 念 紛 馳 總 是 魔!
Dị niệm phân trì tổng thị ma!
As a result, absurd or false desires, the root of evil, arise and
ruin our life.

jiào zhōng dào: shēng ér wú shēng, fǎ xìng zhàn
教 中 道: 生 而 無 生, 法 性 湛
Giáo trung đạo: “Sanh nhi vô sanh, pháp tánh tràm
In the Buddha’s teaching, the Sūtra consistently tell us that there is no

rán. wú shēng ér shēng, yè guǒ yǎn rán.
然. 無 生 而 生, 業 果 儼 然.
niên. Vô sanh nhi sanh, nghiệp quả nghiêm nhiên”.
birth, death, reincarnation, etc... in the sense of true mind. However, in all

suǒ wèi shēng zhě, jí zhòng shēng shēng miè zhī jī yě.
所 謂 生 者, 即 眾 生 生 滅 之 迹 也.
Sở vị sanh giả, tức chúng sanh sanh diệt chi tích dã.
living beings, there also existed a deluded mind which created false images;

wèi wú shēng zhě, jí zhū fó jì miè zhī běn yě.
謂 無 生 者, 即 諸 佛 寂 滅 之 本 也.
Vị vô sanh giả, tức chư Phật tịch diệt chi bản dã.
thus, it created attachment. For example, the reason for the booming of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

fǎ xìng zhàn rán zhě, líng míng zhàn jì,
法 性 湛 然 者, 靈 明 湛 寂,
Pháp tánh trạm nhiên giả, linh minh trạm tịch,
the cosmetic industries is because people want to look young again.

xuán miào zhēn cháng, gè gè bù wú, rén rén
玄 妙 真 常, 箇 箇 不 無, 人 人
huyền diệu chân thường, cá cá bất vô, nhân nhân
They will do anything to stop the aging process. Various tests had

běn jù. zhǐ yīn zuì chū bù jué, hū ěr dòng xīn,
本 具. 只 因 最 初 不 覺, 忽 爾 動 心,
bổn cụ. Chỉ nhân tối sơ bất giác, hốt nhĩ động tâm,
been done on animals that were harmful to them. This image

rèn wàng wéi zhēn, mí jǐ zhú wù. yóu shì yè wǎng
認 妄 為 真, 迷 己 逐 物. 由 是 業 網
nhận vọng vi chân, mê kỷ trục vật. Do thị nghiệp võng
of youth, that we become so attached to, is also the starting point

qiān chán, liú zhuǎn wǔ dào. héng suí shēng sǐ yǐ
牽 纏, 流 轉 五 道. 恆 隨 生 死 以
khien triền, lưu chuyển ngũ đạo. Hằng tùy sanh tử dĩ
for all the sufferings, either to ourselves or to others. In all

shēng shěn, gèng gǔ zhì jīn ér mí jiān. dāng zhī
升 沈, 互 古 至 今 而 靡 間. 當 知
thăng trầm, cǎng cố chí kim nhi mị gián. Đương tri
living beings the true and deluded minds co-exist. In Buddha's

shēng zì yuán shēng, ér fǎ xìng bù yǔ yuán jù
生 自 緣 生, 而 法 性 不 與 緣 俱
sanh tự duyên sanh, nhi pháp tánh bất dĩ duyên câu
mind, there is only true mind, the very existing

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shēng. miè zì yuán miè, ér fǎ xìng bù yǔ yuán
生. 滅 自 緣 滅, 而 法 性 不 與 緣

sanh. Diệt tự duyên diệt, nhi pháp tánh bất dũ duyên
for enlightenment. True mind is pure and undisturbed.

jū miè. suǒ yǐ yún: fǎ xìng zhàn rán. shì wèi:
俱 滅. 所 以 云: 法 性 湛 然. 是 謂:

câu diệt. Sở dĩ vân: “Pháp tánh tràm nhiên”. Thị vị:
For example, we could say that true mind is

shēng ér wú shēng zhě yě. wú shēng ér shēng zhě,
生 而 無 生 者 也. 無 生 而 生 者,

“Sanh nhi vô sanh” giả dã. Vô sanh nhi sanh giả,
like a pot of pure water. If we add other substances

zhòng shēng mí wàng rù xīn, jī yè chéng
眾 生 迷 妄 入 心, 積 業 成

chúng sanh mê vọng nhập tâm, tích nghiệp thành
like mud and dirt in the water, the water will

guǒ. xū shòu lún zhuǎn, wàng jiàn shēng miè.
果. 虛 受 輪 轉, 妄 見 生 滅.

quả. Hư thọ luân chuyển, vọng kiến sanh diệt.
then created false imageries. We, in return, are disturbed.

yú fǎ xìng tǐ shàng, rú jìng xiàn xiàng,
於 法 性 體 上, 如 鏡 現 像,

Ư pháp tánh thể thượng, như kính hiện tượng,
We become attached to these imageries that cause sufferings

sì zhū suí sè. dāng zhī jìng guāng běn jìng,
似 珠 隨 色. 當 知 鏡 光 本 淨,

tự châu tùy sắc. Đương tri kính quang bản tịnh,
to ourselves. We lost ourselves, and cover up our

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

zhū tǐ jué hén. wù jìng hù zhāng, bù wéi
珠 體 絕 痕. 物 境 互 彰, 不 違
châu thể tuyệt ngân. Vật cảnh hỗ chương, bất vi
true mind. As a result, we can not escape the six paths

sè xiàng. bǐ sè xiàng zhī qù lái, yóu yè
色 像. 彼 色 像 之 去 來, 猶 業
sắc tượng. Bỉ sắc tượng chi khứ lai, do nghiệp
of reincarnation. In our life time, we are constantly chasing

guǒ zhī yǎn rán yě. gù zhū fó yú yǎn
果 之 儼 然 也. 故 諸 佛 於 儼
quả chi nghiêm nhiên dã. Cố chư Phật ư nghiêm
for something. Most of us never know what it is. Why? Because

rán shēng miè zhōng, wéi jiàn wú shēng. zhòng shēng
然 生 滅 中, 唯 見 無 生. 眾 生
niên sanh diệt trung, duy kiến vô sanh. Chúng sanh
after we got it, and did not want it anymore. In reality, how many

yú zhàn rán wú shēng zhōng, wéi jiàn shēng miè.
於 湛 然 無 生 中, 唯 見 生 滅.
ư tràm nhiên vô sanh trung, duy kiến sanh diệt.
of us are happy with what we have now? That is why life become

zhī yīn mí wù zhī yǒu chā, suì zhì xiàn liàng
只 因 迷 悟 之 有 差, 遂 致 現 量
Chỉ nhân mê ngộ chi hữu sai, toại trí hiện lượng
a never ending process of chase. Buddha realized the eternal within

zhī bù yí; shí nǎi shēng wú zì xìng, wú shēng yì
之 不 一; 實 乃 生 無 自 性, 無 生 亦
chi bất nhất; thật nãi sanh vô tự tánh, vô sanh diệt
existence. Mortals see only the temporary aspect of the eternal.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

wú zì xìng. wù zé shēng miè jiē wú shēng, mí zé
無 自 性. 悟 則 生 滅 皆 無 生, 迷 則
vô tự tánh. Ngộ tắc sanh diệt giai vô sanh, mê tắc
It is the difference between ignorance and illumination. Thus, different

wú shēng jiē shēng miè. suǒ yǐ, lí cǐ bié wú, shì nǎi
無 生 皆 生 滅. 所 以, 離 此 別 無, 是 乃
vô sanh giai sanh diệt. Sở dĩ, ly thủ biệt vô, thị nãi
outlooks and attitudes are produced. The illuminated realize the eternal

yí tǐ ér yì míng yě. shěn rú shì: zé a mí
一 體 而 異 名 也. 審 如 是: 則 阿 彌
nhất thể nhi dị danh dã. Thẩm như thị: “Tắc A Di
of temporary existence. The ignorant sees only the temporary in the

tuó fó jí shì wǒ xīn, wǒ xīn jí shì a mí tuó fó.
陀 佛 即 是 我 心, 我 心 即 是 阿 彌 陀 佛.
Đà Phật tức thị ngã tâm, ngã tâm tức thị A Di Đà Phật.
eternal of life. The nature of the Dharma is one, but with two different

jìng dù jí cǐ fāng, cǐ fāng jí jìng dù.
淨 土 即 此 方, 此 方 即 淨 土.
Tịnh Độ tức thử phương, thử phương tức Tịnh Độ”.
aspects. Thus, Amitābha and we are one. The Pure Land is here

qǐ fēi mí wù zhī zì shū, hé yǒu shèng fán
豈 非 迷 悟 之 自 殊, 何 有 聖 凡
Khởi phi mê ngộ chi tự thù, hà hữu thánh phàm
and now. The difference is a matter of ignorance and realization.

ér bǐ cǐ! nǎi zhī xiàn qián zhòng děng, yǐ zì xìng
而 彼 此! 乃 知 現 前 眾 等, 以 自 性
nhì bỉ thử! Nãi tri hiện tiền chúng đẳng, dĩ tự tánh
Saints and mortals have the same nature. We, as a congregation,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

a mí tuó, yǔ dà zhòng shé gēn, pǔ tóng yùn zhuǎn
阿彌陀, 與大眾舌根, 普同運轉

A Di Đà, dǔ đại chúng thiết căn, phổ đồng vận chuyển
should look for the Buddha within and use our words to turn the

gēn běn fǎ lún. zhū rén huán wěi xī me?
根本法輪. 諸仁還委悉麼?

căn bản pháp luân. Chư nhân hoàn ủy tất ma?
Wheel of the Dharma. Do we still have any more doubts?

shēng miè wú shēng, shēng bù shēng,
生滅無生生不生,
Sanh diệt vô sanh, sanh bất sanh,
Life is eternal, yet existence is illusive,

lè bāng nà kěn jìn rén xíng,
樂邦那肯禁人行,
Lạc bang na khǎng cấm nhân hành,
how then can paradise be off limits?

shéi zhī wàn zhàng hóng chén lǐ,
誰知萬丈紅塵裡,
Thùy tri vạn trượng hồng trần lý,
In the mire of mortal existence,

hàn dàn huá kāi yuè zhèng míng.
菡萏華開月正明.
Hạm đạm hoa khai nguyệt chánh minh.
flowers are blossoming and the moon is full.

Nghĩa khai thi:

*(Các khổ đều từ tham dục khởi,
Từ đâu dục khởi biết chǎng là?
Do quên tự tánh Di Đà Phật,
Dị niệm lãng xảng trọn hóa ma.*

Trong kinh giáo có nói: “Sanh mà vô sanh, Pháp Tánh vắng lặng; vô sanh mà sanh, nghiệp nhân quả báo tợ hào không sai”. Cái gì gọi là sanh, tức là dấu vết sanh diệt của chúng sanh. Cái gì gọi là vô sanh tức là bản tánh tịch diệt của chư Phật. Pháp Tánh vắng lặng, là linh diệu sáng suốt thanh tịnh, màu nhiệm chân thường, ai ai cũng có sẵn, người người vốn có đủ. Bởi một niệm không giác, đột nhiên khởi tâm động niệm, nhận lầm vọng tưởng là chân tâm, làm mê mất bản tánh, đeo đuổi cảnh trần. Cho nên bị lưới nghiệp trôi buộc, trôi lăn trong ngũ đạo, theo nghiệp báo sanh tử luân hồi, từ vô thủy cho đến ngày nay chưa từng gián đoạn.

Nên biết rằng: Sanh thì do nhân duyên sanh, nhưng Pháp Tánh không cùng với nhân duyên sanh. Diệt thì do nhân duyên diệt, mà Pháp Tánh không cùng với nhân duyên diệt. Cho nên nói rằng: Pháp Tánh vắng lặng, gọi là sanh mà vô sanh! Tức là tâm của chúng sanh đã mê vọng, tạo tác nghiệp nhân thành quả, oan uổng chịu luân hồi, là bởi vọng nên thấy sanh diệt. Bản thể của Pháp Tánh, ví như cái gương, hiển hiện hình ảnh, cũng như viên ngọc chuyển theo màu sắc bên ngoài.

Nên biết rằng: Ánh sáng của gương vốn rõ ràng, cái thể của viên ngọc trọn không tỳ vết, thấy rõ mọi cảnh vật, mà không nhiễm hình sắc, hình sắc là cảnh vật bên ngoài, do vọng chấp nên mới có nghiệp nhân quả báo. Bởi thế, chư Phật trong cảnh sanh diệt, thấy rõ vô sanh. Nhưng chúng sanh trong cảnh vô sanh, thì thấy có sanh diệt, đó là bởi mê và ngộ có khác biệt, cho nên thấy cảnh giới cũng khác nhau. Thật sự sanh không có tự tánh, vô sanh cũng không có tự tánh. Giác ngộ rồi thì sanh diệt thành vô sanh, khi mê thì vô sanh thành sanh diệt.

Cho nên, lìa khỏi cái này không còn cái nào khác, đây là một Thể nhưng danh từ thì có khác nhau. Xét kỹ như vậy, A Di Đà Phật chính là tâm ta, tâm ta chính là A Di Đà Phật. Tịnh Độ chính là cõi Sa Bà, cõi Sa Bà chính là Tịnh Độ. Đó là bởi mê và ngộ có khác nhau, nào có phạm thánh sai biệt! Vậy thì bây giờ đại chúng, nên lấy tự tánh A Di Đà Phật và thiết căn [lưới] cùng nhau đồng chuyển căn bản pháp luân. Chư vị thiện tri thức có hiểu rõ hay không?

Sanh diệt vô sanh, sanh chẳng sanh,
Cực Lạc sanh về há cấm ngăn?
Hồng trần muôn trượng nào ai biết:
Búp sen xòe nở rạng trắng thanh).

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

nán mó xī fāng jí lè shì jiè. dà cí dà
南 無 西 方 極 樂 世 界. 大 慈 大

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ đại
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

bēi a mí tuó fó.
悲 阿 彌 陀 佛

bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

nán mó guān shì yīn pú sà.
南 無 觀 世 音 菩 薩.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva. (3 times)

nán mó dà shì zhì pú sà.
南 無 大 勢 至 菩 薩.

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva. (3 times)

nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà.
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩.

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát. (3 lần)
Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)

pú xián pú sà shí dà yuàn

普賢菩薩十大願

Phổ Hiền Bồ Tát Thập Đại Nguyện

Samantabhadra Bodhisattva's Ten Grand Vows

yí zhě, lǐ jìng zhū fó.
一 者, 禮 敬 諸 佛.

Nhất giả, lễ kính chư Phật.

Firstly, make obeisance to all the Buddhas.

èr zhě, chēng zàn rú lái.
二 者, 稱 讚 如 來.

Nhị giả, xưng tán Như Lai.

Secondly, praise the Tathāgatas.

sān zhě, guǎng xiū gòng yàng.
三 者, 廣 修 供 養.

Tam giả, quảng tu cúng dường.

Thirdly, offer abundant oblations.

sì zhě, chàn huǐ yè zhàng.
四 者, 懺 悔 業 障.

Tứ giả, sám hối nghiệp chướng.

Fourthly, repent evil deeds.

wǔ zhě, suí xǐ gōng dé.
五 者, 隨 喜 功 德.

Ngũ giả, tùy hỷ công đức.

Fifthly, rejoice in other's merits and virtues.

liù zhě, qǐng zhuǎn fǎ lún.
六 者, 請 轉 法 輪.

Lục giả, thỉnh chuyển Pháp Luân.

Sixthly, entreat for the turning of the Wheels of the Dharma.

qī zhě, qǐng fó zhù shì.
七 者, 請 佛 住 世.

Thất giả, thỉnh Phật trụ thế.

Seventhly, pray for the Buddhas to stay in this world.

bā zhě, cháng suí fó xué.
八 者, 常 隨 佛 學.

Bát giả, thường tùy Phật học.

Eighthly, always follow and learn from the Buddhas.

jiǔ zhě, héng shùn zhòng shēng.
九 者, 恒 順 眾 生.

Cửu giả, hằng thuận chúng sanh.

Ninthly, always gratify all sentient beings.

shí zhě, pǔ jiē huí xiàng.
十 者, 普 皆 迴 向.

Thập giả, phổ giai hồi hướng.

Tenthly, make a universal dedication.

zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.
眾 生 無 邊 誓 願 度.

Chúng sanh vô biên thế nguyện độ.

Living beings are limitless, we vow to cross them all.

fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.
煩 惱 無 盡 誓 願 斷.

Phiền não vô tận thế nguyện đoạn.

Afflictions are inexhaustible, we vow to eliminate them.

fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.
法 門 無 量 誓 願 學.

Pháp môn vô lượng thế nguyện học.

Dharma-doors are immeasurable, we vow to learn them.

fó dào wú shàng shì yuàn chéng.
佛 道 無 上 誓 願 成。

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

The Buddha-path is unsurpassed, and we vow to achieve it.

fó bǎo zàn

佛 寶 讚

Phật Bảo Tán

Praise To The Buddha

fó bǎo zàn wú qióng.

佛 寶 讚 無 窮。

Phật bảo tán vô cùng.

Praise to the Buddha are endless.

gōng chéng wú liàng jié zhōng.

功 成 無 量 劫 中。

Công thành vô lượng kiếp trung.

Supreme enlightenment is achieved after diligent practice in

wéi wéi zhàng liù zǐ jīn róng.

巍 巍 丈 六 紫 金 容。

Nguy nguy trọng lục tử kim dung.

countless kalpas. A golden posture of seven feet.

jué dào xuě shān fēng.

覺 道 雪 山 峰。

Giác đạo Tuyết Sơn phong.

He became illuminated in the ice peak.

méi jì yù háo guāng càn làn.

眉 際 玉 毫 光 燦 爛。

Mi té ngọc hào quang xán lạn.

The white curl radiates.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

zhào kāi liù dào hūn méng.
照 開 六 道 昏 蒙.

Chiếu khai lục đạo hôn mê.

Shines through the ignorance of the six paths.

lóng huá sān huì yuàn xiāng féng.
龍 華 三 會 願 相 逢.

Long Hoa tam hội nguyện tương phùng.

Wish we will meet again under the Dragon Flower tree.

yǎn shuō fǎ zhēn zōng.
演 說 法 真 宗.

Diễn thuyết pháp chân tông.

Where we listen to the Dharma of truth.

lóng huá sān huì yuàn xiāng féng.
龍 華 三 會 願 相 逢.

Long Hoa tam hội nguyện tương phùng.

Wish we will meet again under the Dragon Flower tree.

yǎn shuō fǎ zhēn zōng.
演 說 法 真 宗.

Diễn thuyết pháp chân tông.

Where we listen to the Dharma of truth.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật.

Homage to Amitābha Buddha.

kāi shì

開示

Khai Thị
Upādhyāya Recites

rén rén fēn shàng, běn yǒu mí tuó. gè gè xīn
人 人 分 上, 本 有 彌 陀. 箇 箇 心
Nhân nhân phần thượng, bản hữu Di Đà. Cá cá tâm
Everyone can be Amitābha. The Pure Land is in the mind.

zhōng, zǒng wéi jìng dù. liǎo zé tóu tóu jiàn fó,
中, 總 為 淨 土. 了 則 頭 頭 見 佛,
trung, tổng vì Tịnh Độ. Liễu tác đầu đầu kiến Phật,
For the realize, each sight manifests the Buddha. For the illuminated,

wù lái bù bù xī fāng. shàng lái qǐ jiàn sān
悟 來 步 步 西 方. 上 來 啟 建 三
ngộ lai bộ bộ Tây Phương. Thượng lai khai kiến tam
every step is to the Western Pure Land.

shí xì niàn jìng yè dào cháng, jīn dāng dì
時 繫 念 淨 業 道 場, 今 當 第
thời hệ niệm Tịnh nghiệp đạo tràng, kim đương đệ
The first part of the Pure Land Thrice Yearning Chanting Service

yí shí fó shì yǐ yuán. rú shàng shū xūn, tóu
一 時 佛 事 已 圓. 如 上 殊 勳, 投
nhất thời Phật sự dĩ viên. Như thượng thù huân, đầu
is now completed. All seekers are delivered into

rù mí tuó dà yuàn hǎi zhōng, zhuān wéi shén
入 彌 陀 大 願 海 中, 專 為 神
nhập Di Đà đại nguyện hải trung, chuyên vì thần
Amitābha's great sea of vows. This service prays for the

líng qiú shēng jìng dù. dàn niàn zì cóng
靈 求 生 淨 土. 但 念 自 從
lình _____ cầu sanh Tịnh Độ. Đản niệm tự tùng
deceased _____ to be reborn in the Pure Land. From beginningless

wú shǐ, qì zhì jīn shēng. yí niàn wéi zhēn, liù
無 始, 迄 至 今 生. 一 念 違 真, 六
vô thi, ngật chí kim sanh. Nhất niệm vi chân, lục
to now, we have been ignorant of the truth. Chasing the falsehood

gēn zhú wàng, suí qíng zào yè, zòng wǒ wéi fēi.
根 逐 妄, 隨 情 造 業, 縱 我 為 非.
căn trực vọng, tùy tình tạo nghiệp, túng ngã vi phi.
of our senses. Lust after passion builds karma. Living from egos

shēn yè zé shā, dào, xié yín. kǒu guò zé wàng
身 業 則 殺, 盜, 邪 婬. 口 過 則 妄
Thân nghiệp tắc sát, đạo, tà dâm. Khẩu quá tắc vọng
and evil deeds, action are murderous, thievery and immoral. Words are

yán, qǐ yǔ, liǎng shé, è kǒu. yì è zé cháng
言, 綺 語, 兩 舌, 惡 口. 意 惡 則 常
ngôn, ỷ ngữ, lưỡng thiệt, ác khẩu. Ý ác tắc thường
lies, trickery, double talk, and abusive. Thoughts

qǐ tān chēn, shēn shēng chī ài. yóu zī sān yè,
起 貪 瞋, 深 生 癡 愛. 由 茲 三 業,
khởi tham sân, thâm sanh si ái. Do tư tam nghiệp,
are greed, hatred, and craving. These three types of

gōu suǒ wàng yuán, cháng gǔ gǔ yú chén láo, dàn
鉤 鎖 妄 緣, 常 汨 汨 於 塵 勞, 但
câu tỏa vọng duyên, thường cốt cốt ư trần lao, đản
karma chain our beings to the mirage of life.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

máng máng yú suì yuè. yù sī chū lí, wéi píng
茫 茫 於 歲 月. 欲 思 出 離, 唯 憑
mang mang ư tuế nguyệt. Dục tư xuất ly, duy bằng
Emancipation is only possible by repenting.

chàn huǐ xūn xiū zhī lì. bì, yǎn, ěr, bí, shé, shēn,
懺 悔 熏 修 之 力. 俾, 眼, 耳, 鼻, 舌, 身,
sám hối huân tu chí lực. Tỷ, nhãn, nhĩ, ty, thiết, thân,
Let's repent for the sins of eye, ear, nose, tongue, body,

yì zhī guò qiān, yìng niàn dùn xiāo. shǐ sè, shēng,
意 之 過 愆, 應 念 頓 消. 使 色, 聲,
y chí quá khiên, ứng niệm đôn tiêu. Sử sắc, thanh,
and thoughts. Let's penetrate the distraction of sights, sounds,

xiāng, wèi, chù, fǎ zhī fú chén, jí shí qīng jìng.
香, 味, 觸, 法 之 浮 塵, 即 時 清 淨.
hương, vị, xúc, pháp chi phù trần, tức thời thanh tịnh.
smells, tastes, feelings, and perceptions.

yòu jí lè qiú shēng quán píng fā yuàn.
又 極 樂 求 生 全 憑 發 願.
Hựu Cực Lạc cầu sanh toàn bằng phát nguyện.
Purify our spirit here and now. Vow to be

yǎng láo fǎ zhòng yì kǒu tóng yīn, jìng wéi
仰 勞 法 眾 異 口 同 音, 敬 為
Ngưỡng lao pháp chúng dị khẩu đồng âm, kính vi
reborn in the Pure Land. Let's all help the

shén líng zhì xīn chàn huǐ fā yuàn.
神 靈 至 心 懺 悔 發 願.
thần linh chí tâm sám hối phát nguyện.
deceased solemnly repent and vow.

Nghĩa khai thi:

(Trong tâm mọi người vốn sẵn Di Đà, trong tâm ai ai cũng là Tịnh Độ. Liễu thì bất cứ lúc nào cũng thấy được Phật, Ngộ thì nơi nào cũng là Tây Phương. Hôm nay tạo lập đạo tràng Tịnh Nghiệp Tam Thời Hệ Niệm, bây giờ là Đệ Nhất Thời Phật Sư đã viên mãn. Như trên đã nói sự thù thắng không thể nghĩ bàn, được gieo vào biển đại nguyện Di Đà, chuyên vì thân linh ...[tên]... cầu sanh Tịnh Độ. Thế nhưng tự nghĩ mình từ vô thủy cho đến đời này, bởi một niệm trái nghịch với chân tâm, nên lục căn theo vọng, thuận theo tình thức tạo nghiệp, mặc tình làm chuyện sai quấy. Thân nghiệp thì sát sanh, trộm cắp, tà dâm. Khẩu nghiệp thì nói dối, nói lời thêu dệt, nói đôi chiều, nói thô ác. Ý nghiệp thường nổi dậy lòng tham ái, sân hận, si mê.

Nguyên nhân là do ba nghiệp này gây ra, nên bị vọng duyên trôi buộc, thường thường chìm đắm trong trần lao, cứ mãi mờ mịt cùng thời gian. Nghĩ muốn thoát lìa cảnh khổ, chỉ có y theo phương cách huân tu nhờ sức sám hối, mong cho những tội lỗi do mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý, tạo ra tức khắc được tiêu trừ; khiến cho phù trần ô nhiễm sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp, ngay lập tức thanh tịnh. Lại muốn cầu sanh Cực Lạc thế giới, thì phải hoàn toàn nhờ vào tâm phát nguyện. Nương nhờ sự tu hành của đại chúng, đồng tâm nhất ý, thật sự vì các thân linh chí tâm sám hối phát nguyện).

chàn huĩ

懺悔

Sám Hối

Repentance

wǎng xī suǒ zào zhū è yè.
往 昔 所 造 諸 惡 業。

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

For all bad karmas created in the past,

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī.
皆 由 無 始 貪 瞋 癡。

Giai do vô thủy tham sân si.

Based upon beginningless greed, hatred, and stupidity,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng.

從 身 語 意 之 所 生。

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh.

And born of body, mouth, and mind,

jīn duì fó qián qiú chàn huǐ.

今 對 佛 前 求 懺 悔。

Kim đối Phật tiền cầu sám hối.

We now repent and reform.

zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.

眾 生 無 邊 誓 願 度。

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

Living beings are limitless, we vow to cross them all.

fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.

煩 惱 無 盡 誓 願 斷。

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Afflictions are inexhaustible, we vow to eliminate them.

fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.

法 門 無 量 誓 願 學。

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

Dharma-doors are immeasurable, we vow to learn them.

fó dào wú shàng shì yuàn chéng.

佛 道 無 上 誓 願 成。

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

The Buddha-path is unsurpassed, and we vow to achieve it.

nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà.

南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to Samantabhadra Bodhisattva Mahāsattva. (3 times)

kāi shì

開示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shàng lái chán huǐ fā yuàn yǐ jìng. shén líng
上 來 懺 悔 發 願 已 竟。 神 靈

Thượng lai sám hối phát nguyện dĩ cánh. Thần linh

Now that we have repented and vowed. The deceased

dāng zhī: fū jìng dù zhī wéi jiào yě.

當 知: 夫 淨 土 之 為 教 也。

đương tri: Phù Tịnh Độ chi vi giáo dã.

should know the path to the Pure Land. Amitābha Buddha

yǎng chéng a mí tuó fó sì shí yǒu bā dà cí
仰 承 阿 彌 陀 佛 四 十 有 八 大 慈

Ngưỡng thừa A Di Đà Phật tứ thập hữu bát đại từ

makes forty-eight kind of compassionate vows to bring

dà bēi shēn zhòng yuàn lì, shè qǔ shí fāng
大 悲 深 重 願 力, 攝 取 十 方

đại bi thâm trọng nguyện lực, nhiếp thủ thập phương

salvation to beings in all spaces. All believer

yí qiē zhòng shēng. fán jù xìn xīn zhě, jiē dé
一 切 眾 生。 凡 具 信 心 者, 皆 得

nhất thiết chúng sanh. Phạm cụ tín tâm giả, giai đắc

can be reborn in the Western Pure Land.

wǎng shēng. xìn zhě, xìn yǒu xī fāng jìng dù; xìn
往 生。 信 者, 信 有 西 方 淨 土; 信

vãng sanh. Tín giả, tín hữu Tây Phương Tịnh Độ; tín

We should believe in the existence of possibility of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yǒu a mí tuó fó shè qǔ zhòng shēng zhī shì.
有 阿 彌 陀 佛 攝 取 眾 生 之 事。

hữu A Di Đà Phật nhiếp thủ chúng sanh chi sự.
rebirth in his Pure Land. We should believe that it is

wǒ děng zhòng shēng xìn yǒu wǎng shēng zhī fēn.
我 等 眾 生 信 有 往 生 之 分。

Ngã đẳng chúng sanh tín hữu vãng sanh chi phận.
a manifestation from the mind, not from the outside.

rán suī wèi mí tuó shè qǔ zhòng shēng wǎng shēng,
然 雖 謂 彌 陀 攝 取 眾 生 往 生，

Nhiên tuy vị Di Đà nhiếp thủ chúng sanh vãng sanh,
Words without deed are vanity. The *Sūraṅgama Sūtra* says,

yào xìn wéi shì suí xīn zì xiàn, gǎn yìng dào jiāo,
要 信 唯 是 隨 心 自 現， 感 應 道 交，

yếu tín duy thị tùy tâm tự hiện, cảm ứng đạo giao,
“Control the six senses, purify your thoughts. With effort,

jiù jìng fēi cóng wài dé. rú shì xìn zhě, shì
究 竟 非 從 外 得。 如 是 信 者， 是

cứu cánh phi tùy ngoại đắc. Như thị tín giả, thị
your mind will open”. The *Amitābha Sūtra* says, “If there

wéi zhēn xìn. xìn ér wú xíng, jí bù chéng qí xìn.
為 真 信。 信 而 無 行， 即 不 成 其 信。

vi chân tín. Tín nhi vô Hạnh, tức bất thành kỳ tín.
is a good man or woman who hears spoken ‘Amitābha’ and

xíng zhě, léng yán jīng yún: dōu shè liù gēn,
行 者， 稜 嚴 經 云： 都 攝 六 根，

Hạnh giả, Lăng Nghiêm kinh vân: “Đô nhiếp lục căn,
holds the name, whether for one day, two days,

jìng niàn xiāng jì. bù jiǎ fāng biàn, zì dé xīn
淨 念 相 繼. 不 假 方 便, 自 得 心
tịnh niệm tương kế. Bất giả phương tiện, tự đắc tâm
as long as seven days, with one unconfused heart,

kāi. a mí tuó jīng yún: ruò yǒu shàn nán zǐ,
開. 阿 彌 陀 經 云: 若 有 善 男 子,
khai”. A Di Đà kinh vân: “Nhược hữu thiện nam tử,
when this person approaches the end of life, before

shàn nǚ rén, wén shuō a mí tuó fó, zhí chí
善 女 人, 聞 說 阿 彌 陀 佛, 執 持
thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì
him will appear Amitābha and all the Assembly

míng hào, ruò yí rì, ruò èr rì, nǎi zhì
名 號, 若 一 日, 若 二 日, 乃 至
danh hiệu, nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nãi chí
of Holy Ones. When the end comes, his heart is

qī rì, yí xīn bù luàn. qí rén lín mìng
七 日, 一 心 不 亂. 其 人 臨 命
thất nhật, nhất tâm bất loạn. Kỳ nhân lâm mạng
without inversion, in Amitābha land of

zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū shèng zhòng
終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸 聖 眾
chung thời, A Di Đà Phật dữ chư thánh chúng
Ultimate Bliss he will attain rebirth”. These are

xiàn zài qí qián. shì rén zhōng shí, xīn bù diān
現 在 其 前. 是 人 終 時, 心 不 顛
hiện tại kỳ tiền. Thị nhân chung thời, tâm bất điên
the right actions to follow. Deed without

dào, jí dé wǎng shēng a mí tuó fó jí lè guó
倒, 即 得 往 生 阿 彌 陀 佛 極 樂 國

đảo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc
a goal are vanity. Our goals should resound

dù. rú shì xíng zhě shì míng zhèng xìng. xìng
土. 如 是 行 者 是 名 正 行. 行

độ”. Như thị hành giả thị danh Chánh Hạnh. Hạnh
the forty-eight vows of Amitābha Buddha.

ér wú yuàn, jí bù chéng qí xìng. yuàn zhě,
而 無 願, 即 不 成 其 行. 願 者,

nhì vô nguyện, tức bất thành kỳ Hạnh. Nguyện giả,
There are the noblest of all vows.

yào yǔ a mí tuó fó sì shí bā yuàn, yuàn
要 與 阿 彌 陀 佛 四 十 八 願, 願

yếu dĩ A Di Đà Phật tứ thập bát nguyện, nguyện
Faith, actions, and vows are the legs of a

yuàn xiāng yìng shì wéi dà yuàn yě. xìn, xìng,
願 相 應 是 為 大 願 也. 信, 行,

nguyện tương ứng thị vi đại nguyện dã. Tín - Hạnh -
tripod, which can not stand when one is

yuàn sān, rú dǐng sān zú, quē yí bù kě!
願 三, 如 鼎 三 足, 缺 一 不 可!

Nguyện tam, như đỉnh tam túc, khuyết nhất bất khả!
missing. Now, you (the deceased) realize

jīn ěr shén líng dāng zhī: xiàn qián yí niàn,
今 爾 神 靈 當 知: 現 前 一 念,

Kim nhĩ thần linh đương tri: Hiện tiền nhất niệm,
the possibility. Faith, action, and vows are

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

běn zì yuán cháng. xìn, xìng, yuàn. yuán shì zì
本 自 圓 常. 信, 行, 願. 原 是 自
bổn tự viên thường. Tín - Hạnh - Nguyện. Nguyên thị tự
the merit and potential. All that is

jǐ běn lái jù yǒu, rú shì xìng dé. jīn zhě dàn
己 本 來 具 有, 如 是 性 德. 今 者 但
kỷ bổn lai cụ hữu, như thị tánh đức. Kim giả đản
needed is to illuminate

shì běn xìng guāng míng xiǎn fā ěr.
是 本 性 光 明 顯 發 耳.
thị bổn tánh quang minh hiển phát nhĩ.
your true nature.

Nghĩa khai thị:

(Bây giờ sám hối phát nguyện đã xong. Chư vị thân linh ...[tên] ... nên biết: Giáo nghĩa của pháp môn Tịnh Độ, là ngưỡng nhờ bốn mươi tám lời nguyện đại từ đại bi của A Di Đà Phật, nguyện lực sâu nặng, nhiếp độ mười phương tất cả chúng sanh. Những ai đầy đủ tín tâm đều được vãng sanh. Tín như thế nào? Là tin có Tây Phương Tịnh Độ, tin có A Di Đà Phật nhiếp độ tất cả chúng sanh, tin chúng ta cùng chúng sanh có phần được vãng sanh. Tuy nói là Di Đà tiếp độ chúng sanh vãng sanh, nhưng phải tin đây chỉ là tự tâm biến hiện, cảm ứng đạo giao, thật sự chẳng phải do từ bên ngoài, lòng tin như vậy mới là Chân Tín.

Tin mà không thực hành, thì lòng tin ấy chẳng thành; thế nào là Hạnh? Như kinh Lăng Nghiêm có nói: “Nhiếp trọn lục căn, tịnh niệm tiếp nối, chẳng nhọc phương tiện, tự được tâm khai”. Trong kinh A Di Đà nói: “Nếu có thiện nam tử, thiện nữ nhân nào, nghe nói A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu hoặc một ngày, hoặc hai ngày cho đến bảy ngày, nhất tâm bất loạn. Người ấy lúc sắp mạng chung, A Di Đà Phật và hàng thánh chúng, hiện ra ở trước người lúc lâm chung, khiến cho tâm họ không điên đảo, liền được vãng sanh về cõi nước Cực Lạc của A Di Đà Phật”. Hành được như vậy, thì gọi là Chánh Hạnh. Nếu Hạnh mà không có Nguyện, thì Hạnh chẳng thành. Nguyện như thế nào? Là phải tương ứng với bốn

mười tám nguyện của A Di Đà Phật, phải tương ứng với từng nguyện một, thì gọi là đại nguyện vậy. Tín - Hạnh - Nguyện ba điều, như cái đỉnh ba chân, thiếu một cũng chẳng được.

Nay chư vị thân linh nên biết: Một niệm hiện tiền vốn tự viên mãn chân thường. Tự mình vốn có đầy đủ Tín - Hạnh - Nguyện, và tánh đức là như thế, đây là quang minh của bản tánh tỏ lộ).

mí tuó zàn

彌陀讚

Di Đà Tán

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó wú shàng yī wáng,

阿彌陀佛無上醫王,

A Di Đà Phật vô thượng Y Vương,

Amitābha Buddha, the utmost of all healer,

wéi wéi jīn xiāng fàng háo guāng,

巍巍金相放毫光,

Nguy nguy kim tướng phóng hào quang,

His grand golden posture emits a bright radiance.

kǔ hǎi zuò cí háng,

苦海作慈航,

Khổ hải tác từ hàng,

In the sea of sorrows, he is the savior.

jiǔ pǐn lián bāng,

九品蓮邦,

Cửu phẩm liên bang,

Salvation is in the nine-grades lotus world,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

tóng yuàn wǎng xī fāng.
同 願 往 西 方。

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

Let us all go together to the Western Pure Land.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattva. (3 times)



dì èr shí fǎ shì

第二時法事

Đệ Nhị Thời Pháp Sự

Congregation Recite Part II Of Chanting Service

nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà.
南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩.

Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. (3 lần)

Homage to the Sea Lotus Pond Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (3 times)

fó shuō a mí tuó jīng

佛說阿彌陀經

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

The Buddha Spoke The Amitābha Sūtra

rú shì wǒ wén: yí shí fó zài shè wèi guó,
如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛 國,

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc,

Thus I have heard. Once the Buddha was in the country of Śrāvastī,

qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bǐ qiū sēng,
祇 樹 給 孤 獨 園, 與 大 比 丘 僧,

Kỳ Thọ Cấp Cô Độc viên, dữ đại tỷ-kheo tăng,

at the Jeta Grove of Anāthapindika, together with an assembly of

qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē shì dà a
千 二 百 五 十 人 俱, 皆 是 大 阿

thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai thị đại A

one thousand two hundred and fifty great Bhikshus who all were Great Arhats

luó hàn, zhòng suǒ zhī shì: zhǎng lǎo shè lì
羅 漢, 眾 所 知 識: 長 老 舍 利

La Hán, chúng sở tri thức: Trưởng Lão Xá Lợi

and well known to all in the assembly: Among them were Elder Sāriputra,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

fú, mó hē mù jiàn lián, mó hē jiā shè,
弗, 摩訶目犍連, 摩訶迦葉,
Phát, Ma Ha Mục Kiền Liên, Ma Ha Ca Diếp,
Great Maudgalyāyan, Great Kaśyapa,

mó hē jiā zhān yán, mó hē jù chī luó,
摩訶迦梅延, 摩訶俱絺羅,
Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma Ha Câu Hy La,
Great Kātyāyana, Great Kausthila,

lí pó duō, zhōu lì pán tuó qié, nán tuó, a nán
離婆多, 周利槃陀伽, 難陀, 阿難
Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Đà, Nan Đà, A Nan
Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ānanda,

tuó, luó hóu luó, jiāo fàn pō tí, bīn tóu lú
陀, 羅睺羅, 憍梵波提, 賓頭盧
Đà, La Hâu La, Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô
Rāhula, Gavāṃpati, Pindola-bhāradvāja,

pō luó duò, jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn
頗羅墮, 迦留陀夷, 摩訶劫賓
Phả La Đọa, Ca Luru Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân
Kalodayin, Great Kamphina,

nuó, bó jū luó, a nòu lóu tuó, rú shì děng
那, 薄拘羅, 阿菟樓駄, 如是等
Na, Bạc Câu La, A Nậu Lôu Đà, như thị đẳng
Vakula, Aniruddha, and others such great disciples.

zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà: wén
諸大弟子. 并諸菩薩摩訶薩: 文
chư đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn
Also there were Great Bodhisattvas:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shū shī lì fǎ wáng zǐ, a yì duō pú sà, qián
殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多 菩 薩, 乾
Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa Bò Tát, Càn
Mañjuśrī Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva,

tuó hē tí pú sà, cháng jīng jìn pú sà, yǔ
陀 訶 提 菩 薩, 常 精 進 菩 薩, 與
Đà Ha Đê Bò Tát, Thường Tinh Tấn Bò Tát, dũ
Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva,

rú shì děng zhū dà pú sà, jí shì tí huán
如 是 等 諸 大 菩 薩, 及 釋 提 桓
như thị đẳng chư đại Bò Tát, cập Thích Đê Hoàn
and others such Great Bodhisattvas. Also there was Indra,

yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù. ěr
因 等, 無 量 諸 天 大 眾 俱. 爾
nhân đẳng, vô lượng chư thiên đại chúng câu. Nhĩ
with the countless Heavenly Beings in the assembly.

shí fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì xī
時 佛 告 長 老 舍 利 弗: 從 是 西
thời Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phất: Tùng thị Tây
At that time the Buddha said to the Elder Sāriputra: Following the West direction

fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu shì jiè
方, 過 十 萬 億 佛 土, 有 世 界
phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới
from here, past ten trillion Buddha lands, there exists a world named

míng yuē jí lè, qí dù yǒu fó, hào a mí tuó,
名 曰 極 樂, 其 土 有 佛, 號 阿 彌 陀,
đanh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật, hiệu A Di Đà,
Ultimate Bliss. In that land, there exists a Buddha named Amitābha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jīn xiàn zài shuō fǎ. shè lì fú! bǐ dù hé gù
今 現 在 說 法. 舍 利 弗! 彼 土 何 故
kim hiện tại thuyết pháp. Xá Lợi Phát! Bỉ độ hà có
who is at this time expounding the Dharma. Sāriputra, why is that land named

míng wéi jí lè? qí guó zhòng shēng wú yǒu zhòng
名 為 極 樂? 其 國 眾 生 無 有 眾
đanh vi Cực Lạc? Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng
Ultimate Bliss? In that land, sentient beings do not have myriad sufferings and

kǔ, dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè. yòu shè
苦, 但 受 諸 樂, 故 名 極 樂. 又 舍
khổ, đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá
only receive myriad joys. That is why it is named Ultimate Bliss. Moreover,

lì fú! jí lè guó dù, qī chóng lán shǔn,
利 弗! 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,
Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
Sāriputra, that land of Ultimate Bliss is surrounded by seven rings of railings,

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē shì sì
七 重 羅 網, 七 重 行 樹, 皆 是 四
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai thị tứ
seven rows of nets, and seven rows of trees. All are made of

bǎo, zhōu zá wéi rào, shì gù bǐ guó míng wéi
寶, 周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國 名 為
bảo, châu táp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh vi
four precious jewels. That is why that land is called Ultimate Bliss.

jí lè. yòu shè lì fú! jí lè guó dù, yǒu
極 樂. 又 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 有
Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, hữu
Also Sāriputra, the land of Ultimate Bliss has ponds made of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qī bǎo chí, bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn qí zhōng,
七 寶 池, 八 功 德 水, 充 滿 其 中,
thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung,
seven jewels, and full of waters of eight merits and virtues.

chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì. sì biān jiē dào,
池 底 純 以 金 沙 布 地. 四 邊 階 道,
trì đễ thuận dĩ kim sa bố địa. Tứ biên giai đạo,
The ponds bottom is filled with pure golden sand. On four sides of the ponds are the

jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng; shàng yǒu
金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃 合 成; 上 有
kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành; thượng hữu
steps and walkways made of gold, silver, lapis lazuli, crystal. Above them are towers

lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qǔ,
樓 閣, 亦 以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬,
lâu các, diệp dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,
with adornments also made of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl,

chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī. chí zhōng
赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池 中
xích châu, mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì trung
red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers

lián huá, dà rú chē lún: qīng sè qīng guāng,
蓮 華, 大 如 車 輪: 青 色 青 光,
liên hoa, đại như xa luân: Thanh sắc thanh quang,
as big as carriage wheels - blue ones with blue light,

huáng sè huáng guāng, chì sè chì guāng, bái
黃 色 黃 光, 赤 色 赤 光, 白
hoàng sắc hoàng quang, xích sắc xích quang, bạch
yellow ones with yellow light, red ones with red light, white

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

sè bái guāng, wēi miào xiāng jié. shè lì fú!
色 白 光, 微 妙 香 潔. 舍 利 弗!
sắc bạch quang, vi diệu hương khiết. Xá Lợi Phất!
ones with white light. All are wonderful, fragrant and pure. Sāriputra,

jí lè guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng
極 樂 國 土, 成 就 如 是 功 德 莊
Cực Lạc quốc độ, thành tựu như thị công đức trang
the land of Ultimate Bliss is complete with all these merits and adornments.

yán. yòu shè lì fú! bǐ fó guó dù cháng
嚴. 又 舍 利 弗! 彼 佛 國 土 常
nghiêm. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ thường
Also Sāriputra, in that Buddha's land, celestial music is played constantly,

zuò tiān yuè, huáng jīn wéi dì, zhòu yè liù shí,
作 天 樂, 黃 金 為 地, 晝 夜 六 時,
tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời,
and the ground is made of pure gold. Six times during the day and night,

yù tiān màn tuó luó huá. qí dù zhòng shēng, cháng
雨 天 曼 陀 羅 華. 其 國 眾 生, 常
vũ thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường
mandarava flowers rain down from heaven. In that land, sentient beings

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào huá,
以 清 旦, 各 以 衣 襪, 盛 眾 妙 華,
dī thanh đán, các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa,
in early morning use cloth bags to hold myriad of wonderful flowers,

gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ
供 養 他 方 十 萬 億 佛, 即 以
cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ
and make offering to ten trillion Buddhas in other directions.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.
食 時, 還 到 本 國, 飯 食 經 行.

thực thời, hoàn đảo bản quốc, phạn thực kinh hành.

At meal time, they return to their own land. After eating, they circumambulate.

shè lì fú! jí lè guó dù, chéng jiù rú
舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就 如

Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thành tựu như

Sāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with

shì gōng dé zhuāng yán. fù cì shè lì fú!
是 功 德 莊 嚴. 復 次 舍 利 弗!

thị công đức trang nghiêm. Phục thứ Xá Lợi Phất!

all these merits and adornments. Moreover, Sāriputra,

bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào, zá sè
彼 國 常 有 種 種 奇 妙, 雜 色

bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc

in that land, there are all kinds of colorful and beautiful

zhī niǎo: bái hè, kǒng què, yīng wǔ, shè lì,
之 鳥: 白 鵠, 孔 雀, 鸚 鵡, 舍 利,

chi điểu: Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vũ, Xá Lợi,

birds, like white cranes, peacocks, orioles, myna birds,

jiā líng pín qié. gòng mìng zhī niǎo, shì zhū
迦 陵 頻 伽. 共 命 之 鳥, 是 諸

Ca Lăng Tần Già. Cộng mạng chi điểu, thị chư

and cuckoos. Six times during the day and night all these birds make

zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū hé yǎ yīn. qí
眾 鳥, 晝 夜 六 時, 出 和 雅 音. 其

chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ

harmonious and elegant sounds. Those bird songs expound Dharma teachings

yīn yǎn chàng: wǔ gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn,
音 演 暢: 五 根, 五 力, 七 菩 提 分,
âm diển sường: Ngũ căn, ngũ lực, thất bồ đề phần,
such as Five Roots, Five Powers, Seven Awakening Factors,

bā shèng dào fēn, rú shì dèng fǎ. qí dù
八 聖 道 分, 如 是 等 法. 其 土
bát thánh đạo phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ
the Factors of the Noble Eightfold Path etc... In that land, when sentient beings

zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn
眾 生, 聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念
chúng sanh, văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm
listen to the bird songs, they become mindfulness of the Buddha, mindfulness of the

fǎ, niàn sēng. shè lì fú! rǔ wù wèi cǐ niǎo,
法, 念 僧. 舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥,
Pháp, niệm Tăng. Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điều,
Dharma, and mindfulness of the Sangha. Sāriputra, do not say that those birds are born

shí shì zuì bào suǒ shēng. suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó
實 是 罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛
thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật
by karmic retribution for past misdeeds. Why so? Because that Buddha land

guó dù wú sān è dào. shè lì fú! qí fó
國 土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
quốc độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật
has no three evil destinies. Sāriputra, in that Buddha's land, even the names of

guó dù shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何 況
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống
evil paths do not exist, much less their real existence.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yǒu shí, shì zhū zhòng niǎo, jiē shì a mí tuó
有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是 阿 彌 陀
hūu thật, thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà
All those birds are created by Amitābha Buddha

fó, yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.
佛, 欲 令 法 音 宣 流 變 化 所 作。
Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu biến hóa sở tác.
who wants to broadcast the Dharma sounds.

shè lì fú! bǐ fó guó dù wēi fēng chuī dòng,
舍 利 弗! 彼 佛 國 土 微 風 吹 動,
Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động,
Sāriputra, in that Buddha's land, light winds touch the rows of

zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào
諸 寶 行 樹, 及 寶 羅 網, 出 微 妙
chư bảo hàng thụ, cập bảo la võng, xuất vi diệu
jeweled trees and jeweled nets, and produce wondrous sounds,

yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù zuò.
音, 譬 如 百 千 種 樂 同 時 俱 作。
âm, thí như bách thiên chủng nhạc đồng thời câu tác.
like hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together.

wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng: niàn fó, niàn
聞 是 音 者, 自 然 皆 生: 念 佛, 念
Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh: Niệm Phật, niệm
Listening to those sounds give rise to mindfulness of the Buddha, mindfulness

fǎ, niàn sēng zhī xīn. shè lì fú! qí fó guó
法, 念 僧 之 心. 舍 利 弗! 其 佛 國
Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phát! Kỳ Phật quốc
of the Dharma, and mindfulness of the Sangha. Sāriputra, that Buddha's land

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
土, 成 就 如 是 功 德 莊 嚴.
độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm.
is complete with these merits and adornments.

shè lì fú! yú rǔ yì yún hé? bǐ fó hé gù hào
舍 利 弗! 於 汝 意 云 何? 彼 佛 何 故 號
Xá Lợi Phất! U nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu
Sāriputra, what do you think, why is that Buddha named Amitābha?

a mí tuó? shè lì fú! bǐ fó guāng míng wú
阿 彌 陀? 舍 利 弗! 彼 佛 光 明 無
A Di Đà? Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô
Sāriputra, that Buddha has infinite bright light that shines all worlds

liàng, zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng ài,
量, 照 十 方 國, 無 所 障 礙,
lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại,
in ten directions without any obstruction.

shì gù hào wéi a mí tuó. yòu shè lì fú! bǐ fó
是 故 號 為 阿 彌 陀. 又 舍 利 弗! 彼 佛
thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật
For this reason that Buddha is named Amitābha. Also, Sāriputra, that Buddha and

shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú biān a
壽 命, 及 其 人 民 無 量 無 邊 阿
thọ mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a
his people live for infinite boundless incalculable eons.

sēng qí jié, gù míng a mí tuó. shè lì fú!
僧 祇 劫, 故 名 阿 彌 陀. 舍 利 弗!
tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi Phất!
That is why that Buddha is named Amitābha. Sāriputra,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

a mí tuó fó chéng fó yǐ lái, yú jīn shí jié.
阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。

A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim thập kiếp.

Amitābha Buddha became a Buddha ten eons ago.

yòu shè lì fú! bǐ fó yǒu wú liàng wú biān
又舍利弗！彼佛有無量無邊

Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên

Also Sāriputra, that Buddha has infinite boundless

shēng wén dì zǐ, jiē a luó hàn, fēi shì suàn shù
聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數

Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán, phi thị toán số

Voice-hearer disciples that are all Arhats, incalculable and

zhī suǒ néng zhī; zhū pú sà zhòng yì fù rú
之所能知；諸菩薩眾亦復如

chī sở năng tri; chư Bồ Tát chúng diệc phược như

innumerable. The Bodhisattvas are also very numerous.

shì. shè lì fú! bǐ fó guó dù chéng jiù rú
是。舍利弗！彼佛國土成就如

thị. Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như

Sāriputra, that Buddha's land is complete with these

shì gōng dé zhuāng yán. yòu shè lì fú! jí
是功德莊嚴。又舍利弗！極

thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực

merits and adornments. Also Sāriputra, in that land of Ultimate

lè guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì a pí
樂國土，眾生生者，皆是阿鞞

Lạc quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bê

Bliss, sentient beings born there all dwell in the stage of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

bá zhì, qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ, qí shù
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處, 其 數
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ, kỳ số
Non-Retrogression. Among them, there are many Once-Returners.

shèn duō, fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī, dàn kě
甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知 之, 但 可
thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi, đản khả
These are very numerous, incalculable, and innumerable, and it is only

yǐ wú liàng wú biān a sēng qí shuō. shè lì fú!
以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說. 舍 利 弗!
dī vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết. Xá Lợi Phất!
possible to use infinite boundless incalculable eons to describe it. Sāriputra,

zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā yuàn, yuàn
眾 生 聞 者, 應 當 發 願, 願
Chúng sanh văn giả, ưng đương phát nguyện, nguyện
sentient beings who listen to this Sūtra should vow to be reborn in that land.

shēng bǐ guó. suǒ yǐ zhě hé? dé yǔ rú shì zhū
生 彼 國. 所 以 者 何? 得 與 如 是 諸
sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư
Why so? Because they will be together with Beings with Superior

shàng shàn rén jù huì yí chù. shè lì fú!
上 善 人 俱 會 一 處. 舍 利 弗!
thượng thiện nhân câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phất!
Goodness in one place. Sāriputra,

bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán
不 可 以 少 善 根 福 德 因 緣
Bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân duyên
it is impossible to use a few good roots, blessings, virtues, causes

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

dé shēng bǐ guó. shè lì fú! ruò yǒu shàn
得 生 彼 國. 舍 利 弗! 若 有 善
đắc sanh bỉ quốc. Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
and conditions to be born in that land. Sāriputra,

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shuō a mí tuó fó,
男 子, 善 女 人, 聞 說 阿 彌 陀 佛,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật,
if good men and good women hear of Amitābha Buddha and

zhí chí míng hào. ruò yí rì, ruò èr rì,
執 持 名 號. 若 一 日, 若 二 日,
chấp trì danh hiệu. Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật,
recite His name for one day, or two days,

ruò sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì,
若 三 日, 若 四 日, 若 五 日,
nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật,
or three days, or four days, or five days,

ruò liù rì, ruò qī rì, yí xīn bú luàn,
若 六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂,
nhược lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn,
or six days, or seven days, single-mindedly and without confusion,

qí rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
其 人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸
kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư
then at the end of their life, Amitābha Buddha

shèng zhòng, xiàn zài qí qián; shì rén zhōng shí,
聖 眾, 現 在 其 前; 是 人 終 時,
thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị nhân chung thời,
with all the sages will appear before them. When those persons die,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí tuó fó
心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌 陀 佛
tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật
their mind will not be in delusion and they will be immediately reborn in the

jí lè guó dù. shè lì fú! wǒ jiàn shì lì, gù
極 樂 國 土. 舍 利 弗! 我 見 是 利, 故
Cực Lạc quốc độ. Xá Lợi Phát! Ngã kiến thị lợi, cố
land of Ultimate Bliss of Amitābha. Sāriputra, perceiving these benefits,

shuō cǐ yán, ruò yǒu zhòng shēng wén shì shuō
說 此 言, 若 有 眾 生 聞 是 說
thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết
I speak these words: If sentient beings listen to these words,

zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè
者, 應 當 發 願, 生 彼 國 土. 舍
giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá
they should vow to be reborn in that land.

lì fú! rú wǒ jīn zhě, zàn tàn a mí tuó
利 弗! 如 我 今 者, 讚 歎 阿 彌 陀
Lợi Phát! Như ngã kim giả, tán thán A Di Đà
Sāriputra, like I now praise the inconceivable merits and virtues

fó, bù kě sī yì gōng dé zhī lì. dōng fāng
佛, 不 可 思 議 功 德 之 利. 東 方
Phật, bất khả tư nghị công đức chi lợi. Đông phương
of Amitābha Buddha, In the East direction there exist

yì yǒu a chù pí fó, xū mí xiàng fó, dà
亦 有 阿 閼 鞞 佛, 須 彌 相 佛, 大
diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật, Đại
Akshobhya Buddha, Signs of Mount Sumeru Buddha, Great Mount

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

xū mí fó, xū mí guāng fó, miào yīn fó;
須 彌 佛, 須 彌 光 佛, 妙 音 佛;

Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật;

Sumeru Buddha, Light of Mount Sumeru Buddha, Wondrous Voice Buddha,

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí
如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其

như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các u kỳ

and countless other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biān fù sān
國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三

quốc, xuất quang trường thiết tướng, biến phủ tam

signs of the Wide Long Tongue that cover Three Thousand Great

qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
千 大 千 世 界, 說 誠 實 言:

thiên đại thiên thể giới, thuyết thành thật ngôn:

Thousand worlds (Great Trichilocosm) and speak the following true words:

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱 讚

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán

“All of you sentient beings should believe in this Sūtra

bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó
不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛

Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật

that is named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! nán fāng shì
所 護 念 經. 舍 利 弗! 南 方 世

Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Nam phương thế

by All Buddhas’.” Sāriputra, in the worlds of the South direction there

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

jiè yǒu rì yuè dēng fó, míng wén guāng
界 有 日 月 燈 佛, 名 聞 光

giới hữu Nhật Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang
exist Lamp of Sun and Moon Buddha, Light of Renown

fó, dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú
佛, 大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無

Phật, Đại Diễm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô
Buddha, Great Flaming Shoulders Buddha, Lamp of Mount Sumeru Buddha,

liàng jīng jìn fó; rú shì děng héng hé shā
量 精 進 佛; 如 是 等 恆 河 沙

Lượng Tinh Tấn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Infinite Diligence Buddha, and countless other such Buddhas.

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biên phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: nǚ děng zhòng shēng, dāng
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生, 當

thuyết thành thật ngôn: Như đẳng chúng sanh, đương
the following true words: "All of you sentient beings should believe

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí
信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 一

tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú!
切 諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗!

Thiệt Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất!

Virtues and Protection by All Buddhas'.” Sāriputra,

xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fó,
西 方 世 界 有 無 量 壽 佛,

Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

in the worlds of the West direction there exist Amitāyus,

wú liàng xiàng fó, wú liàng chuáng fó, dà
無 量 相 佛, 無 量 幢 佛, 大

Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật, Đại

Infinite Marks Buddha, Infinite Banners Buddha,

guāng fó, dà míng fó, bǎo xiàng fó, jìng
光 佛, 大 明 佛, 寶 相 佛, 淨

Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh

Great Light Buddha, Great Clear Buddha, Marks of Reality Buddha,

guāng fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū
光 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸

Quang Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư

Light of Purity Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành

that cover the Great Trichiliocosm and speak the following

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信 是

thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị
true words: “All of you sentient beings should believe in this Sūtra that is

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切

Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết
named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! běi
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗! 北

Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Bắc
by All Buddhas’.” Sāriputra, in the worlds of the North direction there

fāng shì jiè yǒu yàn jiān fó, zuì shèng yīn
方 世 界 有 燄 肩 佛, 最 勝 音

phương thế giới hữu Diễm Kiên Phật, Tối Thắng Âm
exist Flaming Shoulders Buddha, Supreme Voice Buddha, Unstoppable

fó, nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng míng
佛, 難 沮 佛, 日 生 佛, 網 明

Phật, Nan Trử Phật, Nhật Sanh Phật, Vãng Minh
Buddha, Born of the Sun Buddha, Netted Light Buddha, and countless

fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於

Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư
other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biān fù
其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆

kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biến phủ
signs of the Wide Long Tongue that cover the Great

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
三 千 大 千 世 界, 說 誠 實 言:

tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

Trichiliocosm and speak the following true words:

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱 讚 不

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán Bất

“All of you sentient beings should believe in this Sūtra that is named

kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ
可 思 議 功 德 一 切 諸 佛 所

Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở

‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection by All Buddhas’.”

hù niàn jīng. shè lì fú! xià fāng shì jiè
護 念 經. 舍 利 弗! 下 方 世 界

Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới

Sāriputra, in the worlds below (in the nadir direction) there

yǒu shī zǐ fó, míng wén fó, míng guāng fó,
有 師 子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,

hữu Sư Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

exist Lion Buddha, Renown Buddha, Name Light Buddha,

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó; rú
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法 佛; 如

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật; như

Bodhidharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the Dharma Buddha,

shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國,

thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc,

and countless other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

chū guǎng cháng shé xiàng, biàn fù sān qiān
出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千
xuāt quǎng trườg thiệ tướg, biến phú tam thiên
signs of the Wide Long Tongue that cover the Great

dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán: rǔ děng
大 千 世 界, 說 誠 實 言: 汝 等
đại thiên thê giới, thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳg
Trichilocosm and speak the following true words: “All of you

zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī
眾 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思
chúng sanh, đưong tín thị Xung Tán Bất Khả Tư
sentient beings should believe in this Sūtra that is named

yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn
議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念
Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm
‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection by All Buddhas’.

jīng. shè lì fú! shàng fāng shì jiè yǒu
經. 舍 利 弗! 上 方 世 界 有
Kinh. Xá Lợi Phất! Thượng phương thê giới hữu
Sāriputra, in the worlds of the above (zenith) direction, there exist

fàn yīn fó, xiù wáng fó, xiāng shàng fó,
梵 音 佛, 宿 王 佛, 香 上 佛,
Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương Thượng Phật,
Pure Voice Buddha, Beautiful King Buddha, Incense Fragrance Buddha,

xiāng guāng fó, dà yàn jiān fó, zá sè
香 光 佛, 大 燄 肩 佛, 雜 色
Hương Quang Phật, Đại Diễm Kiên Phật, Tạp Sắc
Incense Light Buddha, Great Flaming Shoulders Buddha, Colorful

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

bǎo huá yán shēn fó, suō luó shù wáng fó,
寶 華 嚴 身 佛, 娑 羅 樹 王 佛,

Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật, Sa La Thọ Vương Phật,
and Precious Flower Adornment Body Buddha, Sala Tree King Buddha,

bǎo huá dé fó, jiàn yí qiè yì fó, rú
寶 華 德 佛, 見 一 切 義 佛, 如

Bảo Hoa Đức Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như
Precious Flower Virtue Buddha, See All Truths Buddha,

xū mí shān fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū
須 彌 山 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸

Tu Di Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư
Like Mount Sumeru Buddha, and countless other such Buddhas.

fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long Tongue that cover

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
the Great Trichiliocosm and speak the following

shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信 是

thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị
true words: "All of you sentient beings should believe in this Sūtra

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切

Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết
that is named 'Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! yú rǔ
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗! 於 汝
Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! U nhữ
by All Buddhas’.” Sāriputra,

yì yún hé? hé gù míng wéi: yí qiè zhū fó suǒ
意 云 何? 何 故 名 為: 一 切 諸 佛 所
ý vân hà? Hà cố danh vi: Nhất Thiết Chư Phật Sở
what do you think, why is it named ‘Sūtra of Protection

hù niàn jīng? shè lì fú! ruò yǒu shàn
護 念 經? 舍 利 弗! 若 有 善
Hộ Niệm Kinh? Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
by All Buddhas’? Sāriputra, if good men and good women

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě,
男 子, 善 女 人, 聞 是 經 受 持 者,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả,
listen to this Sūtra, accept and uphold it,

jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ,
及 聞 諸 佛 名 者, 是 諸 善 男 子,
cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện nam tử,
and also hear the names of those Buddhas, then all these good men

shàn nǚ rén, jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù
善 女 人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護
thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ
and good women will be protected by All Buddhas and all will

niàn, jiē dé bú tuì zhuǎn yú a nòu duō luó sān
念, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三
niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam
dwell in non-retrogression from Supreme and Perfect Enlightenment

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

miǎo sān pú tí. shì gù shè lì fú! rǔ děng
藐 三 菩 提. 是 故 舍 利 弗! 汝 等

Miêu Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng
(Anuttarā Samyak-sambodhi). That is why, Sāriputra,

jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū fó suǒ shuō.
皆 當 信 受 我 語, 及 諸 佛 所 說.

giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.
you all should believe, and accept my words, and those of other Buddhas.

shè lì fú! ruò yǒu rén yǐ fā yuàn, jīn
舍 利 弗! 若 有 人 已 發 願, 今

Xá Lợi Phát! Nhược hữu nhân dĩ phát nguyện, kim
Sāriputra, if there are persons who had taken a vow, or are now taking a vow,

fā yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng a mí
發 願, 當 發 願, 欲 生 阿 彌

phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di
or will take a vow in the future to be reborn in the land of Amitābha

tuó fó guó zhě, shì zhū rén děng, jiē dé bú
陀 佛 國 者, 是 諸 人 等, 皆 得 不

Đà Phật quốc giả, thị chư nhân đẳng, giai đắc bất
Buddha, then such persons all dwell in the stage of non-retrogression

tuì zhuǎn yú a nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,
退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提,

thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miêu Tam Bồ Đề,
from Supreme and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-sambodhi).

yú bǐ guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng,
於 彼 國 土 若 已 生, 若 今 生,

ư bỉ quốc độ nhược dĩ sanh, nhược kim sanh,
In that land, such persons have already been born, or are now being born,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

ruò dāng shēng. shì gù shè lì fú! zhū shàn
若 當 生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善
nhược đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phát! Chư thiện
or will be born. For this reason, Sāriputra,

nán zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng
男 子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應
nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ung
all good men and good women of faith should aspire

dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè lì fú!
當 發 願, 生 彼 國 土. 舍 利 弗!
đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá Lợi Phát!
to be born in that land. Sāriputra,

rú wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī
如 我 今 者 稱 讚 諸 佛 不 可 思
Như ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư
I am now praising the inconceivable merits and virtues of all Buddhas,

yì gōng dé, bǐ zhū fó dēng, yì chēng zàn wǒ
議 功 德, 彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我
ngộ công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã
and those Buddhas are also praising my inconceivable merits and virtues,

bù kě sī yì gōng dé ér zuò shì yán: “shì
不 可 思 議 功 德 而 作 是 言: 釋
bất khả tư ngộ công đức nhi tác thị ngôn: “Thích
saying, ‘Sākyamuni Buddha was capable of completing a very difficult and

jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī yǒu zhī shì,
迦 牟 尼 佛 能 為 甚 難 希 有 之 事,
Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự,
extraordinary task. He was capable in the age of the five evil corruptions of this Saha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è shì: jié zhuó,
能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡 世: 劫 濁,
năng u Sa Bà quốc độ, ngũ trước ác thế: Kiếp trước,
world: the corruption of the time, the corruption of views, the corruption of passions,

jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng
見 濁, 煩 惱 濁, 眾 生 濁, 命
kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước, mạng
the corruption of sentient beings, and the corruption of lifespan - to attain Supreme

zhuó zhōng, dé a nòu duō luó sān miǎo sān pú
濁 中, 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
trước trung, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ
and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-sambodhi). For the sake of all sentient

tí, wèi zhū zhòng shēng, shuō shì yí qiè shì
提, 為 諸 眾 生, 說 是 一 切 世
Đề, vi chư chúng sanh, thuyết thị nhất thiết thế
beings, He speaks this Dharma which is the most difficult in the world to accept in

jiān nán xìn zhī fǎ". shè lì fú! dāng zhī wǒ
間 難 信 之 法. 舍 利 弗! 當 知 我
gian nan tín chi Pháp". Xá Lợi Phất! Đương tri ngã
faith.' Sāriputra, you must realize that I have accomplished this difficult task during

yú wǔ zhuó è shì, xíng cǐ nán shì dé a nòu duō
於 五 濁 惡 世, 行 此 難 事 得 阿 耨 多
u ngũ trước ác thế, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa
this age of the five evil corruptions, attaining Supreme and Perfect Enlightenment

luó sān miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiàn
羅 三 藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間
La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian
(Anuttarā Samyak-sambodhi). Because of all beings in the world, I have spoken this

shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán. fó
說 此 難 信 之 法, 是 為 甚 難. 佛
thuyết thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan. Phật
Dharma which is so hard to accept in faith. This is indeed a very difficult task.” When

shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū,
說 此 經 已, 舍 利 弗 及 諸 比 丘,
thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phát cập chư tỷ - kheo,
the Buddha had finished delivering this Sūtra, Sāriputra and all the Bhikshus, together

yí qiè shì jiān, tiān, rén, a xiū luó děng, wén
一 切 世 間, 天, 人, 阿 修 羅 等, 聞
nhất thiết thế gian, thiên, nhân, A Tu La đấng, vãn
with all beings of the world, including gods, humans, and Asuras, rejoiced at what the

fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.
佛 所 說 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.
Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.
Buddha had said and reverently accepted it. Having bowed in homage, they withdrew.

fó shuō a mí tuó jīng.
佛 說 阿 彌 陀 經.
Phật thuyết A Di Đà Kinh.
The Buddha spoke the Amitābha Sūtra.

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng
拔 一 切 業 障 根 本 得 生
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh
Uproots All Karmic Hindrances For Rebirth In The

jìng dù tuó luó ní.
淨 土 陀 羅 尼.
Tịnh Độ đà la ni.
Pure Land Dhāraṇī.

wǎng shēng zhòu

往生咒

Vãng Sanh Chú

Pure Land Rebirth Dhāraṇī

nán mó a mí duō pó yè,
南 無 阿 彌 多 婆 夜,
Nam mô A di đạ bà đạ,
Namo Amitābhā

duō tā qié duō yè,
哆 他 伽 多 夜,
đá tha già đạ đạ,
tathāgatāya

duō dì yè tā,
哆 地 夜 他,
đá đạ đạ tha,
tadyathā

a mí lì dū pó pí,
阿 彌 利 都 婆 毗,
a di rị đô bà tỳ,
amṛtabhave

a mí lì duō,
阿 彌 利 哆,
a di rị đạ,
amṛta

xì dān pó pí,
悉 耽 婆 毗,
tát đạm bà tỳ,
saṃbhave

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

a mí lì duō,

阿彌唎哆,

a di rì dá,

amṛta

pí jiā lán dì,

毗迦蘭帝,

tỳ ca lan đé,

vikrānte

a mí lì duō,

阿彌唎哆,

a di rì dá,

amṛta

pí jiā lán duō,

毗迦蘭哆,

tỳ ca lan dá,

vikrānta

qié mí ní,

伽彌膩,

già di nị,

gāmini

qié qié nà,

伽伽那,

già già na,

gagana

zhǐ duō jiā lì.

枳多迦利.

chǐ đa ca lệ.

kīrtichare

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

suō pó hē.

娑 婆 訶.

Sa bà ha. (3 lần/3 times)

Svāhā

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.

南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

biàn jiù jīn cháo chéng fó qù,

便 就 今 朝 成 佛 去,

Tiện tựu kim triêu thành Phật khứ,

We, the living beings, should make the vow and achieve Buddhahood now. It is already considered

lè bāng huà zhǔ yǐ xián chí,

樂 邦 化 主 已 嫌 遲,

Lạc bang hóa chủ dĩ hiềm trì,

to be late by Amitābha Buddha of Western Pure Land in this Degenerate Age. So we should hurry

nà kān gèng yù zhī hū zhě,

那 堪 更 欲 之 乎 者,

Na kham cánh dục chi hồ giả,

and put words in action; otherwise, we will forever suffer into the six paths of the Saha world

guǎn qǔ lún huí méi liǎo shí.
管 取 輪 迴 沒 了 時。

Quản thủ luân hồi một liễu thời.
and never be able to escape the cycle of reincarnation.

yuán fū biàn shí fāng shì jí lè shì jiè.
原 夫 徧 十 方 是 極 樂 世 界。

Nguyên phủ biến thập phương thị Cực Lạc thế giới.

The land of Ultimate Bliss is everywhere. If we look at the majestic mountains and running stream, or at the vast and open sky, then we will find a piece of Amitābha's land. The land of the Ultimate Bliss is also everywhere and earth is one of them.

shān guāng shuǐ sè, sì kōng hé kōng. jìn dà
山 光 水 色, 似 空 合 空. 盡 大

Sơn quang thủy sắc, tự không hiệp không. Tận đại
Life is just like a mirror. It constantly shines its reflection upon us. If we could be

dì shì qīng tài gù xiāng, huá xiào niǎo tí, rú
地 是 清 泰 故 鄉, 華 笑 鳥 啼, 如

địa thị Thanh Thái cố hương, hoa tiếu, điều đề, như
happy with what we have and not to be moved by the false imageries created by our

jìng zhào jìng. zì shì bù guī, guī biàn dé. wǔ
鏡 照 鏡. 自 是 不 歸, 歸 便 得. 五

kính chiếu kính. Tự thị bất quy, quy tiện đắc. Ngũ
sensory organs, then this place is the land of Ultimate Bliss. The path of achieving

hú yān jǐng yǒu shéi zhēng? huáng jīn bèi zhòu yè
湖 煙 景 有 誰 爭? 黃 金 臂 晝 夜

hồ yên cảnh hữu thụy tranh? Hoàng kim tý trú dạ
enlightenment has not changed. For thousands of years, Buddha taught us enlightenment

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

cháng chuí, wéi xǔ xíng rén dú wěi. bái yù
常 垂, 惟 許 行 人 獨 委. 白 玉
thường thùy, duy hứa hành nhân độc ủy. Bạch ngọc
arises from one's own state of mind. It is because the truth is eternal and unchanged

háo gǔ jīn bù mèi, quán píng yuàn zhě chéng
毫 古 今 不 昧, 全 憑 願 者 承
hào cổ kim bất muội, toàn bằng nguyện giả thừa
by time. Thus, it is said that all Dharmas are reflections of our mind. All conditions

dāng. suǒ yǐ dào: wàn fǎ shì xīn guāng, zhū yuán
當. 所 以 道: 萬 法 是 心 光, 諸 緣
đương. Sở dĩ đạo: Vạn pháp thị tâm quang, chư duyên
are the outcome of character. In Buddhism, everyone has the potential of becoming

wéi xìng xiǎo, běn wú mí wù rén, zhī yào jīn
惟 性 曉, 本 無 迷 悟 人, 只 要 今
duy tánh hiểu, bản vô mê ngộ nhân, chỉ yếu kim
a Buddha. Then, however we are misled by ignorance and greed and other evil acts.

rì liǎo. jí jīn xiàn qián zhòng děng, xì niàn dì
日 了. 即 今 現 前 眾 等, 繫 念 第
nhật liễu. Tức kim hiện tiền chúng đẳng, hệ niệm đệ
Thus, our mind become confused. Once we realized the fact that enlightenment

èr shí fó shì. qiě liǎo zhī yī jù, rú hé
二 時 佛 事. 且 了 之 一 句, 如 何
nhị thời Phật sự. Thả liễu chi nhất cú, như hà
originates from the realization of true mind, the state of Buddhahood could be

jǔ yáng?
舉 揚?

cử dương?
achieved.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

liú lí chí shàng xuán míng yuè,
瑠璃池上懸明月,
Lưu ly trì thượng huyền minh nguyệt,
The pond is clear and the reflection of the moon shines on top of it,

hàn dàn huá jiān xì shuǐ qín.
菡萏華間戲水禽。
Hạm đọt hoa gian hý thủy cầm.
duckling are playing amongst the blossoming colored lotuses.

Nghĩa khai thị:

(Dầu về thành Phật bữa nay,
Lạc bang hóa chủ chê bai trẽ rồi!
Muốn còn bàn luận khơi khơi,
Luân hồi giữ mãi biết đời nào ra!
Khắp mười phương vốn là Cực Lạc thế giới. Cảnh núi non, sắc nước giống như Không hợp Không, hoa cười, chim hót như gương phản chiếu lẫn nhau, cho nên bất cứ nơi nào cũng là Cực Lạc thế giới. Chỉ là không biết hồi đầu, hễ hồi đầu thì về đến Cực Lạc, về thế giới mà năm hồ bốn biển chẳng ai tranh dành! A Di Đà Phật thường thả tay ngày đêm tiếp dẫn, mong đợi người tu hành trở về. Bạch hào phóng quang độ chúng sanh, hoàn toàn nhờ vào ba điều kiện Tín - Hạnh - Nguyện.

Cho nên nói: Tất cả các duyên là duy thức sở biến, con người thật sự chẳng có mê và ngộ, chỉ cần đột nhiên giác ngộ. Vậy nay tất cả đại chúng hiện diện, bây giờ là Hệ Niệm Đệ Nhị Thời Phật Sư, nếu đã hiểu rồi, phải làm như thế nào đây?

Ao lưu ly trắng sáng vắt ngang,
Búp sen nở, thủy cầm đùa bỡn).

zàn fó jié

讚佛偈

Tán Phật Kệ

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó shēn jīn sè,
阿彌陀佛身金色,
A Di Đà Phật thân kim sắc,
Amitābha Buddha all in golden color,

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.
相好光明無等倫.
Tương hảo quang minh vô đẳng luân.
with unequalled features in form and radiance.

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,
白毫宛轉五須彌,
Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di,
White curls winding like the five Sumeru Mountains,

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.
紺目澄清四大海.
Cám mục tròng thanh tứ đại hải.
and purple eyes clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì,
光中化佛無數億,
Quang trung hóa Phật vô số ức,
In his aura are transformed countless millions of Buddhas,

huà pú sà zhòng yì wú biān.
化菩薩眾亦無邊.
Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.
and Bodhisattvas are also transformed, limitless in number.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
四 十 八 願 度 眾 生,
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,
He made forty-eight vows to enlighten sentient beings,

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.
九 品 咸 令 登 彼 岸.
Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.
and enable all nine-grades to reach the other shore.

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.
đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó... a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.
Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha... Amitābha Buddha.

mí tuó dà yuàn zàn
彌 陀 大 願 讚
Di Đà Đại Nguyện Tán
Great Vows Of Amitābha Buddha

dì yí dà yuàn,
第 一 大 願,
Đệ nhất đại nguyện,
The first vow that everyone should make is by picturing Amitābha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

guān xiǎng mí tuó,
觀 想 彌 陀,

Quán tưởng Di Đà,

Buddha, and his forty-eight compassionate vows that he made in

sì shí bā yuàn dù suō pó,
四 十 八 願 度 娑 婆,

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

order to liberate and save all of us from suffering in the Saha land.

jiǔ pǐn yǒng jīn bō.
九 品 湧 金 波.

Cửu phẩm dũng kim ba.

In nine Lotus-stages, he shines his brilliance upon us. The magic

bǎo wǎng jiāo luó,
寶 網 交 羅,

Bảo võng giao la,

nets build a bridge, he enable us to reach the Western Pure Land

dù shén líng chū ài hé.
度 神 靈 出 愛 河.

Độ thần linh xuất ái hà.

and escape the pains and sufferings of reincarnation forever.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas. (3 times)

kāi shì

開示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shì xīn shì fó jiāng xīn niàn,
是 心 是 佛 將 心 念,

Thị tâm thị Phật tương tâm niệm,

Buddha is in our mind by concentrating our mind when chanting,
the virtue and merit of Buddha will reflect upon us.

niàn dào xīn kōng, fó yì wàng.
念 到 心 空, 佛 亦 忘.

Niệm đáo tâm không, Phật diệt vọng.

When our mind is annihilated, our own intrinsic Buddhistic nature
will appear. By then, there is no Buddha since we become one

sā shǒu guī lái zhòng jiǎn diǎn,
撒 手 歸 來 重 檢 點,

Tát thủ quy lai trùng kiểm điểm,

ourselves. With closest examination of ourselves once again, we
will realize the differences.

huá kāi chì bái yǔ qīng huáng.
華 開 赤 白 與 青 黃.

Hoa khai xích bạch dữ thanh hoàng.

In this stage, the mind will illuminate as the different colored lotuses,
the true realization of Buddhahood.

jiào zhōng dào: wéi xīn fó yì ěr, wéi fó
教 中 道: 惟 心 佛 亦 爾, 惟 佛

Giáo trung đạo: Duy tâm Phật diệt nhĩ, duy Phật

In the teaching of Buddha, the Dharma, it states that the Buddha is

zhòng shēng rán. xīn, fó jí zhòng shēng, shì sān
眾 生 然. 心, 佛 及 眾 生, 是 三
chúng sanh nhiên. Tâm, Phật cập chúng sanh, thị tam
in our own mind. The Buddhas and beings are one and there are

wú chā bié. suǒ wèi xīn zhě, xīn yǒu duō zhǒng, yuē:
無 差 別. 所 謂 心 者, 心 有 多 種, 曰:
vô sai biệt. Sở vị tâm giả, tâm hữu đa chủng, viết:
no difference. Let us look at the mind first. First, there is the mind of

ròu tuán xīn, nǎi xiàn zài shēn zhōng, fù mǔ
肉 團 心, 乃 現 在 身 中, 父 母
Nhục Đoàn Tâm, nãi hiện tại thân trung, phụ mẫu
flesh inside our body, it has called the heart. It has given by

xuě qì suǒ shēng zhě shì. yuē: yuán lù xīn, jí
血 氣 所 生 者 是. 曰: 緣 慮 心, 即
huyết khí sở sanh giả thị. Viết: Duyên Lự Tâm, tức
our parents through birth.. Second, there is the mind of

xiàn jīn shàn è shùn nì jìng jiè shàng
現 今 善 惡 順 逆 境 界 上
hiện kim thiện ác thuận nghịch cảnh giới thượng
comprehension that reacts to different situations. It tells the

zhǒng zhǒng fēn bié zhě shì. yuē: líng zhī xīn, shì
種 種 分 別 者 是. 曰: 靈 知 心, 是
chủng chủng phân biệt giả thị. Viết: Linh Tri Tâm, thị
difference between the good and evil. In Buddhism, the sensory

hùn qiān chā ér bù luàn, lì sān jì yǐ mí qiān.
混 千 差 而 不 亂, 歷 三 際 以 靡 遷.
hỗn thiên sai nhi bất loạn, lịch tam tế dĩ mị thiên.
organs composed its existence. Finally, there is the mind of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

bǐng rán dú zhào; zhuó ěr bù qún. zài shèng
炳 然 獨 照; 卓 爾 不 群. 在 聖
Bình nhiên độc chiếu; trác nhĩ bất quần. Tại thánh
truth that is eternal and constant. This true mind will not

bù zēng, zài fán bù jiǎn. chǔ shēng sǐ liú, lí
不 增, 在 凡 不 減. 處 生 死 流, 驪
bất tăng, tại phàm bất giảm. Xử sanh tử lưu, ly
gain anything when one achieves the Buddhahood.

zhū dú yào yú cāng hǎi. jū niè pán àn,
珠 獨 耀 于 滄 海. 居 涅 槃 岸.
châu độc diệu vu thương hải. Cư Niết Bàn ngạn,
On the other hand, it will not lose anything when one remains in

guì lún gū lǎng yú zhōng tiān. zhū fó wù zhī,
桂 輪 孤 朗 于 中 天. 諸 佛 悟 之,
quế luân cô lãng vu trung thiên. Cư Phật ngộ chi,
the six realms. Whether we are mortal or saint, it is equal

jiǎ míng wéi xīn. zhòng shēng mí zhī, biàn chéng
假 名 惟 心. 眾 生 迷 之, 便 成
giả danh duy tâm. Chúng sanh mê chi, tiện thành
for everyone. For Buddha, the enlightenment comes through the

wàng shí. shì yǐ fó jí zhòng shēng, zhòng shēng
妄 識. 是 以 佛 即 眾 生, 眾 生
vọng thức. Thị dĩ Phật tức chúng sanh, chúng sanh
realization of the true mind. Thus, no imagery or attachment

jí fó. qiě xīn wài wú fó, yì wú zhòng
即 佛, 且 心 外 無 佛, 亦 無 眾
tức Phật, tả tâm ngoại vô Phật, diệt vô chúng
will be created, or it will creates attachments which created pains and

shēng. wéi mí wù zhī yǒu jiān, gù fán shèng ér
生. 唯 迷 悟 之 有 間, 故 凡 聖 而
sanh. Duy mê ngộ chi hữu gián, cố phạm thánh nhi
sufferings. However, we must realize that Buddha is within all of us.

jiǒng yì. qǐ zhī xīn, fó, zhòng shēng, sān wú chā
迥 異. 豈 知 心, 佛, 眾 生, 三 無 差
huýnh dị. Khởi tri tâm, Phật, chúng sanh, tam vô sai
Thus, Buddha is all beings, and all beings are Buddha. Apart from this,

bié. yǒng jiā yún: mèng lǐ míng míng yǒu liù qù,
別. 永 嘉 云: 夢 裡 明 明 有 六 趣,
biệt. Vĩnh Gia vân: “Mộng lý minh minh hữu lục thú,
there is neither Buddha nor beings. Buddha realized the intrinsic nature

jué hòu kōng kōng wú dà qiān. jì rán rú
覺 後 空 空 無 大 千. 既 然 如
giác hậu không không vô đại thiên”. Kỳ nhiên như
of the true mind and achieved enlightenment. We, the mortals, are confused

shì, zé jīng yún: cóng shì xī fāng, guò shí
是, 則 經 云: 從 是 西 方, 過 十
thị, tắc kinh vân: “Tùng thị Tây Phương, quá thập
by all the imageries in our daily life. Master Yung-Chia once said: ‘In dream,

wàn yì fó dù, yǒu shì jiè míng yuē jí lè.
萬 億 佛 土, 有 世 界 名 曰 極 樂.
vạn ức Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc.
because of confusion, we see the six paths of reincarnation. However,

qí dù yǒu fó, hào a mí tuó, jīn xiàn zài shuō
其 土 有 佛, 號 阿 彌 陀, 今 現 在 說
Kỳ độ hữu Phật, hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết
after realization, we can no longer see the six paths of reincarnation

fǎ. zǒng bù chū wéi xīn jìng dù, běn xìng mí
法. 總 不 出 唯 心 淨 土, 本 性 彌

pháp”. **Tổng bát xuất duy tâm Tịnh Độ, bản tánh Di**
in Saha land’. In the Sūtra, it stated, “Passing from here through hundreds

tuó yě. yóu shì ér zhī, jí jīn xiàn qián shén
陀 也. 由 是 而 知, 即 今 現 前 神

Đà dã. Do thị nhi tri, tức kim hiện tiền thần
of thousands of millions of Buddha lands to the West, there is a world named

líng qí shēng yě lián huá duǒ duǒ, qí mò
靈 其 生 也 蓮 華 朵 朵, 其 歿

linh_____kỳ sanh dã liên hoa đóa đóa, kỳ một
Ultimate Bliss. The Buddha in that land named Amitābha is right now teaching the

yě háng shù zhòng zhòng. wú yí shí bù dá lián
也 行 樹 重 重. 無 一 時 不 達 蓮

dã hàng thụ trùng trùng. Vô nhất thời bất đạt liên
Dharma. Amitābha achieved enlightenment through the realization of the

bāng, wú yí niàn bù yī cí fù. shěn rú shì,
邦, 無 一 念 不 依 慈 父. 審 如 是,

bang, vô nhất niệm bất y từ phụ. Thẩm như thị,
intrinsic nature of the true mind. For this reason, once the deceased reflected

qiě dào: lí cǐ xīn, fó, zhòng shēng wài, bié
且 道: 離 此 心, 佛, 眾 生 外, 別

thả đạo: Ly thử tâm, Phật, chúng sanh ngoại, biệt
the Buddhistic nature of one’s own itself, it can be born amongst the lotuses

yǒu shāng liàng chǔ yě wú.
有 商 量 處 也 無.

hữu thương lượng xử dã vô.
and stroll amongst the rows of trees”.

dà yuán jìng lǐ jué xiān āi,
大 圓 鏡 裡 絕 纖 埃,

Đại viên kính trí tuyệt tiêm ai,

The grand circular mirror of true, like the true mind, has no dust. It reflects everything from the past, present, and future in the Dharma-realm.

bì ǒu huá zhōng yǒu shèng tāi.
碧 藕 華 中 有 聖 胎.

Bích ngẫu hoa trung hữu thánh thai.

The green lotus buds bear the image of Amitābha Buddha.

yáo wàng jīn shā chí zhǎo wài,
遙 望 金 沙 池 沼 外,

Dao vọng kim sa trì chiếu ngoại,

Look far away from the bottom of the ponds spread with golden sands,

bǎo guāng cháng zhào yù lóu tái.
寶 光 常 照 玉 樓 臺.

Bảo quang thường chiếu ngọc lâu đài.

the bright lights from the seven jewels shine from the jade pagoda.

Nghĩa khai thị:

*(Tâm này là Phật đem tâm niệm,
Niệm đến tâm không, Phật cũng không,
Thông tay quay về lại kiếm điểm,
Hoa chen trắng đỏ lẫn xanh vàng.*

Trong kinh giáo có dạy: “Tâm và Phật như nhau, Phật và chúng sanh cũng vậy. Cho nên Tâm, Phật và chúng sanh là ba thứ không có khác biệt”. Cái gì gọi là Tâm? Tâm có nhiều thứ, như: Nhục Đoàn Tâm tức là trái tim, hiện đang nằm ở trong cái thân này, là do huyết khí cha mẹ sanh ra. Kế đến là Duyên Lự Tâm, tức cái tâm này đang phân biệt những cảnh giới thiện ác và thuận nghịch. Sau cùng là Linh Tri Tâm, cái tâm này lẫn lộn ở trong vạn pháp nhưng chẳng loạn, trải khắp ba đời (quá khứ, hiện tại và vị lai) mà chẳng đổi dời, và có công năng độ chiếu sáng ngời vượt hơn tất cả. So nơi thánh chẳng tăng, nơi phàm không

giảm. Trôi lăn trong sanh tử luân hồi, như hạt Hắc Long châu trong biển xanh vẫn chìm được Vô Trụ Niết Bàn, như trăng rằm tháng Tám sáng tỏ giữa không trung. Chư Phật đã giác ngộ, đặt một cái tên giả gọi là Tâm. Bởi chúng sanh mê muội nên biến thành vọng thức. Thật ra, Phật chính là chúng sanh, chúng sanh chính là Phật, lìa khỏi Tâm thì không có Phật, cũng không có chúng sanh, chỉ là sự khác biệt giữa mê hay ngộ. Vì thế, phàm - thánh mới có sai khác, nên biết: Tâm, Phật, chúng sanh, ba thứ không sai biệt.

Thiền sư Vĩnh Gia có nói: “Trong mộng rành rành bày sáu nẻo, giác rồi ba cõi rộng toang hoang”. Như vậy thì trong kinh nói: “Từ đây đi về Tây Phương qua khỏi mười vạn ức cõi Phật, có một thế giới tên là Cực Lạc, trong cõi đó có đức Phật, hiệu là A Di Đà, hiện nay đang thuyết pháp”. Nói chung, chẳng ngoài duy tâm Tịnh Độ, bốn tánh Di Đà. Do vậy biết: Ngay trong hiện tiền đây, thân linh ...[tên]... sống thì những hoa sen đóa đóa, chết thì hàng cây trùng trùng; nghĩa là sống chết cũng không lìa khỏi Cực Lạc thế giới, lúc nào cũng thân cận với đức Từ Phụ. Xét kỹ như thế, nên nói: Lìa tâm, Phật, chúng sanh, còn có cái gì khác để nói?

Nơi gương tròn lớn sạch tinh khôi,
Xanh biếc giò sen nảy thánh thai,
Cát vàng ao báu ngoài xa ngắm,
Bảo quang chiếu mãi ngọc lâu đài.

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí dà
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈 大
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ đại
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

bēi a mí tuó fó.
悲 阿 彌 陀 佛。

bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛。
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

nán mó guān shì yīn pú sà.
南 無 觀 世 音 菩 薩.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)

Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva. (3 times)

nán mó dà shì zhì pú sà.
南 無 大 勢 至 菩 薩.

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát. (3 lần)

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva. (3 times)

nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà.
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩.

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát. (3 lần)

Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)

shí fāng sān shì fó,
十 方 三 世 佛,

Thập phương tam thế Phật,

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time,

a mí tuó dì yí.
阿 彌 陀 第 一.

A Di Đà đệ nhất.

Amitābha Buddha, is the greatest of all the time and space.

jiǔ pǐn dù zhòng shēng,
九 品 度 眾 生,

Cử phẩm độ chúng sanh,

He emancipates beings of all nine-grades.

wēi dé wú qióng jìn.
威 德 無 窮 盡.

Oai đức vô cùng tận.

His merits and virtues are endless.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

wǒ jīn dà guī yī,
我 今 大 歸 依,

Ngã kim đại quy y,
We now take the uttermost refuge,

chàn huǐ sān yè zuì.
懺 悔 三 業 罪.

Sám hồi tam nghiệp tội.
and repent from all sins.

fán yǒu zhū fú shàn,
凡 有 諸 福 善,

Phàm hữu chư phước thiện,
We sincerely redistribute any merit and

zhì xīn yòng huí xiàng.
至 心 用 回 向.

Chí tâm dụng hồi hướng.
virtue. We praying for those

yuàn tóng niàn fó rén,
願 同 念 佛 人,

Nguyện đồng niệm Phật nhân,
who chanted, that they could experience

gǎn yīng suí shí xiàn.
感 應 隨 時 現.

Cảm ứng tùy thời hiện.
the miracle of Amitābha.

lín zhōng xī fāng jìng,
臨 終 西 方 境,

Lâm chung Tây Phương cảnh,
When death comes,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

fēn míng zài mù qián.

分 明 在 目 前.

Phân minh tại mục tiền.

the Western Pure Land materializes.

jiàn wén jiē jīng jìn,

見 聞 皆 精 進,

Kiến văn giai tinh tấn,

It is here and now.

tóng shēng jí lè guó.

同 生 極 樂 國.

Đồng sanh Cực Lạc quốc.

Let's us work diligently.

jiàn fó liǎo shēng sǐ,

見 佛 了 生 死,

Kiến Phật liễu sanh tử,

Meeting Amitābha will end

rú fó dù yí qiē.

如 佛 度 一 切.

Như Phật độ nhất thiết.

the cycle of rebirth.

wú biān fán nǎo duàn,

無 邊 煩 惱 斷,

Vô biên phiền não đoạn,

Then, we will emancipate all beings, too.

wú liàng fǎ mén xiū.

無 量 法 門 修.

Vô lượng pháp môn tu.

Endless Dharmas will be learned.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

shì yuàn dù zhòng shēng,
誓 願 度 眾 生,

Thệ nguyện độ chúng sanh,
We vow to emancipate all beings

zǒng yuàn chéng fó dào.
總 願 成 佛 道.

Tổng nguyện thành Phật đạo.
that they too achieve Buddhahood.

xū kōng yǒu jìn,
虛 空 有 盡,

Hư không hữu tận,
Space has bounds,

wǒ yuàn wú qióng.
我 願 無 窮.

Ngã nguyện vô cùng.
yet our vows are endless.

huí xiàng jié

迴 向 偈

Hồi Hướng kệ

Merit Transference Verse

yuàn shēng xī fāng jìng dù zhōng,
願 生 西 方 淨 土 中,

Nguyện sanh Tây Phương tịnh độ trung,
We wish to be born in the Western Pure Land, with lotus

shàng pǐn lián huá wéi fù mǔ.
上 品 蓮 華 為 父 母.

Thượng phẩm liên hoa vi phụ mẫu.
blossoms in nine-stages as our parents. When the lotus opens,

huā kāi jiàn fó wù wú shēng,
花 開 見 佛 悟 無 生,
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,
we shall see the Buddha and be enlightened to the absolute truth,

bú tuì pú sà wéi bàn lǚ.
不 退 菩 薩 為 伴 侶.
Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.
with Bodhisattvas who never regress on the path as companions.

fǎ bǎo zàn
法 寶 讚

Pháp Bảo Tán
Praise To The Dharma

fǎ bǎo shí nán liàng,
法 寶 實 難 量,
Pháp bảo thật nan lượng,
The Dharma is hard to measure,

rú lái jīn kǒu xuān yáng.
如 來 金 口 宣 揚.
Như Lai kim khẩu tuyên dương.
it is revealed by the Buddha.

lóng gōng hǎi cáng sǎn tiān xiāng,
龍 宮 海 藏 散 天 香,
Long cung hải tạng tán thiên hương,
Safeguarded in the palace of the dragon king,

jué zhě sòng láng hán.
覺 者 誦 琅 函.
Giác giả tụng lang hàm.
by reading it, the Dharma brings illumination to the enlightened one.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

yù zhóu, xiá tiáo, jīn xiě zì,
玉 軸, 霞 條, 金 寫 字,

Ngọc trục, hà điều, kim tả tự,

It is crafted in gold letters on jade tablets,

sì pái qiū yàn chéng háng.

似 排 秋 雁 成 行.

Tự bài thu nhạn thành hàng.

arranged nearly like migrating ducks.

xí yīn sān cáng qǔ lái táng,
昔 因 三 藏 取 來 唐,

Tích nhân tam tạng thủ lai Đường,

Transmitted to China by Tripitaka Master of Tong,

wàn gǔ wéi fū yáng.

萬 古 為 敷 揚.

Vạn cổ vị phu dương.

it will forever be dispersed and glorified.

xí yīn sān cáng qǔ lái táng,
昔 因 三 藏 取 來 唐,

Tích nhân tam tạng thủ lai Đường,

Transmitted to China by Tripitaka Master of Tong,

wàn gǔ wéi fū yáng.

萬 古 為 敷 揚.

Vạn cổ vị phu dương.

it will forever be dispersed and glorified.

nán mó a mí tuó fó.

南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật.

Homage to Amitābha Buddha.

kāi shì

開示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

gài wén: xū ér yǒu míng dá zhī shēng, jì ér wú
蓋聞: 虛而有鳴答之聲, 寂而無

Cái vãn: Hư nhi hữu minh đáp chi thanh, tịch nhi vô

It is said, emptiness allows echoes, and stillness gives no shadows.

xíng yǐng zhī xiāng. rán gǔ xiǎng zì rán, fēi
形影之相. 然谷響自然, 非

hình ảnh chi tướng. Nhiên cốc hưởng tự nhiên, phi

However, there will be no echoes but stillness if no one make

hū zhī ér bù dá. fó shēn wú zuò, fēi kòu zhī
呼之而不答. 佛身無作, 非扣之

hō chi nhi bất đáp. Phật thân vô tác, phi khẩu chi

a sound in the beginning. Echoes will not occur without sound.

ér bù zhāng. shàng lái qǐ jiàn dì èr shí
而不彰. 上來啟建第二時

nhi bất chương. Thượng lai khai kiến đệ nhị thời

In the same time, the Buddha will not be revealed without quest.

xì niàn fó shì yǐ yuán. rú shàng shū xūn,
繫念佛事已圓. 如上殊勳,

hệ niệm Phật sự dĩ viên. Như thượng thù huân,

Now the second part of the Thrice Yearning Chanting Service is completed.

tóu rù rú lái dà yuàn hǎi zhōng, chū shēng
投入如來大願海中, 出生

đầu nhập Như Lai đại nguyện hải trung, xuất sanh

With such extraordinary merits, the deceased is delivered into

gōng dé. zhuān wéi shén líng xǐ chú
功 德. 專 為 神 靈 洗 除
công đức. Chuyên vị thần linh _____ **tẩy trừ**
the great ocean of vows, and will be emancipated.

yè gòu, zēng cháng shàn gēn, shě cǐ bào yuán,
業 垢, 增 長 善 根, 捨 此 報 緣,
ngiệp cầu, tăng trưởng thiện căn, xả thử báo duyên,
Once again, let us assist the deceased in purifying his/her sins

wǎng shēng jìng dù. dàn niàn zì cóng wú shǐ,
往 生 淨 土. 但 念 自 從 無 始,
vãng sanh Tịnh Độ. Đản niệm tự tùng vô thủy,
and cultivating merits. After these current sufferings, let us be reborn

qì zhì jīn shēng: òu shēng jù hǎi, zhú shí làng
迄 至 今 生: 漚 生 巨 海, 逐 識 浪
ngật chí kim sanh: Âu sanh cự hải, trược thức lãng
in the Pure Land. From beginningless time to now, we have

yǐ gāo dī. yún diǎn tài qīng, rèn qíng fēng
以 高 低. 雲 點 太 清, 任 情 風
dī cao đê. Vân điểm thái thanh, nhậm tình phong
drifted on the ocean of consciousness and reacted egocentrically

ér rén wǒ. yú shì xún huán zhū qù, liú zhuǎn
而 人 我. 於 是 循 環 諸 趣, 流 轉
nhi nhân ngã. U thị tuần hoàn chư thú, lưu chuyển
in the sea of emotions. Rebirth after rebirth, we cycled in the four

sì shēng, yè hǎi máng máng, zuì shān jí jí.
四 生, 業 海 茫 茫, 罪 山 岌 岌.
tứ sanh, nghiệp hải mang mang, tội sơn ngập ngập.
realms piling up mountain of karmas and sins. The only salvation is

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

fěi píng fā lù, hé suì xiāo chú, chàn mó yǐ wǎng,
匪 憑 發 露, 曷 遂 消 除, 懺 摩 已 往,
Phỉ bằng phát lộ, hạt toại tiêu trừ, sám-ma dĩ vãng,
to admit and repent our faults. After rebirth in the Pure Land,

fā yuàn dāng lái. zài láo fǎ zhòng, zhì xīn
發 願 當 來. 再 勞 法 眾, 至 心
phát nguyện đương lai. Tái lao pháp chúng, chí tâm
we vow to bring salvation back to this world. Let us solemnly

chàn huǐ fā yuàn.
懺 悔 發 願.
sám hồi phát nguyện.
repent and vow again.

Nghĩa khai thị:

(Từng nghe đức Thế Tôn nói: Trống rỗng mà có tiếng đáp ứng, vắng lặng nhưng không có hình tướng. Thế nhưng, hang cốc vang dội tiếng vọng là tự nhiên, nếu không gọi thì chẳng có tiếng vang lại. Phật không có hình tướng, nhưng có cảm thì có ứng. Bây giờ đã tu đến Đệ Nhị Thời Hệ Niệm Phật Sư sắp viên mãn. Những công đức thù thắng như trên đã nói, gieo vào trong đại nguyện hải của Như Lai, sẽ có được công đức.

Chuyên vì chư thân linh ...[tên]... rửa trừ nghiệp chướng, tăng trưởng thiện căn, xả bỏ báo duyên này, vãng sanh về Tịnh Độ. Lại hồi tưởng từ vô thủy kiếp cho đến đời này, như bọt nước trong biển cả, theo sóng Thức dòn dập cao thấp, như bầu trời bị mây mờ che khắp, mặc tình theo ý mình tạo nghiệp. Cho nên cứ mãi trong luân hồi lục đạo, xả thân thọ thân trong tứ sanh, biến nghiệp mênh mông bát ngát, tội nghiệp chồng chất cao như núi. Không hết lòng sám hối, làm sao tội nghiệp mới tiêu trừ? Sám hối tội quá khứ, phát nguyện cầu tương lai. Lại phải nương nhờ đại chúng, chí tâm sám hối phát nguyện).

chàn huǐ

懺悔

Sám Hối

Repentance

wǎng xí suǒ zào zhū è yè.
往 昔 所 造 諸 惡 業。

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

For all bad karmas created in the past.

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī.
皆 由 無 始 貪 瞋 癡。

Giai do vô thỉ tham sân si.

Based upon beginningless greed, hatred, and stupidity.

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng.
從 身 語 意 之 所 生。

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh.

And born of body, mouth, and mind.

yí qiē zuì zhàng jiē chàn huǐ.
一 切 罪 障 皆 懺 悔。

Nhất thiết tội chướng giai sám hối.

We now repent and reform.

zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.
眾 生 無 邊 誓 願 度。

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

We vow to take across the numberless living beings.

fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.
煩 惱 無 盡 誓 願 斷。

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

We vow to cut off the endless afflictions.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.
法 門 無 量 誓 願 學。

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

We vow to study the countless Dharma doors.

fó dào wú shàng shì yuàn chéng.
佛 道 無 上 誓 願 成。

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

We vow to realize the supreme Buddha way.

nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà.
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to Samantabhadra Bodhisattva Mahāsattva. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shàng lái chán huǐ fā yuàn yǐ jìng, jù xíng yóu
上 來 懺 悔 發 願 已 竟, 具 行 猶

Thượng lai sám hối phát nguyện dĩ cánh, cụ hành do

Now that we have repented and vowed, it is as if our eyes have just been opened. From

rén jù yǎn mù, yuàn rú rì, yuè, dēng
人 具 眼 目, 願 如 日, 月, 燈

nhân cụ nhãn mục, nguyện như nhật, nguyệt, đấng

beginningless time to now, we have drifted on the ocean of consciousness and

guāng míng. yī guāng zhào zhú jiàn fēn míng,
光 明. 依 光 照 燭 見 分 明,

quang minh. Y quang chiếu chúc kiến phân minh,

reacted egocentrically in the sea of emotions. We have been blinded by imageries

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

xíng zhě fāng néng dá qián jìng. shì yǐ niàn
行 者 方 能 達 前 境。 是 以 念
hành giả phương năng đạt tiền cảnh. Thị dĩ niệm
created by our sensory organs that caused us pains and sufferings. Now, vows are

fó zhī rén, ruò bù fā yuàn wǎng shēng,
佛 之 人, 若 不 發 願 往 生,
Phật chi nhân, nhược bất phát nguyện vãng sanh,
like light from a lamp. With light, one can see and arrives at the destination, the

zòng yǒu gōng xíng, yì chéng xū shè, yǐ bù
縱 有 功 行, 亦 成 虛 設, 以 不
túng hǔu công hạnh, diệt thành hư thiết, dĩ bất
Land of Ultimate Bliss. A Buddha chanting without vows is in vain. One should not

shùn fó gù. jīn ěr shén líng dāng zhī cǐ yì.
順 佛 故。 今 爾 神 靈 當 知 此 意。
thuận Phật cố. Kim nhĩ thần linh đương tri thử ý.
forget about it, and the deceased should especially be very clear on this point.

Nghĩa khai thi:

(Từ trên tới đây sám hối phát nguyện đã xong, Hạnh đầy đủ cũng như người đầy đủ mắt, Nguyện thiết tha như ánh sáng của mặt trời, mặt trăng, đèn đuốc. Nương nhờ ánh sáng chiếu tỏ mà thấy được rõ ràng, thì người tu hành mới hòng thấu hiểu tiền cảnh.

Do vậy, người niệm Phật nếu không phát nguyện vãng sanh, dẫu có công hạnh cũng trở thành hư huyễn, vì không thuận theo Phật dạy. Nay chú vị thần linh phải hiểu rõ cái ý này).

mí tuó zàn

彌陀讚

Di Đà Tán

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó wú shàng yī wáng,
阿彌陀佛無上醫王,
A Di Đà Phật vô thượng Y Vương,
Amitābha Buddha, the utmost of all healers.

wéi wéi jīn xiāng fàng háo guāng,
巍巍金相放毫光,
Nguy nguy kim tướng phóng hào quang,
His grand golden posture emits a bright radiance.

kǔ hǎi zuò cí háng,
苦海作慈航,
Khổ hải tác từ hàng,
In the sea of sorrows, he is the savior.

jiǔ pǐn lián bāng,
九品蓮邦,
Cử phẩm liên bang,
Salvation is in the nine-grades lotus world.

tóng yuàn wǎng xī fāng.
同願往西方。
Đồng nguyện vãng Tây Phương.
Let us all go together to the Western Pure Land.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南無蓮池會菩薩摩訶薩。
Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)
Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattva. (3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service



dì sān shí fǎ shì

第三時法事

Đệ Tam Thời Pháp Sự

Congregation Recite Part III Of Chanting Service

nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà.
南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩.

Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát. (3 lần)

Homage to the Sea Lotus Pond Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (3 times)

fó shuō a mí tuó jīng

佛說阿彌陀經

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

The Buddha Spoke The Amitābha Sūtra

rú shì wǒ wén: yí shí fó zài shè wèi guó,
如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛 國,

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc,

Thus I have heard. Once the Buddha was in the country of Śrāvastī,

qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bǐ qiū sēng,
祇 樹 給 孤 獨 園, 與 大 比 丘 僧,

Kỳ Thọ Cấp Cô Độc viên, dữ đại tỷ-kheo tăng,

at the Jeta Grove of Anāthapindika, together with an assembly of

qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē shì dà a
千 二 百 五 十 人 俱, 皆 是 大 阿

thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai thị đại A

one thousand two hundred and fifty great Bhikshus who all were Great Arhats

luó hàn, zhòng suǒ zhī shì: zhǎng lǎo shè lì
羅 漢, 眾 所 知 識: 長 老 舍 利

La Hán, chúng sở tri thức: Trưởng Lão Xá Lợi

and well known to all in the assembly: Among them were Elder Sāriputra,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

fú, mó hē mù jiàn lián, mó hē jiā shè,
弗, 摩訶目犍連, 摩訶迦葉,
Phát, Ma Ha Mục Kiền Liên, Ma Ha Ca Diếp,
Great Maudgalyāyan, Great Kaśyapa,

mó hē jiā zhān yán, mó hē jù chī luó,
摩訶迦梅延, 摩訶俱絺羅,
Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma Ha Câu Hy La,
Great Kātyāyana, Great Kausthila,

lí pó duō, zhōu lì pán tuó qié, nán tuó, a nán
離婆多, 周利槃陀伽, 難陀, 阿難
Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Đà, Nan Đà, A Nan
Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ānanda,

tuó, luó hóu luó, jiāo fàn pō tí, bīn tóu lú
陀, 羅睺羅, 憍梵波提, 賓頭盧
Đà, La Hâu La, Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô
Rāhula, Gavāṃpati, Pindola-bhāradvāja,

pō luó duò, jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn
頗羅墮, 迦留陀夷, 摩訶劫賓
Phả La Đọa, Ca Lưư Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân
Kalodayin, Great Kamphina,

nuó, bó jū luó, a nòu lóu tuó, rú shì dēng
那, 薄拘羅, 阿菟樓駄, 如是等
Na, Bạc Câu La, A Nậu Lôu Đà, như thị đẵng
Vakula, Aniruddha, and others such great disciples.

zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà: wén
諸大弟子. 并諸菩薩摩訶薩: 文
chư đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn
Also there were Great Bodhisattvas:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shū shī lì fǎ wáng zǐ, a yì duō pú sà, qián
殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多 菩 薩, 乾
Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa Bò Tát, Càn
Mañjuśrī Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva,

tuó hē tí pú sà, cháng jīng jìn pú sà, yǔ
陀 訶 提 菩 薩, 常 精 進 菩 薩, 與
Đà Ha Đe Bò Tát, Thường Tinh Tấn Bò Tát, dũ
Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva,

rú shì děng zhū dà pú sà, jí shì tí huán
如 是 等 諸 大 菩 薩, 及 釋 提 桓
như thị đẳng chư đại Bò Tát, cập Thích Đe Hoàn
and others such Great Bodhisattvas. Also there was Indra,

yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù. ěr
因 等, 無 量 諸 天 大 眾 俱. 爾
nhân đẳng, vô lượng chư thiên đại chúng câu. Nhĩ
with the countless Heavenly Beings in the assembly.

shí fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì xī
時 佛 告 長 老 舍 利 弗: 從 是 西
thời Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phất: Tòng thị Tây
At that time the Buddha said to the Elder Sāriputra: Following the West direction

fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu shì jiè
方, 過 十 萬 億 佛 土, 有 世 界
phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới
from here, past ten trillion Buddha lands, there exists a world named

míng yuē jí lè, qí dù yǒu fó, hào a mí tuó,
名 曰 極 樂, 其 土 有 佛, 號 阿 彌 陀,
đanh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật, hiệu A Di Đà,
Ultimate Bliss. In that land, there exists a Buddha named Amitābha,

jīn xiàn zài shuō fǎ. shè lì fú! bǐ dù hé gù
今 現 在 說 法. 舍 利 弗! 彼 土 何 故
kim hiện tại thuyết pháp. Xá Lợi Phát! Bỉ độ hà có
who is at this time expounding the Dharma. Sāriputra, why is that land named

míng wéi jí lè? qí guó zhòng shēng wú yǒu zhòng
名 為 極 樂? 其 國 眾 生 無 有 眾
đanh vi Cực Lạc? Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng
Ultimate Bliss? In that land, sentient beings do not have myriad sufferings and

kǔ, dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè. yòu shè
苦, 但 受 諸 樂, 故 名 極 樂. 又 舍
khổ, đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá
only receive myriad joys. That is why it is named Ultimate Bliss. Moreover,

lì fú! jí lè guó dù, qī chóng lán shǔn,
利 弗! 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,
Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
Sāriputra, that land of Ultimate Bliss is surrounded by seven rings of railings,

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē shì sì
七 重 羅 網, 七 重 行 樹, 皆 是 四
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai thị tứ
seven rows of nets, and seven rows of trees. All are made of

bǎo, zhōu zá wéi rào, shì gù bǐ guó míng wéi
寶, 周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國 名 為
bảo, châu táp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh vi
four precious jewels. That is why that land is called Ultimate Bliss.

jí lè. yòu shè lì fú! jí lè guó dù, yǒu
極 樂. 又 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 有
Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, hữu
Also Sāriputra, the land of Ultimate Bliss has ponds made of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

qī bǎo chí, bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn qí zhōng,
七 寶 池, 八 功 德 水, 充 滿 其 中,
thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung,
seven jewels, and full of waters of eight merits and virtues.

chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì. sì biān jiē dào,
池 底 純 以 金 沙 布 地. 四 邊 階 道,
trì đễ thuận dĩ kim sa bố địa. Tứ biên giai đạo,
The ponds bottom is filled with pure golden sand. On four sides of the ponds are the

jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng; shàng yǒu
金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃 合 成; 上 有
kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành; thượng hữu
steps and walkways made of gold, silver, lapis lazuli, crystal. Above them are towers

lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qǔ,
樓 閣, 亦 以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬,
lâu các, diệp dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,
with adornments also made of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl,

chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī. chí zhōng
赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池 中
xích châu, mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì trung
red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers

lián huá, dà rú chē lún: qīng sè qīng guāng,
蓮 華, 大 如 車 輪: 青 色 青 光,
liên hoa, đại như xa luân: Thanh sắc thanh quang,
as big as carriage wheels - blue ones with blue light,

huáng sè huáng guāng, chì sè chì guāng, bái
黃 色 黃 光, 赤 色 赤 光, 白
hoàng sắc hoàng quang, xích sắc xích quang, bạch
yellow ones with yellow light, red ones with red light, white

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

sè bái guāng, wēi miào xiāng jié. shè lì fú!
色 白 光, 微 妙 香 潔. 舍 利 弗!
sắc bạch quang, vi diệu hương khiết. Xá Lợi Phất!
ones with white light. All are wonderful, fragrant and pure. Sāriputra,

jí lè guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng
極 樂 國 土, 成 就 如 是 功 德 莊
Cực Lạc quốc độ, thành tựu như thị công đức trang
the land of Ultimate Bliss is complete with all these merits and adornments.

yán. yòu shè lì fú! bǐ fó guó dù cháng
嚴. 又 舍 利 弗! 彼 佛 國 土 常
nghiêm. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ thường
Also Sāriputra, in that Buddha land, celestial music is played constantly,

zuò tiān yuè, huáng jīn wéi dì, zhòu yè liù shí,
作 天 樂, 黃 金 為 地, 晝 夜 六 時,
tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời,
and the ground is made of pure gold. Six times during the day and night,

yù tiān màn tuó luó huá. qí dù zhòng shēng, cháng
雨 天 曼 陀 羅 華. 其 國 眾 生, 常
vũ thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường
mandarava flowers rain down from heaven. In that land, sentient beings

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào huá,
以 清 旦, 各 以 衣 襪, 盛 眾 妙 華,
dī thanh đán, các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa,
in early morning use cloth bags to hold myriad of wonderful flowers,

gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ
供 養 他 方 十 萬 億 佛, 即 以
cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ
and make offering to ten trillion Buddhas in other directions.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.
食 時, 還 到 本 國, 飯 食 經 行.

thực thời, hoàn đảo bản quốc, phạn thực kinh hành.

At meal time, they return to their own land. After eating, they circumambulate.

shè lì fú! jí lè guó dù, chéng jiù rú
舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就 如

Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thành tựu như

Sāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with

shì gōng dé zhuāng yán. fù cì shè lì fú!
是 功 德 莊 嚴. 復 次 舍 利 弗!

thị công đức trang nghiêm. Phục thứ Xá Lợi Phát!

all these merits and adornments. Moreover, Sāriputra,

bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào, zá sè
彼 國 常 有 種 種 奇 妙, 雜 色

bǐ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc

in that land, there are all kinds of colorful and beautiful

zhī niǎo: bái hè, kǒng què, yīng wǔ, shè lì,
之 鳥: 白 鵠, 孔 雀, 鸚 鵡, 舍 利,

chi điểu: Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vũ, Xá Lợi,

birds, like white cranes, peacocks, orioles, myna birds,

jiā líng pín qié. gòng mìng zhī niǎo, shì zhū
迦 陵 頻 伽. 共 命 之 鳥, 是 諸

Ca Lăng Tần Già. Cộng mạng chi điểu, thị chư

and cuckoos. Six times during the day and night all these birds make

zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū hé yǎ yīn. qí
眾 鳥, 晝 夜 六 時, 出 和 雅 音. 其

chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ

harmonious and elegant sounds. Those bird songs expound Dharma teachings

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yīn yǎn chàng: wǔ gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn,
音 演 暢: 五 根, 五 力, 七 菩 提 分,
âm diển sớng: Ngũ căn, ngũ lực, thất bồ đề phần,
such as Five Roots, Five Powers, Seven Awakening Factors,

bā shèng dào fēn, rú shì dēng fǎ. qí dù
八 聖 道 分, 如 是 等 法. 其 土
bát thánh đạo phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ
the Factors of the Noble Eightfold Path etc... In that land, when sentient beings

zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn
眾 生, 聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念
chúng sanh, văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm
listen to the bird songs, they become mindfulness of the Buddha, mindfulness of the

fǎ, niàn sēng. shè lì fú! rǔ wù wèi cǐ niǎo,
法, 念 僧. 舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥,
Pháp, niệm Tăng. Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điều,
Dharma, and mindfulness of the Sangha. Sāriputra, do not say that those birds are born

shí shì zuì bào suǒ shēng. suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó
實 是 罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛
thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật
by karmic retribution for past misdeeds. Why so? Because that Buddha's land

guó dù wú sān è dào. shè lì fú! qí fó
國 土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
quốc độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật
has no three evil destinies. Sāriputra, in that Buddha's land, even the names of

guó dù shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何 況
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống
evil paths do not exist, much less their real existence.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yǒu shí, shì zhū zhòng niǎo, jiē shì a mí tuó
有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是 阿 彌 陀
hūu thật, thị chư chúng diệu, giai thị A Di Đà
All those birds are created by Amitābha Buddha

fó, yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.
佛, 欲 令 法 音 宣 流 變 化 所 作。
Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu biến hóa sở tác.
who wants to broadcast the Dharma sounds.

shè lì fú! bǐ fó guó dù wéi fēng chuī dòng,
舍 利 弗! 彼 佛 國 土 微 風 吹 動,
Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động,
Sāriputra, in that Buddha's land, light winds touch the rows of

zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào
諸 寶 行 樹, 及 寶 羅 網, 出 微 妙
chư bảo hàng thụ, cập bảo la võng, xuất vi diệu
jeweled trees and jeweled nets, and produce wondrous sounds,

yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù zuò.
音, 譬 如 百 千 種 樂 同 時 俱 作。
âm, thí như bách thiên chủng nhạc đồng thời câu tác.
like hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together.

wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng: niàn fó, niàn
聞 是 音 者, 自 然 皆 生: 念 佛, 念
Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh: Niệm Phật, niệm
Listening to those sounds give rise to mindfulness of the Buddha, mindfulness

fǎ, niàn sēng zhī xīn. shè lì fú! qí fó guó
法, 念 僧 之 心. 舍 利 弗! 其 佛 國
Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phát! Kỳ Phật quốc
of the Dharma, and mindfulness of the Sangha. Sāriputra, that Buddha's land

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
土, 成 就 如 是 功 德 莊 嚴.
độ, thành tựu như thị công đức trang nghiêm.
is complete with these merits and adornments.

shè lì fú! yú rǔ yì yún hé? bǐ fó hé gù hào
舍 利 弗! 於 汝 意 云 何? 彼 佛 何 故 號
Xá Lợi Phất! U nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu
Sāriputra, what do you think, why is that Buddha named Amitābha?

a mí tuó? shè lì fú! bǐ fó guāng míng wú
阿 彌 陀? 舍 利 弗! 彼 佛 光 明 無
A Di Đà? Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô
Sāriputra, that Buddha has infinite bright light that shines all worlds

liàng, zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng ài,
量, 照 十 方 國, 無 所 障 礙,
lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại,
in ten directions without any obstruction.

shì gù hào wéi a mí tuó. yòu shè lì fú! bǐ fó
是 故 號 為 阿 彌 陀. 又 舍 利 弗! 彼 佛
thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật
For this reason that Buddha is named Amitābha. Also, Sāriputra, that Buddha and

shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú biān a
壽 命, 及 其 人 民 無 量 無 邊 阿
thọ mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a
his people live for infinite boundless incalculable eons.

sēng qí jié, gù míng a mí tuó. shè lì fú!
僧 祇 劫, 故 名 阿 彌 陀. 舍 利 弗!
tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi Phất!
That is why that Buddha is named Amitābha. Sāriputra,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

a mí tuó fó chéng fó yǐ lái, yú jīn shí jié.
阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。

A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim thập kiếp.

Amitābha Buddha became a Buddha ten eons ago.

yòu shè lì fú! bǐ fó yǒu wú liàng wú biān
又舍利弗！彼佛有無量無邊

Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên

Also Sāriputra, that Buddha has infinite boundless

shēng wén dì zǐ, jiē a luó hàn, fēi shì suàn shù
聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數

Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán, phi thị toán số

Voice-hearer disciples that are all Arhats, incalculable and

zhī suǒ néng zhī; zhū pú sà zhòng yì fù rú
之所能知；諸菩薩眾亦復如

chī sǒ nǎng tri; chur Bồ Tát chúng diệc phục như

innumerable. The Bodhisattvas are also very numerous.

shì. shè lì fú! bǐ fó guó dù chéng jiù rú
是。舍利弗！彼佛國土成就如

thị. Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như

Sāriputra, that Buddha's land is complete with these

shì gōng dé zhuāng yán. yòu shè lì fú! jí
是功德莊嚴。又舍利弗！極

thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực

merits and adornments. Also Sāriputra, in that land of Ultimate

lè guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì a pí
樂國土，眾生生者，皆是阿鞞

Lạc quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bê

Bliss, sentient beings born there all dwell in the stage of

bá zhì, qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ, qí shù
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處, 其 數
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ, kỳ số
Non-Retrogression. Among them, there are many Once-Returners.

shèn duō, fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī, dàn kě
甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知 之, 但 可
thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi, đản khả
These are very numerous, incalculable, and innumerable, and it is only

yǐ wú liàng wú biān a sēng qí shuō. shè lì fú!
以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說. 舍 利 弗!
dī vô lượng vô biên a tạng kỳ thuyết. Xá Lợi Phất!
possible to use infinite boundless incalculable eons to describe it. Sāriputra,

zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā yuàn, yuàn
眾 生 聞 者, 應 當 發 願, 願
Chúng sanh văn giả, ưng đương phát nguyện, nguyện
sentient beings who listen to this Sūtra should vow to be reborn in that land.

shēng bǐ guó. suǒ yǐ zhě hé? dé yǔ rú shì zhū
生 彼 國. 所 以 者 何? 得 與 如 是 諸
sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư
Why so? Because they will be together with Beings with Superior

shàng shàn rén jù huì yí chù. shè lì fú!
上 善 人 俱 會 一 處. 舍 利 弗!
thượng thiện nhân câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phất!
Goodness in one place. Sāriputra,

bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán
不 可 以 少 善 根 福 德 因 緣
Bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân duyên
it is impossible to use a few good roots, blessings, virtues, causes

dé shēng bǐ guó. shè lì fú! ruò yǒu shàn
得 生 彼 國. 舍 利 弗! 若 有 善
đắc sanh bỉ quốc. Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
and conditions to be born in that land. Sāriputra,

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shuō a mí tuó fó,
男 子, 善 女 人, 聞 說 阿 彌 陀 佛,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật,
if good men and good women hear of Amitābha Buddha and

zhí chí míng hào. ruò yí rì, ruò èr rì,
執 持 名 號. 若 一 日, 若 二 日,
chấp trì danh hiệu. Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật,
recite His name for one day, or two days,

ruò sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì,
若 三 日, 若 四 日, 若 五 日,
nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật,
or three days, or four days, or five days,

ruò liù rì, ruò qī rì, yí xīn bú luàn,
若 六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂,
nhược lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn,
or six days, or seven days, single-mindedly and without confusion,

qí rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
其 人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸
kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư
then at the end of their life, Amitābha Buddha

shèng zhòng, xiàn zài qí qián; shì rén zhōng shí,
聖 眾, 現 在 其 前; 是 人 終 時,
thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị nhân chung thời,
with all the sages will appear before them. When those persons die,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí tuó fó
心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌 陀 佛
tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật
their mind will not be in delusion and they will be immediately reborn in the

jí lè guó dù. shè lì fú! wǒ jiàn shì lì, gù
極 樂 國 土. 舍 利 弗! 我 見 是 利, 故
Cực Lạc quốc độ. Xá Lợi Phát! Ngã kiến thị lợi, cố
land of Ultimate Bliss of Amitābha. Sāriputra, perceiving these benefits,

shuō cǐ yán, ruò yǒu zhòng shēng wén shì shuō
說 此 言, 若 有 眾 生 聞 是 說
thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết
I speak these words: If sentient beings listen to these words,

zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè
者, 應 當 發 願, 生 彼 國 土. 舍
giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá
they should vow to be reborn in that land.

lì fú! rú wǒ jīn zhě, zàn tàn a mí tuó
利 弗! 如 我 今 者, 讚 歎 阿 彌 陀
Lợi Phát! Như ngã kim giả, tán thán A Di Đà
Sāriputra, like I now praise the inconceivable merits and virtues

fó, bù kě sī yì gōng dé zhī lì. dōng fāng
佛, 不 可 思 議 功 德 之 利. 東 方
Phật, bất khả tư nghị công đức chi lợi. Đông phương
of Amitābha Buddha, In the East direction there exist

yì yǒu a chù pí fó, xū mí xiàng fó, dà
亦 有 阿 閼 鞞 佛, 須 彌 相 佛, 大
diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật, Đại
Akshobhya Buddha, Signs of Mount Sumeru Buddha, Great Mount

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

xū mí fó, xū mí guāng fó, miào yīn fó;
須 彌 佛, 須 彌 光 佛, 妙 音 佛;

Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật;

Sumeru Buddha, Light of Mount Sumeru Buddha, Wondrous Voice Buddha,

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí
如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其

như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các u kỳ

and countless other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biān fù sān
國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三

quốc, xuất quang trường thiệt tướng, biên phú tam

signs of the Wide Long Tongue that cover Three Thousand Great

qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
千 大 千 世 界, 說 誠 實 言:

thiên đại thiên thể giới, thuyết thành thật ngôn:

Thousand worlds (Great Trichilocosm) and speak the following true words:

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱 讚

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán

“All of you sentient beings should believe in this Sūtra

bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó
不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛

Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật

that is named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! nán fāng shì
所 護 念 經. 舍 利 弗! 南 方 世

Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Nam phương thế

by All Buddhas’.” Sāriputra, in the worlds of the South direction there

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jiè yǒu rì yuè dēng fó, míng wén guāng
界 有 日 月 燈 佛, 名 聞 光

giới hữu Nhật Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang
exist Lamp of Sun and Moon Buddha, Light of Renown

fó, dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú
佛, 大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無

Phật, Đại Diễm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô
Buddha, Great Flaming Shoulders Buddha, Lamp of Mount Sumeru Buddha,

liàng jīng jìn fó; rú shì děng héng hé shā
量 精 進 佛; 如 是 等 恆 河 沙

Lượng Tinh Tấn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Infinite Diligence Buddha, and countless other such Buddhas.

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biên phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生, 當

thuyết thành thật ngôn: Như đẳng chúng sanh, đương
the following true words: "All of you sentient beings should believe

xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí
信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 一

tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú!
切 諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗!

Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất!

Virtues and Protection by All Buddhas'." Sāriputra,

xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fó,
西 方 世 界 有 無 量 壽 佛,

Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

in the worlds of the West direction there exist Amitāyus,

wú liàng xiàng fó, wú liàng chuáng fó, dà
無 量 相 佛, 無 量 幢 佛, 大

Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật, Đại

Infinite Marks Buddha, Infinite Banners Buddha,

guāng fó, dà míng fó, bảo xiàng fó, jìng
光 佛, 大 明 佛, 寶 相 佛, 淨

Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh

Great Light Buddha, Great Clear Buddha, Marks of Reality Buddha,

guāng fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū
光 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸

Quang Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư

Light of Purity Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành

that cover the Great Trichiliocosm and speak the following

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信 是

thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị
true words: “All of you sentient beings should believe in this Sūtra that is

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切

Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết
named ‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! běi
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗! 北

Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Bắc
by All Buddhas’.” Sāriputra, in the worlds of the North direction there

fāng shì jiè yǒu yàn jiān fó, zuì shèng yīn
方 世 界 有 燄 肩 佛, 最 勝 音

phương thế giới hữu Diễm Kiên Phật, Tối Thắng Âm
exist Flaming Shoulders Buddha, Supreme Voice Buddha, Unstoppable

fó, nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng míng
佛, 難 沮 佛, 日 生 佛, 網 明

Phật, Nan Trử Phật, Nhật Sanh Phật, Vãng Minh
Buddha, Born of the Sun Buddha, Netted Light Buddha, and countless

fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於

Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư
other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biān fù
其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆

kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biến phủ
signs of the Wide Long Tongue that cover the Great

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
三 千 大 千 世 界, 說 誠 實 言:

tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

Trichilocosm and speak the following true words:

rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱 讚 不

Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị Xưng Tán Bất

“All of you sentient beings should believe in this Sūtra that is named

kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ
可 思 議 功 德 一 切 諸 佛 所

Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở

‘Praise of the Inconceivable Virtues and Protection by All Buddhas’.”

hù niàn jīng. shè lì fú! xià fāng shì jiè
護 念 經. 舍 利 弗! 下 方 世 界

Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới

Sāriputra, in the worlds below (in the nadir direction) there

yǒu shī zǐ fó, míng wén fó, míng guāng fó,
有 師 子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,

hữu Sư Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

exist Lion Buddha, Renown Buddha, Name Light Buddha,

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ fó; rú
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法 佛; 如

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật; như

Bodhidharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the Dharma Buddha,

shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國,

thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc,

and countless other such Buddhas. All dwellings in their own lands produce

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

chū guǎng cháng shé xiàng, biàn fù sān qiān
出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千
xuāt quǎng trườg thiệt trườg, bién phú tam thiên
signs of the Wide Long Tongue that cover the Great

dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán: rǔ děng
大 千 世 界, 說 誠 實 言: 汝 等
đại thiên thê giới, thuyết thành thật ngôn: Nhữ đảg
Trichilocosm and speak the following true words: "All of you

zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī
眾 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思
chúng sanh, đườg tín thị Xung Tán Bất Khả Tư
sentient beings should believe in this Sūtra that is named

yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn
議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念
Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm
'Praise of the Inconceivable Virtues and Protection by All Buddhas'."

jīng. shè lì fú! shàng fāng shì jiè yǒu
經. 舍 利 弗! 上 方 世 界 有
Kinh. Xá Lợi Phất! Thượng phương thê giới hữu
Sāriputra, in the worlds of the above (zenith) direction, there exist

fàn yīn fó, xiù wáng fó, xiāng shàng fó,
梵 音 佛, 宿 王 佛, 香 上 佛,
Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương Thượng Phật,
Pure Voice Buddha, Beautiful King Buddha, Incense Fragrance Buddha,

xiāng guāng fó, dà yàn jiān fó, zá sè
香 光 佛, 大 燄 肩 佛, 雜 色
Hương Quang Phật, Đại Diễm Kiên Phật, Tạp Sắc
Incense Light Buddha, Great Flaming Shoulders Buddha, Colorful

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

bǎo huá yán shēn fó, suō luó shù wáng fó,
寶 華 嚴 身 佛, 娑 羅 樹 王 佛,

Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật, Sa La Thọ Vương Phật,
and Precious Flower Adornment Body Buddha, Sala Tree King Buddha,

bǎo huá dé fó, jiàn yí qiè yì fó, rú
寶 華 德 佛, 見 一 切 義 佛, 如

Bảo Hoa Đức Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như
Precious Flower Virtue Buddha, See All Truths Buddha,

xū mí shān fó; rú shì děng héng hé shā shù zhū
須 彌 山 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸

Tu Di Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư
Like Mount Sumeru Buddha, and countless other such Buddhas.

fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long Tongue that cover

biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
the Great Trichiliocosm and speak the following

shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信 是

thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị
true words: "All of you sentient beings should believe in this Sūtra

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切

Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết
that is named 'Praise of the Inconceivable Virtues and Protection

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

zhū fó suǒ hù niàn jīng. shè lì fú! yú rǔ
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗! 於 汝
Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh. Xá Lợi Phất! U nhữ
by All Buddhas’.” Sāriputra,

yì yún hé? hé gù míng wéi: yí qiè zhū fó suǒ
意 云 何? 何 故 名 為: 一 切 諸 佛 所
ý vân hà? Hà cố danh vi: Nhất Thiết Chư Phật Sở
what do you think, why is it named ‘Sūtra of Protection

hù niàn jīng? shè lì fú! ruò yǒu shàn
護 念 經? 舍 利 弗! 若 有 善
Hộ Niệm Kinh? Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện
by All Buddhas’? Sāriputra, if good men and good women

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě,
男 子, 善 女 人, 聞 是 經 受 持 者,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả,
listen to this Sūtra, accept and uphold it,

jí wén zhū fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ,
及 聞 諸 佛 名 者, 是 諸 善 男 子,
cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện nam tử,
and also hear the names of those Buddhas, then all these good men

shàn nǚ rén, jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù
善 女 人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護
thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ
and good women will be protected by All Buddhas and all will

niàn, jiē dé bú tuì zhuǎn yú a nòu duō luó sān
念, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三
niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam
dwell in non-retrogression from Supreme and Perfect Enlightenment

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

miǎo sān pú tí. shì gù shè lì fú! rǔ děng
藐 三 菩 提. 是 故 舍 利 弗! 汝 等

Miêu Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng
(Anuttarā Samyak-sambodhi). That is why, Sāriputra,

jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū fó suǒ shuō.
皆 當 信 受 我 語, 及 諸 佛 所 說.

giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.
you all should believe, and accept my words, and those of other Buddhas.

shè lì fú! ruò yǒu rén yǐ fā yuàn, jīn
舍 利 弗! 若 有 人 已 發 願, 今

Xá Lợi Phát! Nhược hữu nhân dĩ phát nguyện, kim
Sāriputra, if there are persons who had taken a vow, or are now taking a vow,

fā yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng a mí
發 願, 當 發 願, 欲 生 阿 彌

phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di
or will take a vow in the future to be reborn in the land of Amitābha

tuó fó guó zhě, shì zhū rén děng, jiē dé bú
陀 佛 國 者, 是 諸 人 等, 皆 得 不

Đà Phật quốc giả, thị chư nhân đẳng, giai đắc bất
Buddha, then such persons all dwell in the stage of non-retrogression

tuì zhuǎn yú a nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,
退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提,

thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miêu Tam Bồ Đề,
from Supreme and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-sambodhi).

yú bǐ guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng,
於 彼 國 土 若 已 生, 若 今 生,

ư bỉ quốc độ nhược dĩ sanh, nhược kim sanh,
In that land, such persons have already been born, or are now being born,

ruò dāng shēng. shì gù shè lì fú! zhū shàn
若 當 生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善
nhược đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phát! Chư thiện
or will be born. For this reason, Sāriputra,

nán zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng
男 子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應
nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ung
all good men and good women of faith should aspire

dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè lì fú!
當 發 願, 生 彼 國 土. 舍 利 弗!
đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá Lợi Phát!
to be born in that land. Sāriputra,

rú wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī
如 我 今 者 稱 讚 諸 佛 不 可 思
Như ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư
I am now praising the inconceivable merits and virtues of all Buddhas,

yì gōng dé, bǐ zhū fó dēng, yì chēng zàn wǒ
議 功 德, 彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我
ngộ công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã
and those Buddhas are also praising my inconceivable merits and virtues,

bù kě sī yì gōng dé ér zuò shì yán: “shì
不 可 思 議 功 德 而 作 是 言: 釋
bất khả tư ngộ công đức nhi tác thị ngôn: “Thích
saying, ‘Sākyamuni Buddha was capable of completing a very difficult and

jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī yǒu zhī shì,
迦 牟 尼 佛 能 為 甚 難 希 有 之 事,
Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự,
extraordinary task. He was capable in the age of the five evil corruptions of this Saha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è shì: jié zhuó,
能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡 世: 劫 濁,
năng u Sa Bà quốc độ, ngũ trước ác thế: Kiếp trước,
world: the corruption of the time, the corruption of views, the corruption of passions,

jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng
見 濁, 煩 惱 濁, 眾 生 濁, 命
kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước, mạng
the corruption of sentient beings, and the corruption of lifespan - to attain Supreme

zhuó zhōng, dé a nòu duō luó sān miǎo sān pú
濁 中, 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
trước trung, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ
and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-sambodhi). For the sake of all sentient

tí, wèi zhū zhòng shēng, shuō shì yí qiè shì
提, 為 諸 眾 生, 說 是 一 切 世
Đề, vi chư chúng sanh, thuyết thị nhất thiết thế
beings, He speaks this Dharma which is the most difficult in the world to accept in

jiān nán xìn zhī fǎ". shè lì fú! dāng zhī wǒ
間 難 信 之 法. 舍 利 弗! 當 知 我
gian nan tín chi Pháp". Xá Lợi Phất! Đương tri ngã
faith.' Sāriputra, you must realize that I have accomplished this difficult task during

yú wǔ zhuó è shì, xíng cǐ nán shì dé a nòu duō
於 五 濁 惡 世, 行 此 難 事 得 阿 耨 多
u ngũ trước ác thế, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa
this age of the five evil corruptions, attaining Supreme and Perfect Enlightenment

luó sān miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiàn
羅 三 藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間
La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian
(Anuttarā Samyak-sambodhi). Because of all beings in the world, I have spoken this

shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán. fó
說 此 難 信 之 法, 是 為 甚 難. 佛
thuyết thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan. Phật
Dharma which is so hard to accept in faith. This is indeed a very difficult task.” When

shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū,
說 此 經 已, 舍 利 弗 及 諸 比 丘,
thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phát cập chư tỷ - kheo,
the Buddha had finished delivering this Sūtra, Sāriputra and all the Bhikshus, together

yí qiè shì jiān, tiān, rén, a xiū luó děng, wén
一 切 世 間, 天, 人, 阿 修 羅 等, 聞
nhất thiết thế gian, thiên, nhân, A Tu La đấng, vãn
with all beings of the world, including gods, humans, and Asuras, rejoiced at what the

fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.
佛 所 說 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.
Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.
Buddha had said and reverently accepted it. Having bowed in homage, they withdrew.

fó shuō a mí tuó jīng.
佛 說 阿 彌 陀 經.
Phật thuyết A Di Đà Kinh.
The Buddha spoke the Amitābha Sūtra.

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng
拔 一 切 業 障 根 本 得 生
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh
Uproots All Karmic Hindrances For Rebirth In The

jìng dù tuó luó ní.
淨 土 陀 羅 尼.
Tịnh Độ đà la ni.
Pure Land Dhāraṇī.

wǎng shēng zhòu

往生咒

Vãng Sanh Chú

Pure Land Rebirth Dhāraṇī

nán mó a mí duō pó yè,
南 無 阿 彌 多 婆 夜,
Nam mô A di đạ bà đạ,
Namo Amitābhā

duō tā qié duō yè,
哆 他 伽 多 夜,
đá tha già đạ đạ,
tathāgatāya

duō dì yè tā,
哆 地 夜 他,
đá đạ đạ tha,
tadyathā

a mí lì dū pó pí,
阿 彌 利 都 婆 毗,
a di rị đô bà tỳ,
amṛtabhave

a mí lì duō,
阿 彌 利 哆,
a di rị đạ,
amṛta

xì dān pó pí,
悉 耽 婆 毗,
tát đạm bà tỳ,
saṃbhave

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan đé,
vikrānte

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán duō,
毗迦蘭哆,
tỳ ca lan dá,
vikrānta

qié mí ní,
伽彌膩,
già di nị,
gāmini

qié qié nà,
伽伽那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
枳多迦利.
chǐ đa ca lệ.
kīrīchare

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

suō pó hē.

娑 婆 訶.

Sa bà ha. (3 lần/3 times)

Svāhā

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.

南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shí wàn yú chéng bù gé chén,

十 萬 餘 程 不 隔 塵,

Thập vạn dư trình bất cách trần,

The Land of Ultimate Bliss is far from us. However a million miles is in a grain of dust because the Pure Land is in our mind.

xiū jiāng mí wù zì shū qīn,

休 將 迷 悟 自 疏 親,

Hưu tương mê ngộ tự sơ thân,

In our mind, there is no distance. So do not let the ignorance stand in our way.

chà nà niàn jìn héng shā fó,

剎 那 念 盡 恆 沙 佛,

Sát-na niệm tận Hằng sa Phật,

In an instant, we chant Amitābha's name. It is like chanting all trillions of Buddha's name.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

biàn shì lián huá guó lǐ rén.

便 是 蓮 華 國 裡 人。

Tiện thị liên hoa quốc lý nhân.

Immediately, we are citizens of the lotus kingdom.

hé chén bèi jué, zāi jīng jí yú qī bǎo yuán lín.

合 塵 背 覺, 栽 荊 棘 於 七 寶 園 林。

Hiệp trần bôi giác, tài kinh cức ư thất bảo viên lâm.

All of our worries are caused by the five desires and six dusts. In the

shě wàng guī zhēn, liè zhū wǎng yú sì shēng mén hù.

捨 妄 歸 真, 列 珠 網 於 四 生 門 戶。

Xả vọng quy chân, liệt châu võng ư tứ sanh môn hộ.

process we turn out back on realization. The only way to end our sufferings

zòng héng wàn fǎ, yuán guō yí xīn. fēi sī

縱 橫 萬 法, 圓 裹 一 心. 非 思

Tung hoành vạn pháp, viên khỏa nhất tâm. Phi tư

is by escaping the origin of all our sufferings. Out of all those ways of

liàng chǔ, ā mí tuó fó. zuò duàn liù gēn, wú zào

量 處, 阿 彌 陀 佛. 坐 斷 六 根, 無 造

lượng xứ, A Di Đà Phật. Tọa đoạn lục căn, vô tạo

liberation, they all start from the mind. Out of all the Buddha's teaching,

zuò shí. qīng tài gù xiāng, héng tūn bā jí.

作 時. 清 泰 故 鄉, 橫 吞 八 極。

tác thời. Thanh Thái cố hương, hoành thôn bát cực.

realization of one's true mind is the only way. It is beyond comprehension.

pò qún hūn rú gǎo rì lì tiān, liáo zhòng bìng

破 群 昏 如 杲 日 麗 天, 療 眾 病

Phá quần hôn như cảo nhật lệ thiên, liệu chúng bệnh

Let's chant Amitābha until the chains of the six senses are broken. Let's

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

rú shàn jiàn shén yào. suǒ yǐ yún: yí chēng
如 善 見 神 藥. 所 以 云: 一 稱

như Thiện Kiến thần dược. Sở dĩ vân: “Nhất xưng
Amitābha reflect himself upon us. It is said that a word of Amitābha relieves

a mí tuó fó míng hào, néng miè bā wàn yì jié
阿 彌 陀 佛 名 號, 能 滅 八 萬 億 劫

A Di Đà Phật danh hiệu, năng diệt bát vạn ức kiếp
eight trillion kalpas of rebirth. With his great compassion, Amitābha vows to

shēng sǐ zhòng kǔ. lì yì rú shì, qǐ pì yù
生 死 眾 苦. 利 益 如 是, 豈 譬 喻

sanh tử chúng khổ”. Lợi ích như thị, khởi thí dụ
relieve all beings from the Saha world and beyond. The benefit of

yán shuō zhī kě jí hū! zhī rú jí jīn xì
言 說 之 可 及 乎! 只 如 即 今 繫

ngôn thuyết chi khả cập hồ! Chỉ như tức kim hệ
chanting his name is beyond words and description. In this third part of

niàn, dì sān shí fó shì. qiě dào: xiàn qián zhòng
念, 第 三 時 佛 事. 且 道: 現 前 眾

niệm, đệ tam thời Phật sự. Thả đạo: Hiện tiền chúng
the Thrice Yearning Chanting Service, let us all now start chanting

děng, tóng shēng xiāng yìng yí jù, rú hé zhǐ chén?
等, 同 聲 相 應 一 句, 如 何 指 陳?

đẳng, đồng thanh tương ứng nhất cú, như hà chỉ trần?
with the picture of Amitābha in our mind.

yí cóng fó xiàng shé gēn niàn,
一 從 佛 向 舌 根 念,

Nhất tụng Phật hương thiết căn niệm,

Let us recite and chant Buddha's name with our mouths,

bù jué huá suí zú dǐ shēng.

不覺華隨足底生。

Bát giác hoa tùy túc để sanh.

Effortlessly, lotus grow from the bottom of our feet.

Nghĩa khai thị:

(Đường xa mười vạn chãng cách trần,

Đừng đem mê ngộ tự sơ thân,

Sát-na niệm đến Hằng sa Phật,

Liên thành người trong cõi hoa sen.

Hợp với trần, nghịch với giác, như trồng gai góc (nghiệp khổ) trong viên lâm bảy báu (chân như bản tánh). Bỏ vọng quy chân, thì lục đạo luân hồi trở thành y báo trang nghiêm cõi Cực Lạc. Đọc ngang ba đời vạn pháp, nhất tâm bao trọn, A Di Đà Phật không chỗ suy lường. Nhắm lúc khuấy phục lục căn, không tạo tác, như quê cũ Thanh Thái nổi trọn khắp tám phương. Phá các tội tằm như mặt trời chói rực giữa hư không, như thần dược Thiện Kiến trị liệu bách bệnh.

Bởi thế nói: “Vừa xưng danh hiệu A Di Đà Phật, diệt được các thống khổ trong tám vạn ức kiếp sanh tử”. Lợi ích như thế, há có thí dụ, lời lẽ nào diễn tả trọn vẹn cho được! Còn như nay tu Hệ Niệm đến Đệ Tam Thời Hệ Niệm Phật Sư. Vậy thì hiện tiền đại chúng, đồng thanh tương ứng một câu, chỉ bày như thế nào đây?

Nhất tâm theo Phật nguyện xưng niệm,

Nào biết hoa sen dưới gót sanh?)

zàn fó jié

讚佛偈

Tán Phật Kệ

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó shēn jīn sè,

阿彌陀佛身金色,

A Di Đà Phật thân kim sắc,

Amitābha Buddha all in golden color,

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.
相 好 光 明 無 等 倫。

Tương hảo quang minh vô đẳng luân.
with unequalled features in form and radiance.

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,
白 毫 宛 轉 五 須 彌，

Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di,
White curls winding like the five Sumeru Mountains,

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.
紺 目 澄 清 四 大 海。

Cám mục trùng thanh tứ đại hải.
and purple eyes clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì,
光 中 化 佛 無 數 億，

Quang trung hóa Phật vô số ức,
In his aura are transformed countless millions of Buddhas,

huà pú sà zhòng yì wú biān.
化 菩 薩 眾 亦 無 邊。

Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.
and Bodhisattvas are also transformed, limitless in number.

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
四 十 八 願 度 眾 生，

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,
He made forty-eight vows to enlighten sentient beings,

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.
九 品 咸 令 登 彼 岸。

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.
and enable all nine-grades to reach the other shore.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.

đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó... a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha... Amitābha Buddha.

mí tuó dà yuàn zàn

彌 陀 大 願 讚

Di Đà Đại Nguyện Tán

Great Vows Of Amitābha Buddha

dì yí dà yuàn,
第 一 大 願,

Đệ nhất đại nguyện,

The first vow that everyone should make is by picturing Amitābha

guān xiǎng mí tuó,
觀 想 彌 陀,

Quán tưởng Di Đà,

Buddha, and his forty-eight compassionate vows that he made in order

sì shí bā yuàn dù suō pó,
四 十 八 願 度 娑 婆,

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

to liberate and save all of us from suffering in the Saha land.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

jiǔ pǐn yǒng jīn bō.
九 品 湧 金 波.

Cửu phẩm dũng kim ba.

In nine Lotus-stages, he shines his brilliance upon us. The magic

bǎo wǎng jiāo luó,
寶 網 交 羅,

Bảo võng giao la,

nets build a bridge, he enables us to reach the Western Pure Land

dù shén líng chū ài hé.
度 神 靈 出 愛 河.

Độ thần linh xuất ái hà.

and escape the pains and sufferings of reincarnation forever.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattva. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

dǎ pò xū kōng xiào mǎn sāi,
打 破 虛 空 笑 滿 腮,

Đả phá hư không tiếu mãn tai,

By realizing the truth, it brings a broad smile,

líng lóng bǎo cáng huō rán kāi,
玲 瓏 寶 藏 豁 然 開,

Linh lung bảo tạng khoát nhiên khai,

The marvelous treasure chest swings wide open,

zhí ráo kōng jié shēng qián shì,
直 饒 空 劫 生 前 事,
Trực nhiều không kiếp sanh tiền sự,
Suddenly, all of our past lives become apparent with these benefits,

liù zì hóng míng bì jìng gāi.
六 字 洪 名 畢 竟 該.
Lục tự hồng danh tất cánh cai.
we realized that we should have chanted Buddha's name a long time ago.

gǔ rén dào: qīng zhū tóu yú zhuó shuǐ, zhuó
古 人 道: 清 珠 投 於 濁 水, 濁
Cổ nhân đạo: “Thanh châu đầu ư trược thủy, trược
The ancients said, “Dropping a clear pearl into muddy water,

shuǐ bù dé bù qīng. niàn fó tóu yú luàn xīn,
水 不 得 不 清. 念 佛 投 於 亂 心,
thủy bất đắc bất thanh. Niệm Phật đầu ư loạn tâm,
the water will turn clear. Chanting the Buddha's name in the

luàn xīn bù dé bù fó. xī tiān yǒu bǎo, míng
亂 心 不 得 不 佛. 西 天 有 寶, 名
loạn tâm bất đắc bất Phật”. Tây thiên hữu bảo, danh
distracted mind, the mind will resonate the Buddha”.

yuē qīng zhū. wèi cǐ zhū tóu rù zhuó shuǐ
曰 清 珠. 謂 此 珠 投 入 濁 水
viết Thanh Châu. Vị thử châu đầu nhập trược thủy
It is said that in the Western Pure Land, there is a gem named

zhōng, rù shuǐ yí cùn, zé yí cùn zhī zhuó
中, 入 水 一 寸, 則 一 寸 之 濁
trung, nhập thủy nhất thốn, tắc nhất thốn chi trược
Clear Pearl. It is said, when the pearl is dropped in muddy water,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shuǐ jí biàn qīng jié. cǐ zhū rù shuǐ, zì
水 即 便 清 潔。 此 珠 入 水， 自
thủy tức tiện thanh khiết. Thử châu nhập thủy, tự
for every inch it sinks, an inch of water will become clear

cùn zhì chǐ, nǎi zhì yú dǐ, zé zhuó shuǐ yì suí
寸 至 尺， 乃 至 於 底， 則 濁 水 亦 隨
thôn chí xích, nãi chí ư đẽ, tắc trước thủy diệc tùy
Thus, for every inch until the bottom, the entire vase is clear.

zhī ér chéng zhàn. dāng zhī qīng zhū zhě, yù
之 而 澄 湛。 當 知 清 珠 者， 喻
chi nhi trừng trạm. Đương tri thanh châu giả, dụ
One should know that the clear pearl represents the pure

niàn fó zhī jìng niàn yě. zhuó shuǐ zhě, yù zá
念 佛 之 淨 念 也。 濁 水 者， 喻 雜
niệm Phật chi tịnh niệm dã. Trước thủy giả, dụ tạp
thoughts of chanting. The muddy water is the turbulence

luàn zhī wàng xīn yě. dāng wàng xīn zá luàn zhī
亂 之 妄 心 也。 當 妄 心 雜 亂 之
loạn chi vọng tâm dã. Đương vọng tâm tạp loạn chi
of distraction. When distracted, we focus on one point,

qǐng, néng jǔ qǐ yí niàn. rú duì cí zūn,
頃， 能 舉 起 一 念。 如 對 慈 尊，
khoảnh, năng cử khởi nhất niệm. Như đối Từ Tôn,
the thought of a compassionate master, Amitābha.

àn dìng liù zì hóng míng. yí yí chū kǒu
按 定 六 字 洪 名。 一 一 出 口
án định lục tự hồng danh. Nhất nhất xuất khẩu
One follows the six syllables of sound from the mouth

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

rù ěr, zé cǐ zá luàn zì rán suí niàn jì
入 耳, 則 此 雜 亂 自 然 隨 念 寂
nhập nhĩ, tắc thử tạp loạn tự nhiên tùy niệm tịch
into the ears. Thus, distraction will be naturally eliminated.

jìng. zì shì yí niàn ér zhì shí niàn, nǎi zhì
靜. 自 是 一 念 而 至 十 念, 乃 至
tĩnh. Tự thị nhất niệm nhi chí thập niệm, nãi chí
This is called pure thoughts state according to the

niàn niàn bù yí. jí jiào zhōng suǒ wèi: jìng niàn
念 念 不 移, 即 教 中 所 謂: 淨 念
niệm niệm bất di. Tức giáo trung sở vị: “Tịnh niệm
Buddha’s teaching. A chanter of Buddha’s name should

xiāng jì zhě yě! niàn fó zhī rén, xū yào xìn
相 繼 者 也! 念 佛 之 人, 須 要 信
tương kế” giả dã! Niệm Phật chi nhân, tu yếu tín
have sincere faith and correct motive. One should be

xīn kěn qiē, zhèng yīn lǐn rán, zhòng niàn
心 懇 切, 正 因 凜 然, 重 念
tâm khẩn thiết, chánh nhân lâm nhiên, trùng niệm
aware of the sadness in incarcerated rebirth, and the

sǐ shēng lún zhuǎn zhī kě bēi, shēn yàn chén láo
死 生 輪 轉 之 可 悲, 深 厭 塵 勞
tử sanh luân chuyển chi khả bi, thâm yếm trần lao
pain of turbulence in life. One chants the name

fēn rǎo wéi kě tòng. jǔ qǐ yí shēng fó
紛 擾 為 可 痛. 舉 起 一 聲 佛
phân nhiễu vi khả thống. Cử khởi nhất thanh Phật
of the Buddha until all worries disappeared, like

míng. zhí xià gèng wú yì jiàn, rú tài a jiàn,
名. 直下更無異見, 如太阿劍,
danh. Trục hạ cánh vô dị kiến, như Thái A kiếm,
a saber slicing the enemy or like a fire ball incinerating

héng àn dāng xuān; rú dà huǒ lún, xīng téng
橫 按 當 軒; 如 大 火 輪, 星 騰
hoành án đương hiên; như đại hỏa luân, tinh đằng
its path. In addition, one should focus and be undistracted

yàn chì. wàn wù yīng zhī zé liào, chù zhī zé shāng.
燄 熾. 萬 物 撻 之 則 燎, 觸 之 則 傷.
diệm xí. Vạn vật anh chi tắc liêu, xúc chi tắc thương.
from one thought. From there, we continue to concentrate

zhí zhì yí xīn bù luàn, néng suǒ liǎng wàng;
直 至 一 心 不 亂, 能 所 兩 忘;
Trục chí nhất tâm bất loạn, Năng - Sở lưỡng vong;
until we have forgotten any discrimination of us and ours.

dào jiā zhī shuō, bù róng zài jǔ. jié jìng zhī cí,
到 家 之 說, 不 容 再 舉. 捷 徑 之 詞,
Đạo gia chi thuyết, bất dung tái cử. Tiệp kính chi từ,
This state defies description. This is the most righteous

hé láo guà chǐ. kě wèi zhèng xiū xíng zhī shén shù,
何 勞 挂 齒. 可 謂 證 修 行 之 神 術,
hà lao quǎi xǐ. Khả vị chứng tu hành chi thần thuật,
and convenient of the paths. Escape from the hole of rebirth like

chāo fāng biàn zhī zhèng tú. pò sǐ shēng zhí hù
超 方 便 之 正 途. 破 死 生 蟄 戶
siêu phương tiện chi chánh đồ. Phá tử sanh trập hộ
thunder. It will break through the clouds of mortality like sun

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

zhī léi tíng. zhú mí wàng yōu qú zhī rì yuè.
之 雷 霆. 燭 迷 妄 幽 衢 之 日 月.

chi lôlì òu. Chúc mê vọng u cù chi nhật nguyệt.
rays. Now, the third part of the Thrice Yearning Chanting Service

jīn xiāo sān shí xì niàn fó shì jiāng yuán. shén
今 宵 三 時 繫 念 佛 事 將 圓. 神

Kim tiêu tam thời hệ niệm Phật sự tương viên. Thần
is coming to a conclusion. With the merits received, the deceased

líng chéng zī shàng shàn, jué dìng wǎng
靈 承 茲 上 善, 決 定 往

lín_____ thừa tư thượng thiện, quyết định vãng
is to be reborn in the Pure Land. Do we see the moment before

shēng. qiě dào yí niàn wèi méng yǐ qián, huán yǒu
生. 且 道 一 念 未 萌 以 前, 還 有

sanh. Thả đạo nhất niệm vị manh dĩ tiền, hoàn hữu
the first thought? There is nothing. Like realization of our true

zhě gè xiāo xī yě wú.
者 箇 消 息 也 無.

giả cá tiêu tức dã vô.
mind, there will be nothing.

shì xīn kōng jì niàn hé yī?
是 心 空 寂 念 何 依?

Thị tâm không tịch niệm hà y?
When the mind is still, what should we be thinking of?

gù guó yún guī shú wèi guī?
故 國 云 歸 孰 未 歸?

Cố quốc vân quy thực vị quy?
The home we are returning to has not yet been reached.

huá wài yù jī tí xiǎo rì,
華 外 玉 雞 啼 曉 日,
Hoa ngoại ngọc kê đề hiểu nhật,
Beyond the lotus flower bed, a jade cock greets the rising sun.

yuǎn yíng xīn fó fèng cí wēi.
遠 迎 新 佛 奉 慈 威.
Viễn nghênh tân Phật phụng từ oai.
By the power of the compassionate Upādhyāya, we welcome Buddha.

Nghĩa khai thi:

*(Đá phá hư không cười toét miệng,
Kho tàng lóng lánh mở toang ra,
Thấu hiểu chuyện xưa bao kiếp trước,
Hồng danh sáu chữ trọn thâu gồm.*

Cổ nhân nói: “Ngọc Thanh châu gieo vào nước đục, nước đục chẳng thể không trong; niệm Phật gieo vào tâm loạn, tâm loạn chẳng thể không thành tâm Phật”. Tây Vực có vật báu tên là Thanh Châu. Loại châu này gieo vào nước đục, chìm xuống nước một tấc thì một tấc nước đục liền thành thanh khiết. Hạt châu ấy gieo vào nước từ tấc tới thước, cho đến tận đáy thì nước đục cũng lắng trong theo. Nên biết ngọc thanh châu ví như tịnh tâm niệm Phật vậy; còn nước đục ví như vọng tâm tạp loạn. Ngay trong lúc vọng tâm tạp loạn, thì ngay lập tức khởi niệm câu Phật hiệu, như đối trước đức Từ Tôn, niệm niệm rõ ràng sáu chữ hồng danh. Mỗi chữ, mỗi câu từ miệng niệm tai nghe vào. Do sức chú ý tập trung, thì vọng tưởng tạp loạn tự nhiên sẽ ngưng lặng. Từ một niệm như vậy cho đến mười niệm, cho đến niệm niệm chẳng gián đoạn. Tức là như trong giáo pháp đã nói: “Tịnh niệm tiếp nối”.

Người niệm Phật cần phải có lòng tin khẩn thiết, chánh nhân rõ ràng, thường suy nghĩ sự thống khổ trong sanh tử lục đạo luân hồi, chán ngán cảnh trần lao, rời bờ đáng đau xót, khởi lên một tiếng danh hiệu Phật. Từ đây không còn dị kiến, như grom Thái A cầm ngang trước xe; như vòng lửa lớn cháy rực như sao sa, vạn vật chạm vào bèn bị thiêu rụi, đụng vào bèn bị tổn thương. Cứ niệm mãi cho đến khi nhất tâm bất loạn, Năng lẫn Sở cùng mất. Câu nói “về đến nhà” chẳng được nêu lên nữa. Từ ngữ “đường tắt” cần gì phải nhắc đến. Có thể nói là cách thần diệu để

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập

National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

tu hành chứng quả, là đường chánh phương tiện siêu thắng, là sám sét đánh thức tất cả chúng sanh đang mê muội, như mặt trời, mặt trăng chiếu tỏ nẻo mê vọng. Tam Thời Hệ Niệm Phật Sư đêm nay sắp viên mãn, chư vị thần linh ...[tên]... nhờ vào thiện sự bậc thượng này, nhất định vãng sanh. Lại nói: Trước khi một niệm vừa chớm, còn có tin tức nào không?

Tâm này trống lạng, niệm theo đâu?

Nước cũ bảo về ai chưa về?

Bình minh gà ngọc ngoài hoa gáy,

Xa đón tân Phật phụng từ oai).

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí dà
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈 大
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ đại
[Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,](#)

bēi a mí tuó fó.

悲 阿 彌 陀 佛.

bi A Di Đà Phật.

[Amitābha Buddha.](#)

nán mó a mí tuó fó.

南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật.

[Homage to Amitābha Buddha.](#)

nán mó guān shì yīn pú sà.

南 無 觀 世 音 菩 薩.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)

[Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva. \(3 times\)](#)

nán mó dà shì zhì pú sà.

南 無 大 勢 至 菩 薩.

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát. (3 lần)

[Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva. \(3 times\)](#)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà.
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩。

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát. (3 lần)
Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)

yí xīn chàn

一 心 懺

Nhất Tâm Sám

Vows To Reborn In The Western Pure Land

yí xīn guī mìng jí lè shì jiè a mí tuó fó.
一 心 歸 命 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛。

Nhất tâm quy mạng Cực Lạc thế giới A Di Đà Phật.
With one mind we return our lives to the land of Ultimate Bliss. Wishing that with a

yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì shè wǒ.
願 以 淨 光 照 我, 慈 誓 攝 我。

Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ nhiếp ngã.
Pure Light Amitābha Buddha's vows will illumine us, and his kind vows gather us

wǒ jīn zhèng niàn, chēng rú lái míng, wéi pú tí
我 今 正 念, 稱 如 來 名, 為 菩 提

Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh, vị Bồ Đề
in now, with proper mindfulness, we praise the Thus Come One's name. In order to

dào, qiú shēng jìng dù. fó xí běn shì: ruò
道, 求 生 淨 土. 佛 昔 本 誓: 若

đạo, cầu sanh Tịnh Độ. Phật tích bản thệ: Nhược
take the path of understanding and to seek rebirth in the Pure Land. In the past, the

yǒu zhòng shēng, yù shēng wǒ guó, zhì xīn xìn
有 眾 生, 欲 生 我 國, 志 心 信

hữu chúng sanh, dục sanh ngã quốc, chí tâm tín
Buddha vowed: "If living beings who wish for rebirth in my land, and who resolve

yào, nǎi zhì shí niàn, ruò bù shēng zhě, bù qǔ
樂, 乃 至 十 念, 若 不 生 者, 不 取
nhạo, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh giả, bất thủ
their minds with faith and joy even for just ten recitations, are not reborn there, I do

zhèng jué. yǐ cǐ niàn fó yīn yuán, dé rù
正 覺. 以 此 念 佛 因 緣, 得 入
Chánh Giác. Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập
not attain the proper enlightenment". Through mindfulness of the Buddha, we enter

rú lái dà shì hǎi zhōng. chéng fó cí lì, zhòng
如 來 大 誓 海 中. 承 佛 慈 力, 眾
Như Lai đại thệ hải trung. Thừa Phật từ lực, chúng
the sea of the Thus Come One's great vows, and receive the power of the Buddha's

zuì xiāo miè, shàn gēn zēng cháng. ruò lín mìng
罪 消 滅, 善 根 增 長. 若 臨 命
tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng. Nhược lâm mạng
kindness. Our multitude of offenses are eradicated and our good roots increase and

zhōng, zì zhī shí zhì, shēn wú bìng kǔ, xīn bù
終, 自 知 時 至, 身 無 病 苦, 心 不
chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ, tâm bất
grow. As we approach the end of life, we ourselves will know the time of its coming

tān liàn, yì bù diān dào, rú rù chán dìng.
貪 戀, 意 不 顛 倒, 如 入 禪 定.
tham luyến, ý bất điên đảo, như nhập Thiền Định.
our bodies will be free of illness and pain. Our hearts will have no greed or fondness

fó jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng
佛 及 聖 眾, 手 執 金 臺, 來 迎
Phật cập thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghêh
and our thoughts will not be upside down, just as in entering Chan Samādhi. The

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jiē wǒ. yú yí niàn qǐng, shēng jí lè guó.
接 我. 於 一 念 頃, 生 極 樂 國.
tiếp ngã. Ư nhất niệm khoảnh, sanh Cực Lạc quốc.
Buddha and the assembly of sages, leading us by the hand to the golden dias, will

huá kāi jiàn fó, jí wén fó chéng, dùn kāi
華 開 見 佛, 即 聞 佛 乘, 頓 開
Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa, đốn khai
come to welcome us. And in the space of a thought we will be reborn in the land of

fó huì, guǎng dù zhòng shēng, mǎn pú tí yuàn.
佛 慧, 廣 度 眾 生, 滿 菩 提 願.
Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ Đề nguyện.
Ultimate Bliss. The flowers will open, and we will see the Buddha, straightaway hear the Buddha vehicle, and immediately attain the wisdom of a Buddha. We will cross over living beings on a wide scale, fulfilling our Bodhi vows.

niàn fó lín zhōng jiàn bǎo tái,
念 佛 臨 終 見 寶 臺,
Niệm Phật lâm chung kiến bảo đài,
Chanters see a treasure platform at death,

bǎo fān, bǎo gài mǎn kōng pái,
寶 幡, 寶 蓋 滿 空 排,
Bảo phiên, bảo cái mǎn không bài,
The sky is full of magic flags and canopies,

mí tuó, shì zhì, guān yīn děng,
彌 陀, 勢 至, 觀 音 等,
Di Đà, Thế Chí, Quán Âm đẳng,
Amitābha, Avalokiteśvara, and Mahāsthāmaprāpta Bodhisattvas are here,

hé zhǎng xiāng suí guī qù lái.
合 掌 相 隨 歸 去 來.
Hiệp chưởng tương tùy quy khứ lai.
we fold our palms and follow them home to the Pure Land.

sēng bǎo zàn

僧寶讚

Tăng Bảo Tán
Praise To Sangha

sēng bǎo bù sī yì,
僧寶不思議,

Tăng Bảo bất tư nghị,

The Sangha is incomprehensible,

shēn pī sān shì yún yī,
身披三事雲衣,

Thân phi tam sự vân y.

wearing humble robes.

fú bēi guò hǎi chà nà shí,
浮盃過海剎那時,

Phù bôi quá hải sát - na thời,

They travel across the vast oceans,

fù gǎn yìng qún jī,
赴感應群機,

Phó cảm ứng quần cơ.

they preach according to need.

kān zuò rén tiān gōng dé zhǔ,
堪作人天功德主,

Kham tác nhân thiên công đức chủ,

Deservingly as the fountain head of merits of the heaven and people,

jiān chí jiè xíng wú wéi.
堅持戒行無違.

Kiên trì giới hạnh vô vi.

they strictly observe all precepts, without any offense.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

wǒ jīn jī shǒu yuàn yáo zhī,
我 今 稽 首 願 遙 知,
Ngã kim khể thủ nguyện dao tri,
From afar, we bow thee,

zhèn xī zhàng tí xié.
振 錫 杖 提 攜.
Chấn tích trượng đề huè.
bring and help us along the journey.

wǒ jīn jī shǒu yuàn yáo zhī,
我 今 稽 首 願 遙 知,
Ngã kim khể thủ nguyện dao tri,
From afar, we bow thee,

zhèn xī zhàng tí xié.
振 錫 杖 提 攜.
Chấn tích trượng đề huè.
bring and help us along the journey.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

niàn fó jì cóng xīn chū, jié yè qǐ shǔ
念 佛 既 從 心 出, 結 業 豈 屬
Niệm Phật ký tòng tâm xuất, kết nghiệp khởi thuộc
Chanting has to be sincerely from the mind. Karma is not originated from somewhere

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

wài lái. xū yú bèi niàn fó zhī xīn, chà nà jí
外 來. 須 臾 背 念 佛 之 心, 剎 那 即
ngoại lai. Tu du bồi niệm Phật chi tâm, sát-na tức
else but our own mind. If we concentrate our mind during the chanting with only

jié yè zhī suǒ. jīn zé zhòng děng, yī píng jiào
結 業 之 所. 今 則 眾 等, 依 憑 教
kết nghiệp chi sở. Kim tắc chúng đẳng, y bằng giáo
one thought of Amitābha Buddha, the Amitābha will reflect upon us. This is

fǎ, zuò sān zhí xì niàn fó shì, suǒ jí shèng
法, 作 三 時 繫 念 佛 事, 所 集 勝
pháp, tác tam thời hệ niệm Phật sự, sở tập thắng
considered to be a great deed. On the other hand, the instant a righteous mind of

yīn, zhuān wéi shén líng jué shēng jìng dù.
因, 專 為 神 靈 決 生 淨 土.
nhân, chuyên vị thần linh _____ quyết sanh Tịnh Độ.
chanting is turned away, it is the moment when evil karma accumulates. Thus, right

zì jīn jiè xiāng fù yù, huì jù yíng huáng,
自 今 戒 香 馥 郁, 慧 炬 熒 煌,
Tự kim giới hương phước úc, huệ cự huỳnh hoàng,
now, the congregation conducts this Thrice Yearning Chanting Service accordingly to

mí yún kāi ér xìng tiān dú lǎng, wàng chén jìn
迷 雲 開 而 性 天 獨 朗, 妄 塵 盡
mê vân khai nhi tánh thiên độc lǎng, vọng trần tận
Buddha's teaching. These merits are specially requested for the deceased to be reborn in

ér xīn dì kuò tōng. zhū gēn yuán jìng, qún
而 心 地 廓 通. 諸 根 圓 淨, 群
nhì tâm địa khuếch thông. Chư căn viên tịnh, quần
the Pure Land, since they are the one that desperately need help. With the fragrance of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yè dùn kōng. yí jǔ niàn, yí huá kāi, yì
業頓空. 一舉念, 一華開, 挹
ngiệp đốn không. Nhất cử niệm, nhất hoa khai, áp
precepts, and the light of wisdom, the dark clouds are clear now, and the sky starts to

lù yíng fēng, xiāng fú yù zhǎo. yí chí
露迎風, 香浮玉沼. 一馳
lộ nghênh phong, hương phù ngọc chiếu. Nhất trì
appear. Wordly desires are cleansed and mind is opened. All the six dusts are clear

qíng, yí guǒ shóu, hán yān duì rì, yǐng luò jīn
情, 一果熟, 含煙對日, 影落金
tình, nhất quả thực, hàm yên đối nhật, ảnh lạc kim
from our mind. There are no longer obstacles in our mind. As a result, karma is

yuán. jīng xíng, zuò, wò zài qí zhōng, yóu xì, xiāo
園. 經行, 坐, 臥在其中, 遊戲, 逍
viên. Kinh hành, tọa, ngọa tại kỳ trung, du hí, tiêu
immediately relieved. For every thought of Amitābha Buddha, a lotus flower blossoms

yáo fēi fēn wài. dé fó shòu yòng, chè fǎ
遙非分外. 得佛受用, 徹法
dao phi phận ngoại. Đắc Phật thọ dụng, triệt pháp
in the Western Pure Land. Lotus flowers float in the golden pond, and fragrance fills the air surrounding it. As long as beings make the vow to be reborn in the Pure Land, when they pass away, Amitābha Buddha will show them the path. Once over there, we have forever escape the sufferings in the Saha world. We are no longer subjected to the pains that come with endless rebirth. We will be able to receive Amitābha Buddha's bliss and teaching. As a result, we will reach a full understanding of the Dharma. We should look up at the sun that casts in bright light upon us. Amitābha Buddha is like the sun and he will shine his wisdom upon us. From there on, all beings can freely studying the Dharma and meditate whenever possible.

yuán dǐ.
源底.
nguyên đê.

cháng jì guāng chǔ chǔ xiàn qián.
常 寂 光 處 處 現 前.

Thường Tịch Quang xú xú hiện tiền.

Is this not the ultimate enjoyment of being a Buddha?

dà yuàn wáng chén chén qì huì.
大 願 王 塵 塵 契 會.

Đại nguyện vương trần trần khế hội.

From now on, we should realize the fountain-head of the Dharma.

gèng wéi shén líng
更 為 神 靈

Cánh vị thần linh _____,

Every moment is illuminated now,

zhì xīn chàn huǐ fā yuàn.
至 心 懺 悔 發 願.

Chí tâm sám hối phát nguyện.

one can comprehend the king of vows.

Nghĩa khai thị:

(Niệm Phật đã là từ tâm mà có, kết nghiệp cũng chẳng thuộc bên ngoài, chỉ cần cái tâm trái nghịch với niệm Phật trong khoảnh khắc, thì trong một sát-na bèn kết nghiệp. Nay đại chúng nương nhờ giáo pháp, làm Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư, tích tập cái nhân thù thắng này, chuyên vì thần linh ...[tên]... quyết định sanh về Tịnh Độ.

Từ nay giới hương ngào ngạt, đuốc huệ quang minh, phá mê khai ngộ, đồng với chư Phật Như Lai, gội sạch vọng trần thì tâm địa triệt ngộ. Lục căn trọn vẹn thanh tịnh, tiêu trừ tất cả nghiệp chướng. Niệm một Phật hiệu thì một đóa hoa bèn nở, thưởng thức cam lộ, nơi ao sen bảy báu. Nhất tâm nhất ý trì danh hiệu cầu sanh Tịnh Độ, một đời thành tựu bất thoái thành Phật. Hoàn cảnh tu học hằng ngày ở Cực Lạc thế giới, hoặc đi kinh hành, hoặc ngồi, hoặc nằm, du hí thân thông, tiêu dao, chẳng vượt ra ngoài. Được thọ dụng như chư Phật Như Lai, thấu triệt cội nguồn pháp.

Thường Tịch Quang hiện hữu nơi nơi,
Đại nguyện vương mây trần khế hội.
Lại vì thần linh..... [tên].....,
Chỉ tâm sám hối phát nguyện).

chàn huǐ
懺悔
Sám Hối
Repentance

wǎng xí suǒ zào zhū è yè.
往 昔 所 造 諸 惡 業.
Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.
For all bad karmas created in the past.

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī.
皆 由 無 始 貪 瞋 癡.
Giai do vô thỉ tham sân si.
Based upon beginningless greed, hatred, and stupidity.

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng.
從 身 語 意 之 所 生.
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh.
And born of body, mouth, and mind.

yí qiē zuì gēn jiē chàn huǐ.
一 切 罪 根 皆 懺 悔.
Nhất thiết tội căn giai sám hối.
We now repent and reform.

zì xìng zhòng shēng shì yuàn dù.
自 性 眾 生 誓 願 度.
Tự tánh chúng sanh thệ nguyện độ,
The living beings of the self-nature, we vow to cross over.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

zì xìng fán nǎo shì yuàn duàn.
自 性 煩 惱 誓 願 斷。

Tự tánh phiền não thệ nguyện đoạn.

The afflictions of the self-nature, we vow to cut off.

zì xìng fǎ mén shì yuàn xué.
自 性 法 門 誓 願 學。

Tự tánh pháp môn thệ nguyện học,

The Dharma-doors of self-nature, we vow to learn.

zì xìng fó dào shì yuàn chéng.
自 性 佛 道 誓 願 成。

Tự tánh Phật đạo thệ nguyện thành.

The Buddha-path of self-nature, we vow to realize.

nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà.
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Homage to Samantabhadra Bodhisattva Mahāsattva. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shàng lái sān shí xì niàn a mí tuó fó wàn dé
上 來 三 時 繫 念 阿 彌 陀 佛 萬 德

Thượng lai tam thời hệ niệm A Di Đà Phật vạn đức

This Thrice Yearning Chanting Service tells of the endless virtues of Amitābha's name.

hóng míng, quàn dǎo shén líng chàn chú jié
洪 名, 勸 導 神 靈 懺 除 結

hồng danh, khuyến đạo thần linh _____ sám trừ kết

It teaches the deceased to repent from all sins and karmas, and vow to be

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yè, fā yuàn wǎng shēng, xìng yuàn jì
業, 發 願 往 生, 行 願 既
ngiệp, phát nguyện vãng sanh, hạnh nguyện ký
reborn in the Western Pure Land. With diligence practice and vows, work will

shēn, gōng wú xū qì. wéi yuàn shén líng, wén sī
深, 功 無 虛 棄. 惟 願 神 靈, 聞 斯
thâm, công vô hư khí. Duy nguyện thần linh, văn tư
not be in vain. Let us all encourage the deceased to believe in and practice

fǎ yào xìn shòu fèng xíng. cóng shì tuō zhí lián
法 要 信 受 奉 行. 從 是 托 質 蓮
pháp yếu tín thọ phụng hành. Tùng thị thác chất liên
this teaching. Thus, he is to be reborn from a lotus, and to depart from the sea

tāi, yǒng lí yè hǎi. zhí zhèng a pí bá zhì,
胎, 永 離 業 海. 直 證 阿 鞞 跋 致,
thai, vĩnh ly nghiệp hải. Trục chứng A Bệ Bạt Trí,
of karmas forever. He is to go straight toward Avivartin, fulfilled and

yuán mǎn wú shàng pú tí.
圓 滿 無 上 菩 提.
viên mãn Vô Thượng Bồ Đề.
achieves the fruit of Bodhi.

Nghĩa khai thị:

(Từ trên tới đây đã tu Tam Thời Hệ Niệm, vạn đức hồng danh A Di Đà Phật, khuyên dạy chư vị thần linh ...[tên]... sám trừ nghiệp chướng đã kết, phát nguyện vãng sanh. Hạnh nguyện đã sâu, thì sự tu hành không luống uổng.

Xin nguyện cho chư vị thần linh khi nghe được pháp yếu này hãy tin tưởng, thọ trì, phụng hành. Từ đây gá thân nơi thai sen, vĩnh viễn rời khỏi biển nghiệp, trực tiếp chứng đắc A Bệ Bạt Trí (Bất Thoái Chuyển), viên mãn Vô Thượng Bồ Đề).

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

nán mó dà chéng cháng zhù sān bǎo.
南 無 大 乘 常 住 三 寶.

Nam mô Đại Thừa Thường Trụ Tam Bảo. (3 lần)
Homage to the Mahāyāna of the Eternally Triple Gem. (3 times)

gōng dú shū wén
恭 讀 疏 文
Cung Độc Sớ Văn
Merit Transference Scripture

Lưu ý/Note:

(zhǔ fǎ gōng dú shū wén. zhāi zhǔ cháng guì. tīng yǐn
主 法 恭 讀 疏 文. 齋 主 長 跪. 聽 引
(Chủ pháp cung độc sớ văn. Trai chủ trường quy. Thính dẫn
(When the Dharma Master recites the scripture, the assembly representatives of merits
and virtues kneel and listen to the facilitator's

lǐ zhě hào lìng ér bài, qǐ).
禮 者 號 令 而 拜, 起.
lǚ jiǎo xiè lín ní bài. Khởi).
instructions to prostrate and rise).

yī chéng shàng tà.
一 誠 上 達.

Nhất thành thượng đạt.

With Utmost Sincere Respect, we bestow to The Supreme,

dà yuán mǎn jué,
大 圓 滿 覺,

Đại viên mãn giác,

Perfect Enlightened One, Śākyamuni Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

yīng jī xī gān.

應 跡 西 乾.

Úng tích tây càn.

who manifested in India (western part of China).

xīn bāo tài xū,

心 包 太 虛,

Tâm bao thái hư,

His mind is boundless and measureless,

liàng zhōu shā jiè.

量 周 沙 界.

Lượng châu sa giới.

as the space and Ganges world.

jīn yǒu qǐ jiàn chāo jiàn dào chǎng, suǒ yǒu shū

今 有 啟 建 超 薦 道 場, 所 有 疏

Kim hữu khả kiến siêu tiến đạo tràng, sở hữu số

Today, we conduct the Thrice Yearning Chanting Service in this place. We recite this

wén duì fó gōng dú, dà yuán jìng zhōng, fǔ

文 對 佛 恭 讀, 大 圓 鏡 中, 俯

văn đối Phật cung đọc, đại viên kính trung, phủ

scripture before the Buddha with utmost respects. With His penetrative wisdom and

chuí lǎng jiàn. yuán yǒu yī sì tiān xià, nán

垂 朗 鑒. 爰 有 一 泗 天 下, 南

thùy lǎng giám. Viên hữu nhất tứ thiên hạ, Nam

abilities, The Buddha acknowledges our sincere dedications. This ceremony is held in

zhān bù zhōu, jìng zōng xué huì bǐng. shì

瞻 部 洲, 淨 宗 學 會 秉. 釋

Thiệm Bộ Châu, Tịnh Tông Học Hội bình. Thích

Jambudvīpa (the world in which humans live), the southernmost of the four continents

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

jiā rú lái yí jiào fèng xíng, zhǔ xiū gōng dé
迦 如 來 遺 教 奉 行, 主 修 功 德

Ca Như Lai di giáo phụng hành, chủ tu công đức
that surrounds Mount Sumeru. Pureland Learning Society, at the address of _____

fǎ shì shā mén shì jìng kōng. jīn jù, jìng zōng
法 事 沙 門 釋 淨 空. 今 據, 淨 宗

pháp sự sa-môn Thích Tịnh Không. Kim cú, Tịnh Tông
accords with Śākyamuni Buddha's teaching and have Dharma Master Venerable Shi

xué huì fèng. fó xiū zhāi jìng wèi.
學 會 奉. 佛 修 齋 敬 為.

Học Hội phụng. Phật tu trai kính vi.

Chin Kung to lead this virtuous and meritorious ceremony. Today, in accordance with the Buddha's teachings, practitioners of Pureland Learning Society seriously cultivate purity of mind, to benefit:

zhōng huá mín zú wàn xìng zǔ xiān.
中 華 民 族 萬 姓 祖 先.

Trung Hoa dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The Chinese ethnic descendant ancestors.

shì jiè gè mín zú wàn xìng zǔ xiān.
世 界 各 民 族 萬 姓 祖 先.

Thế giới các dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The various ethnic descendant ancestors around the world.

wǎng shēng táng shàng zhòng děng shén líng, jì
往 生 堂 上 眾 等 神 靈, 暨

Vãng sanh đường thượng chúng đẳng thần linh, ky

All the departed beings in the memorial hall.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

shén líng. shì jiè gè dì tiān zāi rén huò yì wài
神 靈. 世 界 各 地 天 災 人 禍 意 外
thần linh. Thế giới các địa thiên tai nhân họa ý ngoại
All suffering beings in every part of the world.

lí nán zhòng shēng. shì fāng fǎ jiè yī qiē wú
罹 難 眾 生. 世 方 法 界 一 切 無
ly nan chúng sanh. Thập phương pháp giới nhất thiết vô
All the neglected spirits and souls wandering in the ten directions

sì gū hún.

祀 孤 魂.

tự cô hồn.

of the Dharma realm.

yáng shàng, jìng zōng xué huì sì zhòng dì zǐ
陽 上, 淨 宗 學 會 四 眾 弟 子
Dương thượng, Tịnh Tông Học Hội tứ chúng đệ tử
This ceremony is initiated and represented by the four members (Bhiksu, Bhiksuni,

jì suí zuò gōng dé zhǔ, jì lǐng shàn juàn rén
暨 隨 作 功 德 主, 暨 領 善 眷 人
ky. tùy tác công đức chủ, ky. lãnh thiện quyến nhân
Upasaka, Upasika) of Pureland Learning Society. It also involved all good men and

děng. shì rì mù shǒu fén xiāng zhì xīn guī kòu.
等. 是 日 沐 手 焚 香 志 心 皈 叩.
đẳng. Thị nhật mộc thủ phân hương chí tâm quy khấu.
good women. Today, we purify our body and mind to respectfully offer incense and

zhōng tiān diào yù shì jiā wén fó.
中 天 調 御 釋 迦 文 佛.

Trung thiên điều ngự Thích Ca Văn Phật.

sincerely pay homage to the compassionate and merciful Śākyamuni Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

xī fāng jiē yǐn mí tuó rú lái.
西 方 接 引 彌 陀 如 來。

Tây Phương Tiếp Dẫn Di Đà Như Lai.

Amitābha Buddha of Western Pureland,

guān yīn, shì zhì, dì cáng pú sà.
觀 音, 勢 至, 地 藏 菩 薩。

Quán Âm, Thế Chí, Địa Tạng Bồ Tát.

Avalokiteśvara, Mahāsthāmaprāpta and Kṣitigarbha Bodhisattva

gè bǎo jīn lián zuò xià, jù qíng fú wèi:
各 寶 金 蓮 座 下, 具 情 伏 為:

Các bảo kim liên tọa hạ, cụ tình phục vi:

Below the Buddha's jeweled golden lotus seats, we respectfully
present the scripture to the Buddha on behalf of:

zhōng huá mín zú wàn xìng zǔ xiān.
中 華 民 族 萬 姓 祖 先。

Trung Hoa dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The Chinese ethnic descendant ancestors.

shì jiè gè mín zú wàn xìng zǔ xiān.
世 界 各 民 族 萬 姓 祖 先。

Thế giới các dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The various ethnic descendant ancestors around the world.

wǎng shēng táng shàng zhòng děng shén líng, jì
往 生 堂 上 眾 等 神 靈, 暨

Vãng sanh đường thượng chúng đẳng thần linh, ky

All the departed beings in the memorial hall.

shén líng. shì jiè gè dì tiān zāi rén huò yì wài
神 靈. 世 界 各 地 天 災 人 禍 意 外

thần linh. Thế giới các địa thiên tai nhân họa ý ngoại

All suffering beings in every part of the world.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

lí nán zhòng shēng. shì fāng fǎ jiè yī qiē wú
罹 難 眾 生. 世 方 法 界 一 切 無

ly nan chúng sanh. Thập phương pháp giới nhất thiết vô
All the neglected spirits and souls wandering in the ten directions

sì gū hún.

祀 孤 魂.

tự cô hồn.

of the Dharma realm.

zī jiè, zhī qī, qǐ jiàn chāo jiàn dào cháng, jiā chí
茲 屆 之 期 啟 建 超 薦 道 場, 加 持

Từ giới chi kỳ, khải kiến siêu tiến đạo tràng, gia trì

This ceremony is conducted to commemorate and in conjunction with our efforts of helping the world dissolve the conflicts and calamities. We offer food of rare and most

dú sòng jīng wén, wǎng shēng shén zhòu, fèng xiū qīng
讀 誦 經 文, 往 生 神 咒, 奉 修 清

độc tụng kinh văn, vãng sanh thần chú, phụng tu thanh

delightful scent and flavor, sūtra and mantra recitations, to the Triple Gems in the ten

jìng xiāng zhāi, chán yuè sū tuó, shàng gōng. shí
淨 香 齋, 禪 悅 酥 陀, 上 恭. 十

tịnh hương trai, thiền duyệt tô đà, thượng cúng. Thập

directions and the Heavenly Dharma Protectors. May they joyously join this chanting

fāng sān bǎo, chà hǎi lóng tiān, fǔ jiàng fǎ tíng,
方 三 寶, 剎 海 龍 天, 俯 降 法 筵,

phương Tam Bảo, sát hải long thiên, phủ hàng pháp đình,

ceremony and compassionately accept our offerings.

cí bēi nà shòu. rú shàng gōng dé, zhuān wèi huí xiàng.
慈 悲 納 受. 如 上 公 德, 耑 為 回 向.

từ bi nạp thọ. Như thượng công đức, chuyên vị hồi hướng.

The merits and virtues accrued from these offerings are dedicated to:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

zhōng huá mín zú wàn xìng zǔ xiān.

中 華 民 族 萬 姓 祖 先.

Trung Hoa dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The Chinese ethnic descendant ancestors.

shì jiè gè mín zú wàn xìng zǔ xiān.

世 界 各 民 族 萬 姓 祖 先.

Thế giới các dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The various ethnic descendant ancestors around the world.

wǎng shēng táng shàng zhòng děng shén líng, jì
往 生 堂 上 眾 等 神 靈, 暨

Vãng sanh đường thượng chúng đẳng thần linh, ky

All the departed beings in the memorial hall.

shén líng. shì jiè gè dì tiān zāi rén huò yì wài
神 靈. 世 界 各 地 天 災 人 禍 意 外

thần linh. Thế giới các địa thiên tai nhân họa ý ngoại

All suffering beings in every part of the world.

lí nán zhòng shēng. shì fāng fǎ jiè yī qiē wú
罹 難 眾 生. 世 方 法 界 一 切 無

ly nan chúng sanh. Thập phương pháp giới nhất thiết vô

All the neglected spirits and souls wandering in the ten directions

sì gū hún.

祀 孤 魂.

tự cô hồn.

of the Dharma realm.

zhàng cǐ liáng yīn zǎo shēng jìng dù. fú yuàn:
仗 此 良 因 早 生 淨 土. 伏 願:

Trượng thử lương nhân tảo sanh Tịnh Độ. Phục nguyện:

May they grab this rare, good opportunity to be reborn in the Pureland. We sincerely

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

sù jìn zōng qīn xīn gòng dù, zhāo mù zhì qī
速 近 宗 親 欣 共 度, 昭 穆 至 戚

Tóc cận tông thân hân cộng độ, chiêu mục chí thích
hope our parents, teachers, relatives and friends, from near and afar, past and present,

qìng tóng chūn. gōng qí: sān bǎo zhèng míng dù
慶 同 春. 恭 祈: 三 寶 證 明 度

khánh đồng xuân. Cung kỳ: Tam Bảo chứng minh độ
will rejoice in participating this chanting ceremony as well. We respectfully seek the

wáng wén shū, shí wéi: gōng yuán nián yuè rì
亡 文 疏, 時 維: 公 元 年 月 日

vong văn số, thời duy: Công nguyên (niên, nguyệt, nhật)
Triple Gems to be the witness and acknowledge this merits dedication scripture. This
ceremony is conducted on (Year, Month and Date).

zhǔ xiū fǎ shì shā mén shì jìng kōng.
主 修 法 事 沙 門 釋 淨 空.

Chủ tu pháp sự sa-môn Thích Tịnh Không.
And is led by Dharma Master Venerable Shi Chin Kung.

xiū zhāi dì zǐ, jìng zōng xué huì sì zhòng tóng xiū
修 齋 弟 子, 淨 宗 學 會 四 眾 同 修

Tu trai đệ tử, Tịnh Tông Học Hội tứ chúng đồng tu
Disciples who initiated and supported this ceremony are () and Representatives of the
four members (Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika) of Pureland Learning Society.

dài biǎo. bǎi bài jù chén.
代 表. 百 拜 具 陳.

đại biểu. Bách bái cụ trần.
Lastly, we kneel to bestow this scripture to the Buddha.

Nghĩa Sớ Văn:

*(Một lòng chí thành dâng lên
Phật giác ngộ viên mãn,
Ứng hóa nơi phương Tây,
Tâm lượng bao hư không,
Trùm rộng khắp pháp giới.*

*Hôm nay chúng con lập đạo tràng siêu độ, đối trước Phật Đà,
tuyên đọc Văn Sớ, trong đại viên cảnh trí của Ngài, cúi xin thù Từ chúng
giám.*

*Chúng con là người của Nam Thiệm Bộ Châu, một trong tứ Bộ
Châu của thiên hạ, hiện ở(địa chỉ nơi làm pháp hội).*

*Phụng hành lời dạy của đức Thích Ca Như Lai, sa-môn Thích Tịnh
Không, chủ lễ (hướng dẫn) tu công đức Tam Thời Hệ Niệm Phật Sư,
chuyên vì cầu siêu:*

- Tổ tiên vạn họ Trung Hoa.*
- Tổ tiên trăm họ Việt Nam.*
- Tổ tiên trăm họ Mỹ Quốc.*
- Tổ tiên vạn họ các dân tộc trên thế giới.*
- Chư vị thần linh đang hiện diện trong Phật đường và thần linh
.....(họ tên người mới qua đời).*
- Chúng sanh tử nạn trên khắp thế giới.*
- Tất cả cô hồn không người cúng tế trong mười pháp giới.*
- Chúng sanh khổ nạn trong khắp pháp giới, tất cả côn trùng, động
vật, noãn thai trong khắp pháp giới.*
- Lũy kiếp oan gia trái chủ của tứ chúng đệ tử của (Tịnh Tông Học
Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội).*

*Trên dương thế: Tứ chúng đệ tử của (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh
Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội) và các vị
công đức chủ y theo nghi thức hành lễ, hướng dẫn cùng với thân bằng
quyến thuộc, nay rửa tay tinh khiết đốt hương chí tâm dâng lên đánh lễ:*

Trung Thiên Điều Ngự Thích Ca Văn Phật.

Tây Phương Tiếp Dẫn A Di Đà Phật.

Quán Âm, Thế Chí, Địa Tạng Bồ Tát.

*Trang nghiêm ngự trên bảo tòa sen vàng, dưới đài sen của chư vị
đã vãng sanh, xin vì tình thân siêu độ:*

- Tổ tiên vạn họ Trung Hoa.*

- Tổ tiên trăm họ Mỹ Quốc.
- Tổ tiên trăm họ Việt Nam.
- Tổ tiên vạn họ các dân tộc trên thế giới.
- Chư vị thần linh đang hiện diện trong Phật đường và thần linh
..... (họ tên người mới qua đời).
- Chúng sanh tử nạn trên khắp thế giới.
- Tất cả cô hồn không người cúng tế trong mười pháp giới.
- Chúng sanh khổ nạn trong khắp pháp giới, tất cả côn trùng, động
vật, noãn thai trong khắp pháp giới.
- Lũy kiếp oan gia trái chủ của tứ chúng đệ tử của (Tịnh Tông Học
Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội).

Chư vị thần linh nên nhớ, từ lúc qua đời đến nay, hoàng tuyền chín
suối, mịt mờ u tối, không biết ngõ ra, không nơi nương tựa, duy chỉ có
Bảo Phò của Phật Như Lai giúp qua bờ giải thoát. Trước đài gương nơi
âm phủ soi thấy bao nghiệp tội phải đền, duy nhờ công đức siêu độ liền
lên thuyền Từ cứu thoát.

Nay nhân pháp hội Niệm Phật báo ân, hộ quốc tiêu tai mùa (Xuân,
Hạ, Thu, Đông), thỉnh mời một số pháp sư thường trụ lập đạo tràng siêu
độ, công đức của trọn ngày lại thêm đọc tụng kinh văn, thần chú vãng
sanh, trì trai thanh tịnh, cùng các món thiền duyệt ngon quý dâng lên
cúng dường mười phương Tam Bảo, Sát Hải Long Thiên (chư quốc độ
của Long Vương, Long Thiên). Cúi xin từ bi nạp thọ, chứng minh. Nguyên
đem những công đức này, chuyên vì hồi hướng:

- Tổ tiên vạn họ Trung Hoa.
- Tổ tiên trăm họ Mỹ Quốc.
- Tổ tiên trăm họ Việt Nam.
- Tổ tiên vạn họ các dân tộc trên thế giới.
- Chư vị thần linh đang hiện diện trong Phật đường và thần linh
..... (họ tên người mới qua đời).
- Chúng sanh tử nạn trên khắp thế giới.
- Tất cả cô hồn không người cúng tế trong mười pháp giới.
- Chúng sanh khổ nạn trong khắp pháp giới, tất cả côn trùng, động
vật, noãn thai trong khắp pháp giới.
- Lũy kiếp oan gia trái chủ của tứ chúng đệ tử (Tịnh Tông Học Hội,
Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội)
được nương vào nhân duyên tốt lành này sớm sanh về Tịnh Độ.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And Chanting Service

Phục nguyện: Lịch đại tổ tiên thầy đều được độ, thân bằng quyến thuộc gần xa thầy đồng hoan hỷ.

Kính xin Tam Bảo chứng minh Văn Sớ siêu độ thân linh, thời gian:
Công nguyên: Năm ____, tháng ____, ngày ____.

- Chủ lễ pháp sư: sa-môn Thích Tịnh Không

- Đệ tử tu trì trai giới: (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội) tứ chúng đồng tu đại biểu cùng khấu đầu quỳ lạy kính dâng sớ.

nán mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí.
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提.

Nam mô Trang Nghiêm Vô Thượng Phật Bồ Đề. (3 lần)

Homage to the Supreme Dignity of the Buddhas. (3 times)

mí tuó dà zàn

彌 陀 大 讚

Di Đà Đại Tán

Praise To Amitābha Buddha

mí tuó fó dà yuàn wáng.

彌 陀 佛 大 願 王.

Di Đà Phật đại nguyện vương.

Amitābha Buddha, the Lord with the greatest wishes,

cí bēi xǐ shě nán liàng.

慈 悲 喜 捨 難 量.

Từ bi hỷ xả nan lượng.

His mercy, compassion, delight and abandonment immeasurable.

méi jiān cháng fàng bái háo guāng.

眉 間 常 放 白 毫 光.

Mi gian thường phóng bạch hào quang.

Between his eyebrows always emits white-curlled radiance.

dù zhòng shēng jí là bāng.
度 眾 生 極 樂 邦。

Độ chúng sanh Cực Lạc bang.

He delivers sentient beings so they may enter his Paradise.

bā dé chí zhōng lián jiǔ pǐn.
八 德 池 中 蓮 九 品。

Bát đức trì trung liên cử phẩm.

When the pond of eight-virtue water grows lotuses in nine-grades.

qī bǎo miào shù chéng háng.
七 寶 妙 樹 成 行。

Thất bảo diệu thụ thành hàng,

And where marvelous seven jewelled trees form rows.

rú lái shèng hào ruò xuān yáng.
如 來 聖 號 若 宣 揚。

Như Lai thánh hiệu nhưc tuyên dương.

It's the Tathāgata's sacred epithets are propagated.

jiē yǐn wǎng xī fāng.
接 引 往 西 方。

Tiếp dẫn vãng Tây Phương.

He will receive and lead us to his Western Paradise.

mí tuó shèng hào ruò chēng yáng.
彌 陀 聖 號 若 稱 揚。

Di Đà thánh hiệu nhưc xưng dương.

Amitābha Buddha's holy name is invoked and praised.

tóng yuàn wǎng xī fāng.
同 願 往 西 方。

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

We hope to go to his Western Paradise.

huí xiàng jié

迴向偈

Hồi Hướng Kệ
Merit Transference Verse

xì niàn gōng dé shū shèng xíng.
繫念功德殊勝行。

Hệ Niệm công đức thù thắng hạnh.

We dedicate the merit and virtue of Chanting and Yearning.

wú biān shèng fú jiē huí xiàng.
無邊勝福皆回向。

Vô biên thắng phước giai hồi hướng.

With all its superior limitless blessings.

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng.
普願沉溺諸眾生。

Phổ nguyện trầm溺 chư chúng sanh.

With the Universal vow that all beings sunk in defilement,

sù wǎng wú liàng guāng fó chà.
速往無量光佛剎。

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát.

Will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light (Amitābha).

shí fāng sān shì yí qiē fó.
十方三世一切佛。

Thập phương tam thế nhất thiết Phật.

All Buddhas of the ten quarters and three times.

yí qiē pú sà mó hē sà.
一切菩薩摩訶薩。

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát.

All Bodhisattvas Mahāsattvas.

mó hē buō rē bō luó mì.
摩訶般若波羅蜜。
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật.
MahāPrajñāpāramitā.

sān guī yī
三皈依
Tam Quy Y
Three Refuges

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng,
自歸依佛，當願眾生，
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,
We take Refuges in the Buddha, wishing all sentient beings to

shào lóng fó zhǒng, fā wú shàng xīn.
紹隆佛種，發無上心。
Thiệu Long Phật chủng, phát Vô Thượng tâm.
understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,
自歸依法，當願眾生，
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,
We take Refuges in the Dharma, wishing all sentient beings to penetrate

shēn rù jīng cáng, zhì huì rú hǎi.
深入經藏，智慧如海。
Thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.
the Sūtra Piṭaka, with wisdom as unfathomable as the ocean.

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,
自歸依僧，當願眾生，
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,
We take Refuges in the Sangha, wishing all sentient beings to

tǒng lǐ dà zhòng, yí qiē wú ài.
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.

Thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

harmonize the multitudes in general without any obstruction.

hé nán shèng zhòng.

和 南 聖 眾.

Hòa nam thánh chúng.

Whatsoever, and to respect the sacred Sangha.

huí xiàng jié

迴 向 偈

Hồi Hướng Kệ

Merit Transference Verse

yuàn yǐ cǐ gōng dé,

願 以 此 功 德,

Nguyện dĩ thử công đức,

May the merits and virtues gained in this work,

zhuāng yán fó jìng dù.

莊 嚴 佛 淨 土.

Trang nghiêm Phật Tịnh Độ.

Adorn the Amitābha Buddha's Pure Land.

shàng bào sì chóng ēn,

上 報 四 重 恩,

Thượng báo tứ trọng ân,

Repay the four great kindnesses above,

xià jì sān tú kǔ.

下 濟 三 途 苦.

Hạ tế tam đồ khổ.

And relieve the suffering of those on the three paths below.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice Yearning And
Chanting Service

ruò yǒu jiàn wén zhě,
若 有 見 聞 者,
Nhược hữu kiến văn giả,
May those who see or hear of these,

xī fā pú tí xīn.
悉 發 菩 提 心.
Tức phát Bồ Đề tâm.
Efforts generate Bodhi-mind.

jìn cǐ yí bào shēn,
盡 此 一 報 身,
Tận thử nhất báo thân,
Spend their lives devoted to the Buddha Dharma,

tóng shēng jí lè guó.
同 生 極 樂 國.
Đồng sanh Cực Lạc quốc.
And finally be reborn together in the Land of Ultimate Bliss.



Mục Lục
Contents

第一時法事	
Đệ Nhất Thời Pháp Sư.....	017
Congregation Recite Part I of Chanting Service	
第二時法事	
Đệ Nhị Thời Pháp Sư.....	077
Congregation Recite Part II of Chanting Service	
第三時法事	
Đệ Tam Thời Pháp Sư.....	133
Congregation Recite Part III of Chanting Service	
恭讀疏文	
Cung Đọc Sớ Văn.....	186
Merit Transference Scripture	

願以此功德
莊嚴佛淨土
上報四重恩
下濟三途苦
若有見聞者
悉發菩提心
盡此一報身
同生極樂國

**Nguyện dĩ thử công đức
Trang nghiêm Phật Tịnh Độ
Thượng báo tứ trọng ân
Hạ tế tam đồ khổ
Nhược hữu kiến văn giả
Tức phát Bồ Đề tâm
Tận thử nhất báo thân
Đồng sanh Cực Lạc quốc**

**南無阿彌陀佛
NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT**

**“Hoan nghênh ấn hành, công đức vô lượng”
(Tặng đính ngày 25 tháng 11 năm 2014. ĐP)**

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 104056

委印文號:104056

Book Title: 越文中文英文對照: 中峰三時繫念法事全集(含:恭讀疏文)

Book Serial No.,書號: CEV09

U.S.Dollars :

142,000 :

- Sa-môn Quang Minh Temple Chicago, USA
- Sa-môn và Phật tử Tam Bảo Phật Tổ Temple Long Beach, California USA
- Sa-môn và Phật tử Tam Bảo Lộc Uyển Temple West Palm Beach, Florida USA
- Phật tử Tam Bảo Amida Society Temple City, California USA
- Phật tử Tam Bảo Amitabha Buddhist Association of Queensland, AUSTRALIA
- Phật tử Tam Bảo Pure Land Learning College Toowoomba, Qld AUSTRALIA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Nhất Tâm Garden Grove, California USA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Bảo Liên Westminster, California USA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Liên Trì San Diego, California USA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Tịnh Nghiệp San Diego, California USA
- Phật tử Tam Bảo thành phố lân cận vùng Orange County, California USA
- Phật tử Tam Bảo Gilbert, Arizona USA
- Phật tử Tam Bảo Garland, Texas USA
- Phật tử Tam Bảo Houston, Texas USA
- Phật tử Tam Bảo Winnipeg, Manitoba CANADA
- Phật tử Tam Bảo East Bethel, Minnesota USA
- Phật tử Tam Bảo Cumming, Georgia USA
- Phật tử Tam Bảo Upper Darby, Pennsylvania USA
- Phật tử Tam Bảo North Charleston, South Carolina USA
- Phật tử Tam Bảo Haymarket, Virginia USA
- Phật tử Tam Bảo San Jose, California USA
- Phật tử Tam Bảo Palmetto, Florida USA
- Phật tử Tam Bảo Escondido, California USA
- Phật tử Tam Bảo Sicklerville, New Jersey USA
- Phật tử Tam Bảo Beltsville, Maryland USA
- Phật tử Tam Bảo Hawthorne, California USA
- Phật tử Tam Bảo Columbia, Missouri USA
- Phật tử Tam Bảo Lincoln, Nebraska USA
- Phật tử Tam Bảo Sydney, New South Wales AUSTRALIA

- Phật tử Tam Bảo Federal Way, Washington USA
- Phật tử Tam Bảo Koloa, Hawaii USA
- Phật tử Tam Bảo Montreal, Quebec CANADA
- Phật tử Tam Bảo Kattem, NORWAY
- Phật tử Tam Bảo Mississauga, Ontario CANADA
- Phật tử Tam Bảo Lake Oswego, Oregon USA

Chúng con ân tống kinh sách này để trang nghiêm Phật Tịnh Độ. Nếu có chút ít công đức nào, nguyện đem công đức này:

Hồi hướng cho thập phương pháp giới chúng sanh, trên đền tứ trọng ân, dưới cứu tam đồ khổ. Nguyện cầu chánh pháp trường tồn, thế giới hòa bình, tiêu tai giải nạn, chúng sanh an lạc.

Hồi hướng cho lịch đại kiếp số oán thân trái chủ, tất cả chúng sanh đã bị chúng con nã loạn, hoặc giết hại vì bất cứ lý do gì! Hôm nay, chúng con xin thành tâm sám hối. Nguyện cầu chư vị xóa bỏ hận thù, hộ pháp cho nhau, đồng tâm niệm Phật, đồng nguyện vãng sanh, đồng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Hồi hướng cho tứ thân phụ mẫu, thân bằng quyến thuộc trong vô lượng kiếp, dù đang ở trong bất cứ cảnh giới nào, đều được cảm ứng, phát tâm Tín - Nguyện - Hạnh niệm Phật, siêu sanh Tịnh Độ.

Hồi hướng cho bậc ân sư đại đức, tứ thân phụ mẫu, thân bằng quyến thuộc đang hiện tiền, nghiệp chướng tiêu trừ, phước báu tăng trưởng, phát khởi tín tâm, niệm Phật cầu sanh Tịnh Độ và đều được thành tựu.

Hồi hướng cho tất cả chúng sanh có duyên hay không có duyên với chúng con, sau cùng đều được vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Hồi hướng về Tây Phương Trang Nghiêm Phật Tịnh Độ.

Hồi hướng cho ngày lâm chung của chúng con. Nguyện cầu A Di Đà Phật thọ ký, biết trước ngày giờ, tâm hồn tinh táo, lâm chung không chướng ngại. Nguyện A Di Đà Phật, Quán Âm, Thế Chí, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng, tướng hảo quang minh, hiện thân tiếp dẫn vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Nguyện hoa nở thấy Phật ngộ Vô Sanh, nguyện chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề, nguyện độ vô biên chúng sanh trong thập phương pháp giới vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới, viên thành Phật đạo.

Nam Mô A Di Đà Phật

Total: N.T.Dollars142,000 , 2,000 copies.

以上合計：台幣 142,000 元，恭印 2,000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【越文中文英文對照：中峰三時繫念法事全集(含：恭讀疏文)】

財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

Printed in Taiwan

2,000 copies; March 2015

CEV09-12992